OLD FRENCH SERIES · VOLUME 45

Eneas

Eneas

Part Two: The War for Lavinia

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

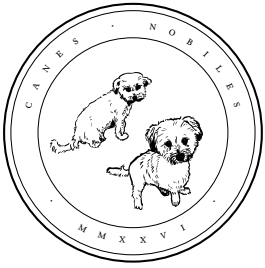


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 45 of the Canes Nobiles Old French interlinear texts

The Old French text follows J. Salverda de Grave's text,
Eneas, texte critique (Bibliotheca Normannica 4, Halle, 1891)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Eneas is printed as Salverda de Grave establishes it from the manuscripts, in the spelling he gives the poem; his verse paragraphs open on an indent, and the verse numbers in the margin, every fifth row, run on through both volumes.

CONTENTS

I · The Siege 7
II · Nisus and Euryalus 19
III · The Assault 39
IV · The Battle at the Ships 61
V · Lausus and Mezentius 78
VI · The Truce 93
VII · The Funeral of Pallas 105
VIII · The Council 127
IX · Camilla's Battle 153
X · The Camp Before Laurentum 174
XI · The Tomb of Camilla 194
XII · The Terms of the Duel 210
XIII · The Queen and Lavinia 219
XIV · Lavinia at the Window 233
XV · The Name 256
XVI · Aeneas in Love 288
XVII · The Lovers 307
XVIII · The Broken Truce 323
XIX · The Death of Turnus 339
XX · The Wedding 357

The Siege

I

A spy tells Turnus that Aeneas has left Montalban. He brings his host against the castle, but the Trojans, afraid without their lord, keep within, and he finds no weak place to attack. He burns their ships, so that they cannot flee by sea, and sets guards around the castle for the night. His men drink and make merry around their fires until they all fall asleep. Nisus, who guards the gate with his dear companion Euryalus, sees the host lying drunk and resolves to go out against it; Euryalus refuses to stay behind, and Nisus proposes they fetch Aeneas from Pallanteum. They go to the keep, where Ascanius and the barons sit in anxious council.

Turnus ot la novele oïe;
Turnus had the news heard
l'endemain sot par une espie
the-next-day he-knew through a spy
que issuz s'en est Eneas,
that issued himself-thence is Aeneas
a Montalban n'esteit il pas.
at Montalban not-was he at-all
Il fu molt liez quant il l'oï,
He was very glad when he it-heard
mais il ne sot neient de fi
but he not knew at-all for sure
quel part il en esteit alez.
what way he thence was gone

Ses conestables a mandez
His constables he-has summoned
et comanda hastivement
and commanded hastily
que al chastel meinent sa gent;
that to-the castle they-lead his people
il a ses grailes fait soner,
he has his clarions made sound
et l'oz comencë a errer.
and the-host begins to march
Al chastel vindrent, si l'asistrent,
To-the castle they-came so it-besieged
en grant freor cels dedenz mistrent;
in great fear those within they-put
il corurent lor armes prendre
they ran their arms to-take
et s'apresterent de deffendre
and themselves-readied to defend
et monterent es aleors
and climbed onto-the wall-walks
et es bretesches et es tors;
and onto-the bretesches and onto-the towers
le pont ont trait, la porte close,
the bridge they-have drawn the gate closed
molt bien apareillent lor chose,
very well they-arrange their thing
et nequedent molt se cremeient
and nevertheless much themselves they-feared
por la grant gent que il veeient;
for the great people which they saw

dotent ne se puissent tenir,
they-fear — themselves they-can hold
ne il ne sevent o fuïr,
nor they not know where to-flee
ne avuec els n'ont lor seignor;
nor with them not-have their lord
n'est merveille s'il ont peor.
not-it-is wonder if-they have fear
Turnus s'en est de l'ost partiz,
Turnus himself-thence is from the-host parted
cent chevaliers en a choisiz,
a-hundred knights thereof he-has chosen
al chastel vint a grant desrei;
to-the castle he-came in great disorder
que comencier vuelt le tornei.
for to-begin he-wishes the tourney
Liez fust se il le peüst faire,
Glad he-would-be if he it could do
mais il n'en pot un tot seul traire.
but he not-thereof could one all alone draw
Quant vit que il n'en fereit plus,
When he-saw that he not-thereof would-do more
vint feiz ala entor et plus
twenty times he-went around and more
por esguarder, por aguaitier
for to-look for to-watch
par o les porreit domagier.
through where them he-could harm

Dolenz et angoissos esteit
Grieved and anguished he-was
que fors traire nes en poeit,
that out draw not-them thereof he-could
il ne ne teneit mie a geu
he not not held at-all as game
qu'il n'i troveit nul feible leu
that-he not-there found any weak place
o il lor peüst asalt faire.
where he on-them could assault make
Il comencent vers lui atraire
They begin toward him to-shoot
et il se trait alkes en sus;
and he himself draws somewhat in up
vespres ert, n'i volt faire plus,
evening it-was not-there he-wished to-do more
a l'ost s'en prist a repairier.
to the-host himself-thence he-began to return
Quant lor nes vit enz el gravier,
When their ships he-saw within on-the gravel
poignant s'en torne cele part,
spurring himself-thence turns that way
et dist as suens: «Ja li coart,
and said to-the his-men Now the cowards
ki del chastel n'osent issir,
who from-the castle not-dare to-issue
ne nos porront par mer fuïr;
not us will-be-able by sea flee
or voil que lor ardon lor nes,
now I-wish that to-them we-burn their ships

si nos seront en fin remés,
so to-us they-will-be in end remained
car il nen ont altre fiance,
for they not have other trust
ne d'els guarir nule esperance,
nor of-themselves saving any hope
fors tant, s'il pueent eschaper,
except so-much if-they can escape
qu'il se metront tuit en la mer.
that-they themselves will-put all in the sea
Se nos a nuit bien nes guaiton,
If we at night well not-them we-watch
ja le matin nes troveron,
ever the morning not-them we-shall-find
mais s'il nos eschapent issi,
but if-they us escape thus
donc somes nos en fin honi.»
then are we in end shamed
A tant fist le feu aporter
At that he-made the fire bring
et les nes totes alumer;
and the ships all kindle
ardent funains et maz et tres;
burn ropes and masts and sails
en poi d'ore destruist les nes.
in little of-time it-destroyed the ships
Quant Turnus s'est des nes vengiez,
When Turnus himself-is on-the ships avenged

enprés a cels apareilliez
after he-has those made-ready
ki a la porte guaiteront
who at the gate will-watch
et ki l'issue deffendront,
and who the-exit will-defend
et tot entor mist ses guardens
and all around he-put his guards
ki veillassent la nuit toz tens,
who should-keep-watch the night all times
que ne s'en fuient a larron
that not themselves-thence flee like thief
cil del chastel et del donjon.
those of-the castle and of-the keep
Par tote l'ost feu alumerent
Through all the-host fires they-lit
et grant jafur i demenerent,
and great revelry there they-made
sonent tabor, noise font grant;
they-sound drum noise they-make great
li vins i ert a espandant,
the wine there was at flowing
tant en beivent que tuit se tuënt,
so-much thereof they-drink that all themselves stupefy
lez le feu gisent, ne remuënt;
beside the fire they-lie not they-stir
vers mie nuit tuit s'aclasserent,
toward mid night all themselves-fell-asleep
et cil ki sus el chastel erent,
and those who up in-the castle were

se guaitent bien, ne dorment pas.
themselves watch well not they-sleep at-all
A la porte ot mis Eneas
At the gate had put Aeneas
un chevalier ki la guardast,
a knight who it should-guard
nen aveit nul cui plus prisast.
not he-had any whom more he-prized
Nisus ot nom, si fu molt proz,
Nisus he-had as-name so was very valiant
la cure ot del chastel sor toz.
the care he-had of-the castle above all
Cil aveit un suen compaignon,
He had a his companion
Eurialus aveit a nom;
Euryalus he-had as name
amoent sei de tel amor
they-loved each-other with such love
qu'il ne poeient de graignor:
that-they not could with greater
onkes plus veire amors ne fu
ever more true love not was
que d'els, tant com il ont vescu;
than of-them so-long as they have lived
l'uns ne saveit senz l'altre rien,
the-one not knew without the-other anything
ne nen aveit joie ne bien.
nor not had joy nor good

A la porte la nuit veilloent
At the gate the night kept-watch
cil compaignon ki la guardoent.
these companions who it guarded
Nisus ot le jafur oï,
Nisus had the revelry heard
les salz, la noisë et le cri
the leaps the noise and the cry
qu'il ont la nuit en l'ost mené,
which-they have the night in the-host made
vit que tuit erent aclassé,
he-saw that all were fallen-asleep
porpensa sei d'une merveille,
he-bethought himself of-a marvel
a son compaignon se conseille.
with his companion himself he-counsels
«La fors en l'ost sont endormi,
There outside in the-host they-are asleep
ivre sont tuit et estordi,
drunk they-are all and stunned
tant ont beü, tuit sont tuë́
so-much they-have drunk all are stupefied
et li feu sont tuit alumé;
and the fires are all kindled
ki les voldreit or domagier,
who them would-wish now to-harm
molt i porreit ja espleitier,
much there could already accomplish
uns seuls oem .m. en ocirreit,
one alone man a-thousand of-them would-kill

ja nus ne s'en retornereit.
ever anyone not himself-thence would-return
Aler i voil forfaire en l'ost,
To-go there I-wish to-do-harm in the-host
ge revendrai a tei molt tost.»
I shall-come-back to thee very soon
Eurialus ot et entent
Euryalus hears and understands
qu'il vuelt faire tel hardement,
that-he wishes to-do such daring
molt par s'en fist liez et joios,
very much himself-thereof made glad and joyful
d'aler o lui fu coveitos,
of-going with him he-was eager
et dist: «Ge n'i remaindrai pas,
and said I not-there shall-remain at-all
en cest afaire seuls n'iras.
in this affair alone not-thou-wilt-go
Coment remaindrai ge senz tei
How shall-remain I without thee
ne tu coment iras senz mei?
nor thou how wilt-go without me
Donc n'iés tu ge et ge sui tu?
Then not-art thou I and I am thou
Ge cuit tu as le sens perdu;
I think thou hast the sense lost
une ame somes et un cors;
one soul we-are and one body
se l'une meitié vait la fors,
if the-one half goes there outside

com puet l'altre çaienz remaindre?
how can the-other in-here remain
Des or me puis ge de tei plaindre,
From now me can I of thee complain
tu me boises, ne me tiens mie
thou me deceivest not to-me thou-keepest at-all
amor ne dreite compaignie,
love nor true companionship
ne tu n'iras en l'ost senz mei,
nor thou not-wilt-go into the-host without me
ne ge ne remaindrai senz tei.»
nor I not shall-remain without thee
Nisus respont al dameisel:
Nisus answers to-the young-lord
«Pas ne m'en peise, ainz m'en est bel,
At-all not me-thereof it-grieves rather to-me-thereof it-is fair
se tu i vuels aler o mei,
if thou there wilt to-go with me
molt par m'est buen et ge l'otrei,
very much to-me-it-is good and I it-grant
et se poon rien espleitier
and if we-can anything accomplish
et de noz enemis vengier,
and on our enemies avenge
si porron bien avant aler,
so we-shall-be-able well forward go
Eneas faire retorner;
Aeneas make return
bien sai la veie a Palantee,
well I-know the way to Pallanteum

n'i a que seul une jornee;
not-there is but only a day's-journey
quant nos volon en bois aler,
when we wish into wood to-go
bien pres d'iluec poon passer,
very near from-there we-can pass
nos l'en amenron ainz tierz jor.
we him-thence shall-bring before third day
Çaienz en sont en grant freor
In-here thereof they-are in great fear
et n'i truevent cui enveier
and not-there find whom to-send
por pramesse ne por loier.
for promise nor for reward
Se cest besoing poon fornir
If this need we-can furnish
et de la puisson revenir
and from there we-can return
et faire le si com ge pens,
and do it so as I think
l'en parlera de nos toz tens.
one will-speak of us all times
A tant laissierent le parler,
At that they-left the speaking
coveitos erent de l'aler,
eager they-were for the-going
ensenble vindrent al donjon.
together they-came to-the keep

Ascaniüs et li baron
Ascanius and the barons
ne dorment pas, cele nuit veillent,
not sleep at-all that night they-keep-watch
et molt estreitement conseillent;
and very closely they-counsel
en esfrei sont et en error
in fright they-are and in disquiet
de ce que il n'ont lor seignor;
for that that they not-have their lord
ne s'en sevent vif conseillier,
not themselves-thereof they-know alive to-counsel
qu'il ni truevent cui enveier,
for-they not-there find whom to-send
n'i a ki ost aler por lui.
not-there is who dare go for him
A tant i vindrent cil andui
At that there came these both
ki en pristrent le hardement.
who thereof took the daring
Nisus parla premierement.
Nisus spoke first

Nisus and Euryalus

II

Nisus asks Ascanius and the barons to let the two of them go for Aeneas, and Ascanius thanks them and promises rewards. They kill more than three hundred sleepers, the seer Rhamnes among them, and Euryalus takes a bright helmet from Messapus's tent. Count Volcens, riding toward the host, sees it shine in the moonlight; Nisus escapes, but Euryalus is caught. Nisus turns back, kills two men with darts, and offers himself in vain; Volcens beheads Euryalus. Nisus wounds Volcens, kills ten, and is killed. Their heads are carried to the host, where Messapus knows his helmet and the host vows vengeance.

«Seignor», fait il, «escoltez mei,
Lords says he listen-to me
çaienz n'a point de nostre rei,
in-here not-there-is at-all of our king
si nos i a Turnus asis,
so us there has Turnus besieged
la fors nos a le siege mis;
there outside on-us he-has the siege put
s'il nos puet prendre par vertu
if-he us can take by might
tuit i seron ars o pendu.
all there we-shall-be burned or hanged
Se Eneas fust o nos ci,
If Aeneas were with us here
quel seüssent nostre enemi,
that-it knew our enemies
nos en fusson molt plus doté,
we thereof would-be much more feared

et si sai bien de verité
and so I-know well in truth
que mielz nos porrion deffendre
that better ourselves we-could defend
se avion a cui entendre,
if we-had to whom to-attend
ki fust sor nos, que cremisson;
who were over us whom we-should-fear
qu'il comandast nos feïsson;
what-he commanded us we-should-do
ja ne verreiz si grant compaigne,
ever not you-will-see so great company
se ele n'a son chevetaigne,
if it not-has its captain
ne seit molt tost esparpeilliee,
not be very soon scattered
desconfite, tote pleissiee.
discomfited all broken
Se Eneas fust ci o nos,
If Aeneas were here with us
nos en fusson plus corajos,
we thereby would-be more courageous
del tot entendisson a lui,
from-the whole we-would-attend to him
si en fusson plus fort, ce cui.
so thereby we-would-be more strong this I-think
Se vos le nos volez loër,
If you it to-us wish to-advise
nos en volon por lui aler,
we thence wish for him to-go

asez vos porreiz tant tenir
enough yourselves you-will-be-able so-long hold
que nos le vos façon venir.
that we him to-you make come
Se nos poon, ço iert molt tost;
If we can it will-be very soon
nos iron bien parmi cele ost,
we shall-go well through that host
li guardenc sont tuit endormi,
the guards are all asleep
n'i ot l'en mais noise ne cri:
not-there hears one more noise nor cry
ivre sont tuit et engroté,
drunk they-are all and heavy
entor les feus sont aclassé.
around the fires they-are fallen-asleep
Se nos poon l'ost trespasser,
If we can the-host pass-through
bien savron puis avant aler;
well we-shall-know-how then forward to-go
jusqu'a tierz jor vos prameton
until third day to-you we-promise
que Eneas vos amenron.»
that Aeneas to-you we-shall-bring
Ascaniüs ot la novele
Ascanius hears the news
ki a merveille li fu bele,
which at marvel to-him was fair
cent feiz les a baisiez et cent,
hundred times them he-has kissed and hundred

mercia les molt dolcement
thanked them very sweetly
de ce que il voleient faire.
for that that they wished to-do
Dist lor: «Se mes pere repaire,
Said to-them If my father returns
cest servise vos rendra bien,
this service to-you he-will-render well
ja contre vos n'avra mais rien;
ever against you not-he-will-have ever anything
se cest besoing poez fornir
if this need you-can furnish
et ge viegne a terre tenir,
and I come to land to-hold
nos en esteron partot trei,
we thereof shall-be everywhere three
ja n'en sereiz peor de mei.»
ever not-thereof you-will-be worse for me
Cil ne se sont plus atargié,
They not themselves are more delayed
des barons ont pris le congié;
of-the barons they-have taken the leave
Ascaniüs les conveia
Ascanius them escorted
jusqu'a la porte, ses baisa;
until the gate so-them he-kissed
a grant peine de lui partirent,
with great pain from him they-parted
onc puis cele ore ne le virent.
ever since that hour not him they-saw

Jus del chastel s'en devalerent,
Down from-the castle themselves-thence they-descended
celeement en l'ost entrerent;
secretly into the-host they-entered
les premerains qu'il ont trovez,
the first-ones whom-they have found
ont detrenchiez et decolez;
they-have cut-to-pieces and beheaded
plus de treis cenz en ont ocis,
more than three hundred of-them they-have killed
car en dormant les ont sorpris.
for in sleeping them they-have surprised
Des espees fierent et botent
With-the swords they-strike and thrust
et li navré les armes rotent;
and the wounded the souls belch
molt i fierent, grant chaple i font
much there they-strike great slaughter there they-make
tote la veie que il vont.
all the way that they go
Tant ont alé li compaignon
So-far have gone the companions
que il vindrent al paveillon
that they came to-the pavilion
o Rannes jut, ki molt ert sages:
where Rhamnes lay who very was wise

d'oisels saveit toz les langages
of-birds he-knew all the languages
et molt saveit bien deviner
and much knew well to-divine
et geter sorz et enchanter;
and cast lots and enchant
soz ciel n'aveit meillor devin.
under heaven not-there-was better seer
Mais la nuit ot tant beü vin,
But the night he-had so-much drunk wine
que tot en ot son sens troblé
that all thereby he-had his sense troubled
et son saveir ot oblié́;
and his knowledge had forgotten
cil ki des altres devinot
he who of-the others divined
de sei meïsme rien ne sot
of himself same anything not knew
que sa mort li fust si prochaine,
that his death to-him were so near
mais bien aveit dit la semaine
but well he-had said the week
que ce saveit il bien senz faille
that this knew he well without fail
qu'il ne morreit pas en bataille.
that-he not would-die at-all in battle
Et ne fist il, il a veir dit,
And not did he he has true said
car il n'i fu, n'il ne la vit;
for he not-there was nor-he not it saw

ne sai coment il i morust,
not I-know how he there should-die
car ainz que la bataille fust,
for before that the battle were
li fist Nisus le chief voler:
to-him made Nisus the head fly
ce ne sot il pro deviner.
this not knew he well to-divine
Avant ala Eurialus,
Forward went Euryalus
en un tref vint o Mesapus
into a tent he-came where Messapus
giseit dormant entre sa gent;
lay sleeping among his people
aprés corut Nisus, sel prent,
after ran Nisus so-him takes
a sei le trait, se li conseille,
to himself him draws so to-him counsels
suëf li a dit en l'oreille,
softly to-him has said in the-ear
qu'il n'ert mais leus de demorer;
that-it not-was more place of remaining
il començot a ajorner,
it began to dawn
et ainz que nus de l'ost les veie
and before that any of the-host them see
dit que se metent a la veie.
he-says that themselves they-put on the way
Cil ne s'en volt pas retorner,
He not himself-thence wished at-all to-turn-back

pres del feu vit un helme cler,
near the fire he-saw a helmet bright
dit que senz cel n'en tornera;
he-says that without this not-thence he-will-turn
il l'a saisi, si l'en porta
he it-has seized so it-thence carried
et puis l'a en son chief lacié.
and then it-has on his head laced
Il ne se sont plus atargié,
They not themselves are more delayed
il sozcremeient l'ajorner,
they feared the-dawning
si comencierent a errer.
so began to journey
De Laurente veneit uns cuens
From Laurentum came a count
vers l'ost, ki aveit nom Volcens;
toward the-host who had name Volcens
il amenot o lui grant gent
he brought with him great people
et chevaliers bien plus de cent
and knights well more than hundred
et chevalchot a l'ajornee.
and rode at the-daybreak
Idonc ert la lune levee,
Then was the moon risen
cels ki s'en vont de loin choisi
those who themselves-thence go from afar he-spied
par le helme ki resplendi,
by the helmet which shone

contre la lune flanbeia.
against the moon flamed
Volcens les vit, ses apela.
Volcens them saw so-them called
«Di va», fait il, «ki estes vos?
Say come says he who are you
Estez, si parlerez a nos,
Stop so you-will-speak to us
de voz noveles voil oïr,
of your news I-wish to-hear
car de vers l'ost vos vei venir.
for from toward the-host you I-see come
Com se contienent nostre genz,
How themselves conduct our people
tienent se cil encor dedenz?
hold themselves those still within
Dites nos en la verité.»
Tell us thereof the truth
Cil ne se sont pas aresté,
They not themselves are at-all halted
ainz comencierent a fuïr,
rather they-began to flee
quant les virent vers els venir;
when them they-saw toward them come
dont se mistrent en mescreance
then themselves they-put in suspicion
et en esfrei et en dotance:
and in fright and in doubt

car s'il parlassent fierement
for if-they had-spoken proudly
et tot aseüreement,
and all confidently
et se fussent aresteü,
and if-they had halted
il ne fussent ja mescreü,
they not would-have-been ever suspected
qu'il ne fussent de cels de l'ost;
that-they not were of those of the-host
mais il s'en fuïrent trop tost;
but they themselves-thence fled too soon
par tant s'en est aperceüz
by so-much himself-thereof is perceived
Volcens, si les a porseüz.
Volcens so them has pursued
Nisus fu molt isnels des piez,
Nisus was very swift of-the feet
molt tost lor fu tant esloigniez,
very soon from-them was so-far distanced
s'il n'atendist sa compaignie,
if-he not-had-waited-for his company
ja n'eüssent de lui baillie.
ever not-they-would-have-had of him hold
Eurialus s'en vait soentre,
Euryalus himself-thence goes behind
en une espesse brocaille entre,
into a thick brushwood enters
cil l'avironerent entor,
they him-surrounded around

n'est merveille s'il ot peor;
not-it-is wonder if-he had fear
ne li menbra del helme oster;
not to-him remembered of-the helmet to-remove
cil le veeient luire cler,
they it saw shine bright
ne lor poeit tant esloignier
not from-them he-could so-far distance
qu'il nel veïssent flanbeier.
that-they not-it should-see flame
En un espés buisson s'est mis,
Into a thick bush himself-is put
ne pot avant, iluec l'ont pris.
not he-could forward there him-they-have taken
Nisus lor ert tant esloigniez,
Nisus from-them was so-far distanced
ja mais ne fust par els bailliez;
ever again not he-would-be by them held
de son compaignon li menbra,
of his companion to-him remembered
arestut sei, si esguarda;
he-halted himself so looked
il ne l'oï ne il nel vit,
he not him-heard nor he not-him saw
ne fu dolanz pas un petit,
not was grieved at-all a little
molt a grant duel, forment sospire,
very he-has great grief greatly he-sighs
des poinz se fiert, ses chevels tire.
with-the fists himself he-strikes his hair he-pulls

«Ha las», fait il, «quel la ferai
Ah alas says he what there I-shall-do
de mon ami que perdu ai?
of my friend whom lost I-have
Porté li ai molt male fei,
Borne to-him I-have very evil faith
quant il est pris ne morz senz mei;
when he is taken or dead without me
come coarz l'ai deguerpi,
like coward him-I-have abandoned
trop criens la mort, si m'en fuï,
too-much I-feared the death so myself-thence I-fled
mais ge cuidai qu'il me siuist,
but I thought that-he me followed
ge ne vi pas com il le fist;
I not saw at-all how he it did
ge deüsse tres bien remaindre;
I ought very well remain
ne feïsse pas trop a plaindre,
not I-would-be at-all too-much to pity
se fusse morz et il fust vis.
if I-were dead and he were alive
Eurialus, bels dolz amis,
Euryalus fair sweet friend
por vostre amor perdrai la vie,
for your love I-shall-lose the life
soentre vos ne vivrai mie.
after you not I-shall-live at-all
Tant mar i fu vostre jovente;
So-much ill there was your youth

en vos aveie mis m'entente,
in you I-had put my-intent
perdu vos ai en molt poi d'ore.
lost you I-have in very little of-time
Or m'est avis que trop demore
Now to-me-is opinion that too-much it-delays
que la meie ame n'est jostee
that the my soul not-is joined
a la vostre ki'st esguaree;
to the yours which-is strayed
ele i sera hastivement;
it there will-be hastily
mais ge cuit bien veraiement,
but I think well truly
n'est encor pas morz mes amis;
not-is yet at-all dead my friend
ge sent mon cuer, il est toz vis;
I feel my heart it is all alive
se il sentist dolor mortel,
if he felt pain mortal
mes cuers le sentist altretel;
my heart it would-feel likewise
bien puet estre que il l'ont pris,
well can be that they him-have taken
mais il ne l'ont encor ocis,
but they not him-have yet killed
onc ne firent tel cruëlté,
ever not they-did such cruelty
que par mal l'aient adesé.
that with ill him-they-have touched

Ki tochereit tel criature?
Who would-touch such creature
Ohi, chaitis, quel aventure,
Oh wretch what adventure
que eschapai d'entre lor mains!
that I-escaped from-among their hands
Se il a mal que ge sui sains,
If he has ill that I am whole
retornerai la o ge fui,
I-shall-return there where I was
iluec o ge parti de lui;
there where I parted from him
se ge nel truis, poi pris ma vie;
if I not-him find little I-prize my life
se il n'est altre ki m'ocie
if there not-is other who me-kill
sai ge bien que ge m'ocirrai,
know I well that I myself-shall-kill
soentre lui petit vivrai.»
after him little I-shall-live
Il a laissié le dementer,
He has left the lamenting
si començа a retorner,
so began to return
ariere vint tote la veie
back he-came all the way
jusqu'a une clere sapeie.
until a clear fir-wood

Arestut sei, si a oï
He-halted himself so has heard
la noise de cels et le cri,
the noise of those and the cry
ki aveient le donsel pris;
who had the young-lord taken
il l'aveient a raison mis,
they him-had to speech put
il ne voleit de rien respondre.
he not wished in anything to-answer
Nisus s'ala pres d'els repondre,
Nisus himself-went near them to-hide
entr'els vit pris son compaignon,
among-them he-saw taken his companion
nes osa pas metre a raison,
not-them he-dared at-all to-put to speech
anceis se traist a une part,
rather himself he-drew to one side
el mileu d'els lança un dart:
into-the middle of-them he-hurled a dart
por els departir le faiseit,
for them to-part it he-did
saveir se il lor estordreit.
to-know if he from-them would-escape
Un chevalier en a feru,
A knight of-them he-has struck
en mi le piz tot nu a nu,
in middle the chest all bare to bare
mort le cravente jus a terre.
dead him he-crushes down to earth

Cil comencierent a enquerre
They began to inquire
de quel part ert li cols venuz;
from what side was the blow come
cil ne fu pas aperceüz.
he not was at-all perceived
Quant il les vit aseürer,
When he them saw grow-calm
un altre dart lor lait aler,
an other dart at-them he-lets go
un altre en a el cors feru,
an other of-them he-has in-the body struck
entr'els chiet morz sor son escu.
among-them he-falls dead on his shield
Volcens vit ses homes morir,
Volcens saw his men die
ne sot dont ce li pot venir,
not he-knew whence this to-him could come
molt fu iriez, le donsel prist
very he-was angered the young-lord he-took
par maltalent et se li dist:
in ill-temper and so to-him said
«Ki que mes homes m'ait ocis,
Who that my men from-me-has killed
ja iert de vos venjance pris,
now will-be from you vengeance taken
vos le comparreiz ja molt chier,
you it will-pay-for now very dear
sor vos m'en voldrai ja vengier;
on you myself-thereof I-shall-wish now to-avenge

gel vos vendrai, ki que l'ait fait.»
I-it to-you shall-sell who that it-has done
Molt fu iriez, s'espee trait,
Very he-was angered his-sword he-draws
halça le colp por lui ferir;
he-raised the blow for him to-strike
dont ne se pot Nisus tenir,
then not himself could Nisus hold
mais a la mort s'abandona,
but to the death himself-gave-up
sailli avant, se lor cria.
he-leapt forward so to-them cried
«Di va», fait il, «ne le tochiez,
Say come says he not him touch
mais mei prenez, si vos vengiez.
but me take so yourselves avenge
Cil n'a ne poi ne grant forfait,
He not-has neither little nor great wrong-done
mais ge seuls ai tot le mal fait,
but I alone have all the ill done
toz seuls espeneïr le dei;
all alone expiate it I-must
laissiez l'aler, si prenez mei.
let him-go so take me
Molt a dur cuer kil tochera,
Very has hard heart who-him will-touch
kil vuelt ocire onkes n'ama;
who-him wishes to-kill ever not-loved

onkes de buene amor n'ot cure
ever of good love not-had care
ki tochera tel criature;
who will-touch such creature
ge metrai mon chief por le suen,
I shall-put my head for the his
se muir por lui, molt par m'iert buen».
if I-die for him very much to-me-it-will-be good
Volcens n'ot soing de quant qu'il dit,
Volcens not-had care of all that-he says
molt l'en tochot al cuer petit,
much him-thereof touched at-the heart little
al dameisel trencha le chief.
to-the young-lord he-cut-off the head
Nisus le vit, molt li fu grief,
Nisus it saw much to-him was grievous
un espié vit gesir a terre,
a spear he-saw lie on earth
il l'a saisi, sel vait requerre,
he it-has seized so-him goes to-seek
grant colp li dona en l'escu,
great blow to-him he-gave on-the the-shield
que del col li a abatu,
so-that from-the neck it-to-him has struck-down
et perça li un des costez;
and pierced him one of-the sides
mais ne fu pas a mort navrez;
but not was at-all to death wounded

et puis a trait le branc d'acier
and then has drawn the blade of-steel
por son ami qu'il vuelt venchier;
for his friend whom-he wishes to-avenge
dis en a morz en molt poi d'ore.
ten of-them he-has killed in very little of-time
De totes parz li corent sore,
From all sides at-him they-run upon
il l'ont enclos, entr'els l'ont pris,
they him-have enclosed among-them him-they-have taken
tant i fierent qu'il l'ont ocis.
so-much there they-strike that-they him-have killed
A son compaignon l'ajosterent,
To his companion him-they-joined
les chiés ont pris, ses en porterent,
the heads they-have taken so-them thence carried
et lor seignor en ont porté
and their lord thence they-have carried
en une biere, un poi navré.
in a bier a little wounded
Il se remistrent el chemin,
They themselves set-again on-the road
en l'ost vindrent bien par matin.
into the-host they-came well in morning
Truevent la gent, ki grant duel font,
They-find the people who great grief make
plorent por cels ki ocis sont,
they-weep for those who killed are
ne saveient kis aveit morz.
not they-knew who-them had killed

Quant Volcens vint o son efforz,
When Volcens came with his force
cil lor a dit et reconté
he to-them has said and recounted
com il aveient cels trové
how they had those found
ki aveient toz cels ocis,
who had all those killed
diënt qu'il en ont les chiés pris,
they-say that-they of-them have the heads taken
mostrez lor ont par les chevels.
shown to-them they-have by the hair
Et Mesapus, ki ert entr'els,
And Messapus who was among-them
a son helme reconeü,
has his helmet recognized
que il cuidot aveir perdu,
which he thought to-have lost
qu'Eurialus en ot porté,
which-Euryalus thence had carried
(mais molt l'aveit chier comparé!).
but very it-be-had dear paid-for
Alkes se sont en l'ost haitié,
Somewhat themselves are in the-host cheered
quant sevent que il sont vengié,
when they-know that they are avenged
et diënt tuit comunalment
and say all in-common
quel vengeront molt asprement;
that-him they-will-avenge very fiercely

cil del chastel le comparront,
those of-the castle it will-pay-for
se il pueent et aise en ont.
if they can and ease thereof have

The Assault

III

Turnus hangs the two heads before the gate, and the defenders lose heart. He assails the castle three times, then hurls Greek fire, which the Trojans quench with vinegar; like a wolf circling a fold he finds no way in. He burns the outwork before the bridge, where only Helenor and Lycus escape, both to die. Ascanius shoots Turnus's brother-in-law Romulus as he taunts the Trojans. The giant brothers Pandarus and Bitias open the gate and hold it; Turnus forces his way in, is shut inside, and kills both. Ilioneus rallies the Trojans against him, and he escapes only when a Trojan opens the gate.

Turnus a fait les testes prendre,
Turnus has made the heads take
devant la porte les fist pendre,
before the gate them he-made hang
sa gent comanda a armer,
his people he-commanded to arm
puis a ses grailes fait soner.
then has his clarions made sound
Toz en resona li païs,
All thereby resounded the country
diënt, ja ert li chastels pris,
they-say now will-be the castle taken
set mil enseignes i ventelent,
seven thousand ensigns there flutter

a torneier fors les apelent
to tourney out them they-call
et molt forment les contraliënt,
and very greatly them they-taunt
mais n'en istront por rien qu'il diënt.
but not-thence they-will-issue for anything that-they say
Il montent sus es aleors
They climb up onto-the wall-walks
et es bretesches et es tors,
and onto-the bretesches and onto-the towers
mais molt s'esmaient, quant il veient
but much themselves-dismay when they see
les testes ki defors pendeient;
the heads which outside hung
sorent que mort sont li mesage
they-knew that dead are the messengers
ki aloënt en tapinage,
who went in secret
por faire venir lor seignor.
for to-make come their lord
Bien les conurent li plusor
Well them knew the most
et de lor mort forment s'esmaient,
and at their death greatly themselves-dismay
ne cuident pas que secors aient,
not they-think at-all that help they-may-have

que Eneas a tens i viegne
that Aeneas in time there come
ne que li chastels tant se tiegne
nor that the castle so-long itself hold
que il puissent secors aveir,
that they can help have
nis des le main des i qu'al seir.
not-even from the morning up there that-to-the evening
Mesentiüs o sa maisniee,
Mezentius with his household
ki molt fu bien apareilliee,
which very was well equipped
les asailli de devers destre
them assailed from toward right
et Mesapus de vers senestre;
and Messapus from toward left
Turnus et la soe genz vont
Turnus and the his people go
devant la porte el chief del pont;
before the gate at-the head of-the bridge
de totes parz les avironent,
from all sides them they-surround
a l'asaillir mil grailes sonent,
at the-assailing a-thousand clarions sound
ki cuer donent al plus coart.
which heart give to-the most coward
Volent quarrel, pilet et dart,
Fly bolts darts and javelins

volent saietes barbelees
fly arrows barbed
et javelot et granz plomees
and spears and great leaden-balls
come pluie sus el chastel;
like rain up on-the castle
ne puet nus remaindre a crenel,
not can any remain at battlement
n'il n'i osent l'oil descovrir,
nor-they not-there dare the-eye to-uncover
cil ki traient les font tapir;
those who shoot them make cower
et li altre ki sont armé
and the others who are armed
poignent amont sus al fossé.
spur up on to-the ditch
Ne se vuelent pas trop haster
Not themselves they-wish at-all too-much to-hasten
ne lor armes en vain geter,
nor their arms in vain to-throw
ne a faillance traire en loing,
nor at failing to-shoot at distance
des i que viegnë al besoing;
up there that it-come to-the need
mais des qu'il virent le mestier
but as-soon as-they saw the need
et il les virent aprismier,
and they them saw approach
si se pristrent ensenble al pel,
so themselves took together to-the stake

qu'il cuidierent n'i eüst el,
for-they thought not-there were other
mais que senpres fussent tuit pris.
but that at-once they-would-be all taken
Idonc se sont a bandon mis,
Then themselves they-are at will put
cil sont desus et cil en bas,
these are above and those at low
de maintenant fierent el tas
at once they-strike into-the heap
et botent les par les lancieres,
and thrust them with the hurling-engines
brisent escuz, percent ventrieres,
they-break shields pierce belly-guards
les chars lor laissent jus aler,
the carts on-them they-let down go
treis mil en i ont fait verser,
three thousand of-them there they-have made overturn
ki el fossé chieent el fonz.
who into-the ditch fall to-the bottom
Iluec les ociënt a monz;
There them they-kill in heaps
ne puet estre, ki iluec chiet,
not can be who there falls
que a grant peine s'en reliet.
that with great pain himself-thence rises-again
Tels treis asalz lor font le jor,
Such three assaults on-them they-make the day
toz tens en ont le noaillor.
all times thereof they-have the worse

Quant Turnus veit que rien ne valt,
When Turnus sees that anything not avails
ne nes pot prendre par asalt,
nor not-them could take by assault
et si lor en a ja fait treis,
and so on-them thereof has already made three
lancier lor fait le feu Grieis;
hurl on-them he-makes the fire Greek
de cel n'estordront il neient;
from that not-will-escape they at-all
ce cuida il veraiement,
this thought he truly
qu'il n'eschapent de cel peril.
that-they not-escape from that peril
Mais il furent guarni d'aisil,
But they were stocked with-vinegar
o ce l'esteignent isnelment;
with this it-they-quench swiftly
altre secors n'i valt neient,
other help not-there avails anything
ne nule riens ne l'esteindreit,
nor any thing not it-would-quench
se aisils non; en l'eue ardreit.
except vinegar not in the-water it-would-burn
O ce ne repot il rien faire,
With this not could-again he anything do
il fait sa gent en sus retraire.
he makes his people in up withdraw
Molt fu dolenz en son corage,
Very he-was grieved in his heart

des suens i ot molt grant damage,
of-the his-men there was very great damage
plus de treis mil en i ot mort;
more than three thousand of-them there were dead
c'est a buen dreit, car il ont tort;
this-is with good right for they have wrong
et bien en i ont mort dedenz
and well of-them there they-have killed within
a treis asalz plus de deus cenz.
in three assaults more than two hundred
Devant sei veit ses enemis,
Before himself he-sees his enemies
qu'il cuida senpres aveir pris;
whom-he thought at-once to-have taken
il ne lor puet guaire forfaire,
he not them can much harm
tant ne lor set lancier ne traire.
so-much not at-them he-knows-how to-hurl nor to-shoot
Tot environ vait aguaitant
All around he-goes watching
et le chastel tot porveiant,
and the castle all surveying
la o plus feible le verreit.
there where most weak it he-would-see
Tot ensement Turnus faiseit,
All likewise Turnus did
come li lous ki est al plain
like the wolf who is on-the plain
et vient a la falde al vilain:
and comes to the fold of-the peasant

environ vait molt fameillos,
around he-goes very famished
les berbiz veit dont est gelos,
the sheep he-sees of-which he-is jealous
les aignels ot dedenz beler,
the lambs he-hears within bleat
guarde par o porreit entrer.
he-looks through where he-could enter
Pres veit de devant sei la preie,
Near he-sees from before himself the prey
si que n'i a mie treis deie;
so that not-there is at-all three fingers
n'en puet goster, de denz cembele;
not-thereof he-can taste with teeth he-skirmishes
et li vilains ses chiens apele,
and the peasant his dogs calls
des i qu'el bois le vont menant,
up there that-into-the wood him they-go driving
d'ores en altre peliçant;
from-hours into other tearing-his-pelt
tant i revient et vait sovent,
so-much there he-comes-back and goes often
la pel i lait, se bien se prent.
the hide there he-leaves if well himself he-takes
Tot ensement Turnus faiseit;
All likewise Turnus did
ses enemis devant sei veit,
his enemies before himself he-sees
si ne lor puet de rien forfaire;
so not them he-can in anything harm

cil font a lui lancier et traire;
they make at him hurl and shoot
s'en pais ne laisse le chastel,
if-in peace not he-leaves the castle
il i laira bien tost la pel.
he there will-leave very soon the hide
Fors del chastel, al pié del pont
Outside of-the castle at-the foot of-the bridge
ot un petit moncel reont;
there-was a small mound round
une bretesche i ot fremee
a bretesche there was fortified
por deffendre devant l'entree.
for defending before the-entrance
Dedenz aveit set chevaliers
Within there-were seven knights
et dis serjanz et cinc archiers:
and ten sergeants and five archers
cil deffendent devant le pont
these defend before the bridge
et le graignor damage font.
and the greatest damage make
Cels asailli Turnus de bot,
Those assailed Turnus at start
s'entente i a torné de tot,
his-effort thereto he-has turned of all
le mielz de l'ost i fist venir.
the best of the-host there he-made come
La bretesche fist asaillir,
The bretesche he-made assail

et cil dedenz fort se deffendent
and those within strongly themselves defend
et merveillos estor lor rendent.
and marvelous fight to-them render
Ja par asalt ne fussent pris,
Ever by assault not they-would-be taken
mais de desoz ont le feu mis,
but from below they-have the fire put
ardent le pont et la closture;
burn the bridge and the enclosure
tote desjoint la lanceüre,
all comes-apart the timberwork
l'une meitiez brisot et art,
the-one half was-breaking and burns
cil se traient a une part;
those themselves draw to one side
faillent li pont, chieent les ais,
fail the bridges fall the planks
la o cil sont pendi li fais,
there where these are hung the weight
ariere chiet tot en un mont,
backward falls all in a heap
tuit cil de denz craventé sont.
all those from within crushed are
N'en pot estordre de toz els,
Not-thereof could escape of all them
que tuit ne seient mort fors deus,
that all not be dead except two
Licus fu l'uns, l'altre Elenor;
Lycus was the-one the-other Helenor

jadis fu escuiers Hector.
formerly he-was squire (of-)Hector
Il saillent sus, Licus s'en vait
They leap up Lycus himself-thence goes
et Helenor l'espee trait,
and Helenor the-sword draws
dis en a morz et detrenchiez,
ten of-them he-has killed and cut-to-pieces
Turnus l'ocist, ses a venchiez,
Turnus him-killed so-them has avenged
et li altre ki s'en fuieit
and the other who himself-thence fled
vers le chastel s'en vait tot dreit.
toward the castle himself-thence goes all straight
Nel porent pas coillir si tost,
Not-him they-could at-all receive so soon
quant uns archiers le vit de l'ost;
when an archer him saw from the-host
amont lez le palais s'estait;
up beside the palace himself-he-stands
cil i visa a lui, si trait,
he there aimed at him so shoots
si l'a feru parmi le cors
so him-has struck through the body
qu'il l'a cosu al pel defors.
that-he him-has sewn to-the stake outside
Li altre i traient plus de cent,
The others there shoot more than hundred
iluec l'ociënt o il pent,
there him-they-kill where he hangs

dont se resont molt esbaldi,
then themselves are-again much emboldened
la quarte feiz l'ont asailli,
the fourth time it-they-have assailed
molt en i muert a cel asalt
many of-them there die in that assault
de cels de denz; petit en falt,
of those from within little thereof fails
que cil de fors n'i sont entré,
that those from outside not-there are entered
ne fust que cuer lor a doné
not it-were that heart to-them has given
Ascaniüs, ki s'escria
Ascanius who himself-cried-out
et ki forment les rehaita,
and who greatly them cheered
dont i fierent de maintenant.
then there they-strike at once
De cels de fors ont ocis tant,
Of those from outside they-have killed so-many
ki esteient pres d'entrer enz,
who were near of-entering in
que li fossez est toz sanglenz,
that the ditch is all bloody
que l'en n'i poeit arester;
so-that one not-there could stand
les morz font aval reoller
the dead they-make down roll
la jus al fonz, ki toz ert pleins.
there below to-the bottom which all was full

Turnus en ot dis mille meins,
Turnus thereof had ten thousand fewer
anceis que fust tierce passee,
before that were tierce passed
qu'il n'ot gehui a l'ajornee;
than-he not-had today at the-daybreak
de l'altre part en ot asez
from the-other side of-them there-were enough
de cels de denz morz et navrez.
of those from within dead and wounded
Un suen serorge aveit Turnus,
A his brother-in-law had Turnus
molt pro, ki ot nom Romulus,
very valiant who had name Romulus
riches oem ert de halt parage
mighty man he-was of high birth
et molt aveit grant vasalage.
and very he-had great valor
Les Troïëns forment coitot,
The Trojans greatly he-pressed
de parole les laidenjot.
with word them he-insulted
«Di va», fait il, «car vos rendez,
Say come says he now yourselves surrender
malvaise genz, si me creez,
evil people so me believe
repentez vos, criëz merci,
repent yourselves cry mercy
fuiant vos en tornez de ci!
fleeing yourselves thence turn from here

Se vos volez merci criër,
If you wish mercy to-cry
nos le vos feron pardoner;
we it to-you shall-make pardon
un oil o un poing i perdra
an eye or a fist there will-lose
chascuns de vos, puis s'en ira.
each of you then himself-thence will-go
Se vos nel volez faire issi,
If you not-it wish to-do thus
que vos rendeiz, si com ge di,
that you surrender so as I say
ja sereiz tuit par force pris
now you-will-be all by force taken
et sereiz tuit ainz nuit ocis;
and you-will-be all before night killed
nel tornereiz longues a geu.
not-it you-will-turn long into game
Cuidiez vos que ce seient Greu,
Think you that these be Greeks
vers cui vos peüstes deffendre
against whom yourselves you-could defend
dis anz, qu'il ne vos porent prendre?
ten years so-that-they not you could take
Ça fors n'est pas Diomedés,
Here outside not-is at-all Diomedes
Protheselaus ne Ulixés,
Protesilaus nor Ulysses
ainz est Turnus, ki vos prendra,
rather it-is Turnus who you will-take

ja demain jors ne passera.»
ever tomorrow day not will-pass
Parler l'oï Ascaniüs,
Speak him-heard Ascanius
ki el donjon esteit lai sus;
who in-the keep was there above
parmi une fenestre a trait
through a window he-has shot
a lui, ki de desoz estait;
at him who from below stands
par desoz l'orle de l'escu
from below the-border of the-shield
enz en la gole l'a feru,
within in the throat him-has struck
que par derriere li eissi
so-that from behind from-him issued
la saiete, ki l'abati.
the arrow which him-struck-down
Mort chaï jus de son cheval,
Dead he-fell down from his horse
ne lor dist puis ne bien ne mal.
not to-them said afterward neither good nor ill
Li Troïën s'en esjoïrent
The Trojans themselves-thereat rejoiced
par le chastel, ki cel colp virent,
through the castle who that blow saw
et cil de fors les aprochierent,
and those from outside them approached
de loing lancent et de pres fierent.
from afar they-hurl and from near they-strike

Al pont fu li enchalz molt granz,
At-the bridge was the press very great
mais de la ligniee as jaianz
but of the lineage of-the giants
ot deus freres el donjon sus;
there-were two brothers in-the keep up
li ainznez ot nom Pandarus
the eldest had name Pandarus
et li plus jones Bicias.
and the more young Bitias
Molt par s'i fiot Eneas,
Very much himself-there trusted Aeneas
et sor els deus ot mis partie
and on them two he-had put part
de la cure de la maistrie.
of the care of the command
Il descendierent del donjon
They descended from-the keep
plus fierement que dui lion,
more fiercely than two lions
vindrent aval, la porte ovrirent,
they-came down the gate they-opened
tote la presse departirent.
all the press they-parted
Pandarus fu de devers destre
Pandarus was from toward right
et Bicias fu a senestre.
and Bitias was on left
Iluec lor deffendent l'entree;
There to-them they-defend the-entrance

molt chierement l'ont comparee.
very dearly it-they-have paid-for
Cil ki virent la porte ovrir,
Those who saw the gate open
les altres voldrent devancir,
the others wished to-outstrip
senpres cuidierent entrer enz;
at-once they-thought to-enter in
cil dui les ociënt a cenz,
these two them kill by hundreds
et merveillos domage i font.
and marvelous damage there make
Tant en gist mort desor le pont
So-many of-them lie dead upon the bridge
que n'i pueent li vif passer;
that not-there can the living pass
cil les font toz ariere ester.
these them make all back stand
Turnus ert de l'altre partie,
Turnus was on the-other side
ki a cele novele oïe,
who has that news heard
que la porte lor est overte
that the gate to-them is opened
et de sa gent i a grant perte,
and of his people there is great loss
car deus jaianz aveit dedenz
for two giants there-were within
kis ociënt iluec a cenz.
who-them kill there by hundreds

Molt tost i est Turnus alez,
Very soon there is Turnus gone
mil chevaliers i a menez
a-thousand knights there he-has led
et vint al pont o son efforz.
and came to-the bridge with his force
Il passa par en som les morz,
He passed over on top the dead
dusqu'a la porte sont venu.
until the gate they-are come
Li dui frere orent grant vertu,
The two brothers had great valor
ki l'entree forment deffendent
who the-entrance strongly defend
et merveillos estor lor rendent;
and marvelous fight to-them render
cil del chastel cele part corent,
those of-the castle that way run
vienent as freres, ses secorent.
they-come to-the brothers so-them help
Molt lor rendierent grant estor,
Very to-them they-rendered great fight
molt en i muert a grant dolor,
many of-them there die with great grief
escriënt sei, verser les font
they-cry-out themselves overturn them they-make
bien loing ariere oltre le pont,
very far back beyond the bridge
nes ont mie loing porseü,
not-them they-have at-all far pursued

a la porte sont revenu.
to the gate they-are returned
Turnus a raliḗ sa gent
Turnus has rallied his people
et rasalt les plus asprement,
and assails-again them more fiercely
par vive force en entra enz
by living force thereby he-entered in
et de sa gent plus de deus cenz;
and of his people more than two hundred
de cels de fors grant torbe i entre;
of those from outside great crowd there enters
la porte clostrent cil soentre,
the gate closed those behind
li dui frere, derriere as dos;
the two brothers behind at-the backs
de cels dedenz i ont fors clos.
of those within there they-have outside shut
Or est Turnus molt entrepris
Now is Turnus very hard-pressed
enclos avuec ses enemis,
enclosed together-with his enemies
mestiers li est molt granz d'aïe;
need to-him is very great of-aid
de cels de fors ne l'avra mie.
from those from outside not it-he-will-have at-all
Dedenz les a molt estormiz,
Within them he-has much stirred-up
forment les i a envaïz,
greatly them there he-has attacked

tenu lor a bataille fort.
held to-them he-has battle strong
As primerains cols i sont mort
At-the first blows there are dead
andui li frere en es le pas,
both the brothers in very the step
et Pandarus et Bicias.
both Pandarus and Bitias
Li Troïën s'en esmaierent,
The Trojans themselves-thereat dismayed
cil s'escriënt, forment i fierent,
these cry-out greatly there they-strike
tot ariere les vont menant,
all back them they-go driving
porsiuent les, cil vont fuiant.
they-pursue them those go fleeing
Ilioneus i est venuz,
Ilioneus there is come
ki del donjon est descenduz,
who from-the keep is descended
as Troïëns a escrié̈:
to-the Trojans he-has cried
«Que faites vos, coart prové,
What do you cowards proven
sereiz vos donc si pleinement
you-will-be you then so fully
conquis et mort par tant de gent?
conquered and dead by so-much of people
Que faites vos? Tornez ariere,
What do you Turn back

nes espargniez, chascuns i fiere.»
not-them spare each-one there let-strike
Il a «Troie» crié, s'enseigne,
He has Troy cried his-war-cry
cel d'els n'i a ki puis se feigne
that-one of-them not-there is who afterward himself shirk
que n'i fiere demaneis tant,
that not-there he-strike at-once so-much
qu'il vont ariere reculant;
that-they go back retreating
dont fust Turnus morz a estros,
then would-be Turnus dead at certain
ja par sa gent n'i fust rescos,
ever by his people not-there he-would-be rescued
quant uns des Troïëns corut
when one of-the Trojans ran
la porte ovrir et si reçut
the gate to-open and so received
cels ki orent esté fors clos.
those who had been out shut
Turnus li vint derriere al dos;
Turnus to-him came behind at-the back
la o il teneit le flael,
there where he held the bar
tel li dona el haterel
such to-him he-gave on-the nape
qu'il chaï morz; Turnus s'en vait,
that-he fell dead Turnus himself-thence goes
mais de sa gent le plus i lait;
but of his people the most there he-leaves

a grant peine s'en est estors,
with great pain himself-thence is escaped
molt par fu liez, quant il fu fors.
very much he-was glad when he was out
Donc comença a avesprer;
Then it-began to grow-evening
sa gent a fait ariere aler,
his people he-has made back go
as herberges s'en retorna
to-the lodgings himself-thence he-returned
et ses guaites apareilla,
and his watchmen made-ready
ki deveient la nuit veillier,
who were-to the night keep-watch
et prie lor de mielz guaitier
and prays them to better watch
qu'il n'orent fait la nuit devant.
than-they not-had done the night before
En l'ost firent noise molt grant
In the-host they-made noise very great
et molt resonent el chastel
and much resound in-the castle
cors et buisines et frestel.
horns and trumpets and pipes

The Battle at the Ships

IV

At dawn Turnus renews the assault until the defenders see Aeneas's fleet arrive; their shout betrays it, and Turnus meets the landing on the shore. Aeneas makes great slaughter with Vulcan's sword, and Pallas fights valiantly, rallies the fleeing Trojans with taunts, and challenges Turnus; they unhorse each other and Turnus kills him. Turnus takes the ring Aeneas gave Pallas. Pursuing an archer onto a ship, he is carried out to sea when its anchor breaks, and laments; the wind brings him to his father Daunus's city.

A l'endemain bien par matin
On the-next-day very in morning
n'i reprist onkes Turnus fin.
not-there took ever Turnus end
Des i que al chastel revint,
Up there that to-the castle he-came-back
molt grant piece l'estor lor tint.
very great while the-fight with-them he-held
A molt grant peine se teneient
With very great pain themselves they-held
cil ki le chastel deffendeient;
those who the castle defended
li plus d'els sont navré a mort.
the most of-them are wounded to death
Il ont guardé aval al port
They have looked down to-the port
et veient ariver les nes
and see arrive the ships
et metre jus sigles et tres;
and put down sails and masts

sorent que Eneas veneit,
they-knew that Aeneas came
que al chastel les secorreit.
that at-the castle them he-would-help
Molt furent lié, si s'escriërent,
Very they-were glad so themselves-cried-out
molt firent mal, trop se hasterent,
much they-did ill too-much themselves they-hastened
car s'il peüssent ariver
for if-they could arrive
en pais, eissir et els armer
in peace issue and themselves arm
et peüssent celeement,
and could secretly
venir en l'ost covertement
come into the-host covertly
qu'il lor fussent derriers as dos,
so-that-they to-them were behind at-the backs
ses eüssent entr'els enclos,
so-them they-would-have among-them enclosed
si fussent cil en fin veincu;
so would-be those in end vanquished
mais ce lor a forment neü,
but this to-them has greatly harmed
que cil del chastel s'escriërent
that those of-the castle themselves-cried-out
et cil de l'ost se reguarderent.
and those of the-host themselves looked-round
Veient les nes pres del rivage,
They-see the ships near the shore

ki a terre vienent a nage:
which to land come by sailing
se il ne sont a l'ariver,
if they not are at the-arrival
il i porront tost meschever.
they there will-be-able soon come-to-grief
Turnus les veit, le chastel lait,
Turnus them sees the castle he-leaves
que nul asalt puis ne lor fait,
so-that any assault afterward not on-them he-makes
o tot sa gent point vers les nes;
with all his people he-spurs toward the ships
nen i a nul en l'ost remes
not there has any in the-host remained
ki nen alt la grant aleüre.
who not go (at-)the great pace
Ja i avra desconfiture,
Now there will-be discomfiture
tost i avra targes perciees,
soon there will-be targes pierced
et treis mil hanstes peceiees;
and three thousand shafts shattered
entr'els nen a mur ne fossé,
among-them not there-is wall nor ditch
ja i avra mil feiz josté.
now there will-be a-thousand times jousted
Turnus i est venuz premiers,
Turnus there is come first

ocis i a treis chevaliers
killed there he-has three knights
o la lancë et o l'espee.
with the lance and with the-sword
Cil a comencié la mellee;
He has begun the melee
tuit cil de l'ost i sont venu,
all those of the-host there are come
et cil furent des nes eissu,
and those were from-the ships issued
si comencent a torneier
so begin to tourney
joste la mer, par le gravier.
beside the sea along the gravel
Molt sereit fort tot a nomer
Very it-would-be hard all to name
et les jostes a aconter,
and the jousts to recount
les proeces que chascuns fist,
the prowesses which each did
ki i fu morz et ki l'ocist,
who there was dead and who him-killed
mais molt en i muert a merveille,
but many of-them there die at marvel
la mers en est tote vermeille.
the sea thereby is all vermilion
Par la bataille Eneas vait,
Through the battle Aeneas goes
molt grant destrucion i fait,
very great destruction there makes

s'espee i a bien essaiee,
his-sword there he-has well tried
cele que Vulcans ot forgiee;
that which Vulcan had forged
ki une feiz en est feruz,
who one time with-it is struck
se bien en est aconseüz,
if well with-it he-is reached
ja n'i estuet recovrer puis.
ever not-there behooves to-recover afterward
Le jor i fist de sanc treis muis,
The day there he-made of blood three hogsheads
n'i a celui ki son colp veie
not-there is that-one who his blow sees
ne li face volentiers veie.
that-not to-him make willingly way
Molt se contient bien Eneas
Very himself conducts well Aeneas
et molt i refiert bien Pallas;
and very there strikes-in-turn well Pallas
onkes nus oem de son aage
ever any man of his age
n'ot graignor los de vasalage,
not-had greater praise of valor
ne ne fu nus de sa valor.
nor not was any of his valor
Merveilles fist iluec le jor,
Marvels he-did there the day

n'encontre nul ki ne se plaigne
not-be-meets any who not himself complain
ne ki en la sele remaigne;
nor who in the saddle remain
bien fiert de lance et mielz d'espee,
well he-strikes with lance and better with-sword
bien a la veie delivree.
well he-has the way freed
Il a reguardé contremont,
He has looked upward
vit Troïëns ki fuiant vont;
he-saw Trojans who fleeing go
Turnus les siut derriers al dos,
Turnus them follows behind at-the back
ki ne lor lait aveir repos;
who not to-them lets have rest
a no se metent a la mer;
at swimming themselves they-put to the sea
il en i fist trente floter,
he of-them there made thirty float
bien i fereit sor els a tas.
well there he-would-strike on them in heaps
Cele part est alez Pallas,
That way is gone Pallas
as Troïëns cria de loing:
to-the Trojans he-cried from afar
«Molt estes buen al grant besoing;
Very you-are good at-the great need
ki vos meinë en altre terre,
who you leads into other land

grant chose puet par vos conquerre;
great thing can through you conquer
ne feriëz pas coardie
not you-would-do at-all cowardice
ne malvaistié por perdre vie;
nor wickedness for to-lose life
porquant mil en i fuient ja
nevertheless a-thousand of-them there flee already
por un tot seul de cels de la.
for one all alone of those of there
Que querez vos en cele mer?
What seek you in that sea
Revolez vos a Troie aler?
Wish-again you to Troy to-go
Vos n'i passereiz pas si tost.
You not-there will-pass at-all so soon
Mais retornez ariere en l'ost.
But turn back into the-host
Se vos entrez en cele mer,
If you enter into that sea
ne vos i poez pro fier,
not you therein can well trust
n'i avreiz point de forterece.
not-there you-will-have any of fortress
Mais ci mostrez vostre proece.
But here show your prowess
Quant vos volez en mer neier,
When you wish in sea to-drown
si vos venez anceis vengier,
so yourselves come before to-avenge

si ne morreiz pas a tel honte.
so not you-will-die at-all with such shame
Ne sai que deit ne que vos monte
Not I-know what it-means nor what to-you it-amounts
que une mort eschivereiz
that one death you-will-shun
et en peior vos enbatreiz.
and into worse yourselves you-will-thrust
Amez vos mielz asaoler
Love you better to-sate
les granz peissons en cele mer
the great fishes in that sea
de voz charoignes, de voz cors,
with your carcasses with your bodies
que paistre les oisels ça hors?
than to-feed the birds here outside
Estez iluec, n'alez avant,
Stand there not-go forward
l'en ne conquiert pro en fuiant;
one not conquers profit in fleeing
vostre recosse nen est proz,
your rescue not is valiant
quant uns seuls oem vos chace toz;
when one alone man you chases all
s'il retornot vers mei, ce cui,
if-he turned toward me this I-think
ne fuireie plein pié por lui,
not I-would-flee full foot for him
et tenez mei a recreant,
and hold me for craven

se ge ne li vois ja devant.»
if I not to-him go now before
Turnus l'oï, sa resne tint,
Turnus him-heard his rein he-held
retorna sei, contre lui vint,
turned himself against him came
demanda li ki il esteit,
asked him who he was
ki contre lui s'aatisseit.
who against him himself-challenged
Pallas li a dit ki il est,
Pallas to-him has said who he is
et qu'il le trovera tot prest
and that-he him will-find all ready
de bataille, s'il la vuelt faire:
for battle if-he it wishes to-do
a l'un d'els iert a grant contraire.
to the-one of-them it-will-be at great hurt
Andui furent el plain gravier;
Both were on-the open gravel
l'uns vers l'altre point le destrier;
the-one toward the-other spurs the charger
Pallas le fiert parmi l'escu
Pallas him strikes through the-shield
que tot li a frait et fendu,
so-that all to-him has broken and split
et le halberc li desmailla;
and the hauberk to-him unmailed
pres del costé li fers passa,
near the side the iron passed

li cols s'en escola defors,
the blow itself-thence slid outside
qu'il nel navra neient el cors.
so-that-he not-him wounded at-all in-the body
Grant colp li redona Turnus;
Great blow to-him gave-back Turnus
il chaïrent anbedui jus.
they fell both down
Turnus se lieve en es le pas,
Turnus himself raises in very the step
tantost refu en piez Pallas;
at-once was-again on feet Pallas
il ont andui lor lances fraites,
they have both their lances broken
si vont avant espees traites.
so go forward swords drawn
Granz cols se sont entreferuz,
Great blows each-other they-are struck
hasteles font de lor escuz.
splinters they-make of their shields
Pallas le fiert en l'elme amont,
Pallas him strikes on the-helmet above
treze des pierres ki i sont
thirteen of-the stones which there are
et un quartier a tot l'esmal
and a quarter with all the-enamel
en abatié jus contreval,
thereof struck-off down downward
si qu'il en chancela trestoz;
so that-he thereby staggered all

por poi qu'il ne chaï desoz.
for little that-he not fell under
Turnus a le grant colp sentu,
Turnus has the great blow felt
bien set que cil a grant vertu;
well he-knows that he has great valor
s'une altre feiz i puet geter,
if-an other time there he-can throw
n'i estovra mais recovrer.
not-there will-behoove more to-recover
Il s'est coverz, hurter le vait;
He himself-is covered to-strike him he-goes
tant reidement Pallas s'estait,
so stiffly Pallas himself-stands
ne remua por lui plein pié;
not he-moved for him full foot
desoté l'a et aguaitié,
stunned him-he-has and watched
desoz l'escu li a botee
below the-shield to-him he-has thrust
parmi le cors tote l'espee.
through the body all the-sword
Pallas chaï, ki navrez fu,
Pallas fell who wounded was
gete l'espee, lait l'escu,
he-throws the-sword he-lets the-shield
eschalcira et s'engloti,
he-kicked and himself-choked
l'ame del cors li departi.
the-soul from-the body from-him parted

Morz est, ne li puet mais chaleir
Dead he-is not to-him can more matter
ki que puisse la femme aveir,
who that can the wife have
o l'ait Turnus o Eneas.
whether her-have Turnus or Aeneas
Comparee l'a chier Pallas,
Paid-for it-has dear Pallas
onc ne fu puis ne ainz cel jor
ever not was since nor before that day
en bataille ne en estor;
in battle nor in fight
donc i est il trop tost venuz;
then there is he too soon come
mais molt s'i est ainz chier venduz:
but very himself-there is before dear sold
ocis en a premierement
killed of-them he-has first
de cels de l'ost bien plus de cent.
of those of the-host well more than hundred
Turnus le vit mort devant sei,
Turnus him saw dead before himself
un anel choisi en son dei
a ring he-spied on his finger
que Eneas li ot doné;
which Aeneas to-him had given
molt i ot bien encastoné
very there was well set
un lioncel fait d'un jagonce;
a little-lion made of-a jacinth

d'or i aveit bien plus d'une once.
of-gold there was well more of-an ounce
Il s'abaissa, del dei li trait,
He himself-stooped from-the finger from-him draws
el suen le met. Por fol le fait:
on-the his it puts For fool it he-does
puis fu tels jors, se il seüst,
since was such day if he had-known
que ja par lui bailliez ne fust,
that ever by him held not it-would-be
se il s'en peüst repentir,
if he himself-thereof could repent
car par l'anel l'estut morir.
for through the-ring him-behooved to-die
Turnus s'estut devant le mort.
Turnus himself-stood before the dead
En une nef ki ert al port
In a ship which was at-the port
ot un archier ki l'esguarda;
there-was an archer who him-watched
il trait a lui, se li perça
he shoots at him so to-him pierced
quatre des mailles de la broigne,
four of-the mails of the byrnie
un poi le navra soz la loigne.
a little him wounded below the loin
Turnus se sent un poi feru,
Turnus himself feels a little struck

guarda dont ce li est venu
he-looked whence this to-him is come
et vit celui ki l'arc teneit.
and saw that-one who the-bow held
Grant pas en vait vers la nef dreit,
Great pace thereof he-goes toward the ship straight
al destre bort trova le pont
at-the right board he-found the gangway
par o il est montez amont:
by where he is climbed up
celui trova ki se tapist
that-one he-found who himself hides
desoz el fonz; le chief en prist.
below in-the bottom the head of-him he-took
Dementres est l'ancre rompue
Meanwhile is the-anchor broken
par quei la nes esteit tenue;
by which the ship was held
devers la terre vint li venz,
from-toward the land came the wind
a la mer bota la nef enz.
to the sea thrust the ship in
Quant Turnus ot ocis l'archier,
When Turnus had killed the-archer
a sa gent cuida repairier,
to his people he-thought to-return
mais il en ot molt grant essoigne;
but he thereof had very great hindrance
la nes s'en vait, ki s'en esloigne,
the ship itself-thence goes which itself-thence distances

en halte mer l'en porte l'onde,
into high sea it-thence carries the-wave
asez plus tost que une aronde.
enough more swiftly than a swallow
Il ne governe, ne ne nage,
He not steers nor not rows
car tel duel a, par poi n'enrage;
for such grief he-has by little not-he-goes-mad
sa gent veit a terre morir
his people he-sees on land die
et si ne pot a els venir.
and so not he-could to them come
Quant veit qu'il ne pot retorner,
When he-sees that-he not could return
si se comence a dementer.
so himself he-begins to lament
«Ha las», fait il, «quel la ferai?
Ah alas says he what there I-shall-do
Ja mais joie ne pais n'avrai;
Ever again joy nor peace not-I-shall-have
l'en dira ce que ge m'en fui.
one will-say this that I myself-thence fled
Chaitis, dolenz! com mar i mui,
Wretch grieved how ill there I-set-out
quant ge en ceste nef entrai!
when I into this ship entered
Li deu me heent, bien le sai,
The gods me hate well it I-know
combatent sei por Troïëns,
they-fight themselves for Trojans

il les maintienent de lonc tens,
they them maintain from long time
il lor aquiteront la terre.
they for-them will-clear the land
Folie fis, quant lor mui guerre;
Folly I-did when against-them I-stirred war
combatent sei por els li vent,
they-fight themselves for them the winds
ki m'ont ravi sodeement,
who me-have carried-off suddenly
de la terre m'ont esloignié,
from the land me-have distanced
n'en avrai mais seul un plein pié,
not-thereof I-shall-have more only a full foot
ne ne m'i leira pas morir.
nor not me-there will-let at-all die
Ge n'i cuit ja mais revertir;
I not-there think ever again to-return
en la mer sui une veüe;
in the sea I-am a sight-out
tote la terrë ai perdue.
all the land I-have lost
Ge voil en ceste mer saillir
I wish into this sea to-leap
o de m'espee el cors ferir;
or with my-sword in-the body to-strike
l'un de cez deus m'estuet il faire,
the-one of these two me-behooves it to-do
car neient est mais del repaire;
for nothing is more of-the return

Quant ne vendrai ja mais a rive,
When not I-shall-come ever again to shore
ne sai comfaitement ge vive.
not I-know how I may-live
Mais nequedent bien porreit estre
But nevertheless well could be
que, se cist venz desor senestre
that if this wind from left
voleit un petitet venter,
would a little-bit to-blow
ge porreie bien retorner.
I could well return
A nuit vendreie encor a tens
At night I-would-come still in time
a desconfire Troïëns,
to discomfit Trojans
encor en ocirreie a nuit
still of-them I-would-kill at night
a m'espee quarante et huit.»
with my-sword forty and eight
Turnus se dementot forment,
Turnus himself lamented greatly
n'i vendra pas hastivement,
not-there he-will-come at-all hastily
anceis verra tierz jor passé.
before he-will-see third day passed
Il ariva soz la cité
He arrived below the city
dont Daumus ses perë est sire.
of-which Daunus his father is lord

Il ot grant duel et molt grant ire;
He had great grief and very great wrath
devant tierz jor n'avront mais mie
before third day not-will-have more at-all
la soe genz de lui aïe;
the his people from him help
facent le mielz que il porront,
let-them-do the best that they will-be-able
car ja anceis nel reverront.
for ever before not-him they-will-see-again

Lausus and Mezentius

V

Aeneas mourns Pallas and seeks Turnus in vain. He wounds Mezentius in the thigh; Lausus, avenging his father, fights Aeneas and is killed. Mezentius, told of his son's death by the Tiber where his wound is washed, has himself set in the saddle, rides at Aeneas, and dies on his lance. Night ends the battle, and Pallas is carried into Montalban. Turnus's men, without their lord, send Aventinus with olive branches to ask a fifteen-day truce for burying the dead.

La o Turnus ot mort Pallas,
There where Turnus had killed Pallas
i sorvint senpres Eneas,
there came-up at-once Aeneas
molt ot grant duel en son corage.
very he-had great grief in his heart
«Amis», fait il, «ce est domage,
Friend says he this is damage
que vos estes por mei ocis.
that you are for me killed

Amenai vos d'altre païs,
I-brought you from-other country
nostre amors a petit duré,
our love has little lasted
malvais guaranz vos ai esté.
evil protector to-you I-have been
Vengerai vos, se faire puis,
I-shall-avenge you if do I-can
morz est Turnus, se or le truis.»
dead is Turnus if now him I-find
Eneas part d'iluec a tant,
Aeneas parts from-there at that
par le champ vait Turnus querant,
through the field he-goes Turnus seeking
nel trova pas, car il n'i ert,
not-him found at-all for he not-there was
n'encontre nul ki nel compert.
not-he-meets any who not-it pay-for
Mesentiüs de l'altre part
Mezentius on the-other side
des Troïëns fait grant essart.
of-the Trojans makes great clearing
Eneas point encontre lui,
Aeneas spurs against him
il s'entrefierent anbedui.
they each-other-strike both
Mesentiüs bien le requiert,
Mezentius well him attacks
desor l'escu grant colp le fiert,
upon the-shield great blow him he-strikes

mais la lance s'en escola;
but the lance itself-thence slid
il n'i parut ne ne perça,
it not-there appeared nor not pierced
ne mut de la sele Eneas.
nor moved from the saddle Aeneas
La soe lance porte bas,
The his lance he-carries low
parmi la cuisse l'a feru,
through the thigh him-has struck
que del cheval l'a abatu.
so-that from-the horse him-has struck-down
A la rescosse sa genz corent,
To the rescue his people run
il en i ot cent kil secorent;
there of-them there were a-hundred who-him help
sor son escu l'en ont porté
on his shield him-thence they-have carried
dreit al Teivre, si l'ont lavé,
straight to-the Tiber so him-have washed
car la plaie forment saignot.
for the wound greatly bled
Lausus, ses fiz, molt grant duel ot,
Lausus his son very great grief had
quant vit son pere abatre a terre.
when he-saw his father strike-down to earth
Le Troïën ala requerre;
The Trojan he-went to-seek
s'il ne se puet de lui deffendre,
if-he not himself can from him defend

il li cuide ja molt chier vendre
he to-him thinks already very dear to-sell
qu'il l'ot navré et abatu.
that-he him-had wounded and struck-down
Il a devant sei mis l'escu,
He has before himself put the-shield
l'uns vers l'altre point le cheval, 5885
the-one toward the-other spurs the horse
si s'entrefierent li vasal.
so each-other-strike the vassals
Lausus le fiert en l'escu halt,
Lausus him strikes on-the the-shield high
desor la bocle; ce cui chalt?
upon the boss this to-whom matters
Onkes la lance n'i entra,
Ever the lance not-there entered
il nel fendi n'il nel perça, 5890
he not-it split nor-he not-it pierced
et Eneas a lui feru
and Aeneas has him struck
o grant vigor desor l'escu,
with great vigor upon the-shield
qu'il li a frait et peceié,
so-that-he to-him has broken and shattered
l'alberc rompu et desmaillié.
the-hauberk broken and unmailed
Lez le costé desoz l'aissele 5895
Beside the side below the-armpit
li a conduite l'alemele,
to-him has led the-blade

il ne le tocha giens el cors,
he not him touched at-all in-the body
mais de la sele l'a mis fors;
but from the saddle him-has put out
par som la coe del destrier
over top-of the tail of-the charger
le trebucha jus el gravier.
him he-tumbled down onto-the gravel
Lausus ne jut guaires a terre,
Lausus not lay much on earth
l'espee trait, sel vait requerre.
the-sword he-draws so-him goes to-seek
Il est a pié, cil a cheval,
He is on foot that-one on horse
n'est mie parti par igal;
not-is at-all divided by equal
Lausus a le cheval feru
Lausus has the horse struck
que tot li a le chief fendu;
so-that all to-it has the head split
et le seignor et le destrier
and the lord and the charger
fist en un mont jus trebuchier.
he-made in a heap down tumble
Eneas est sailliz en piez;
Aeneas is leapt on feet
maltalent ot, molt fu iriez,
ill-temper he-had very he-was angered
sus el helme tel li dona,
up on-the helmet such to-him he-gave

des i es denz li brans cola;
up there to-the teeth the blade slid
estort son colp, mort l'abati.
he-wrenches his blow dead him-struck-down
Vait al destrier, si l'a saisi
He-goes to-the charger so it-he-has seized
(cel dont esteit chaeiz Lausus),
that from-which was fallen Lausus
de plaine terre sailli sus
from open ground he-leapt up
et vait avant bataille querre;
and goes forward battle to-seek
celui lait mort gisant a terre
that-one he-leaves dead lying on earth
ki son pere cuida vengier,
who his father thought to-avenge
mais il le compara molt chier.
but he it paid-for very dear
Lausus gist morz el champ adenz,
Lausus lies dead on-the field face-down
environ lui esteit sa genz,
around him was his people
ki molt menoent grant tristor
who much made great sadness
et molt grant cri et molt grant plor,
and very great cry and very great weeping
et diënt tuit que mar i fu.
and say all that ill there he-was
Il le mistrent sor son escu,
They him put on his shield

porté l'en ont al Teivre dreit,
carried him-thence they-have to-the Tiber straight
la o ses pere se giseit,
there where his father himself lay
ki navrez ert molt durement
who wounded was very severely
et demandot de lui sovent;
and asked of him often
donc deveit por lui enveier,
then he-was-to for him send
car a merveille l'aveit chier,
for at marvel him-he-had dear
car molt en ert en grant effrei
for very thereof he-was in great fright
et en pensé plus que de sei.
and in thought more than of himself
Oï le duel que demenoent
He-heard the grief which made
cil ki le mort en aportoent;
those who the dead thence brought
l'en li a dit que morz esteit
one to-him has said that dead was
Lausus, ses fiz, dont tant cremeit,
Lausus his son for-whom so-much he-feared
que Eneas l'aveit ocis:
that Aeneas him-had killed
de bataille s'ert vers lui pris,
in battle himself-was against him engaged
por ce que vengier le voleit,
for this that to-avenge him he-wished

mais malement l'en ert chaeit.
but badly to-him-thereof was befallen
Quant ot que ses fiz esteit morz,
When he-hears that his son was dead
il ert asez de poi d'efforz,
he was enough of little of-strength
car molt esteit griement navrez;
for very he-was grievously wounded
a un arbre s'est adosez,
against a tree himself-is leaned
molt ot grant duel, onc n'ot graignor;
very he-had great grief ever not-he-had greater
ne li menbra de sa dolor,
not to-him remembered of his pain
de sa plaie ne de son mal;
of his wound nor of his ill
il demanda son bon cheval,
he asked-for his good horse
il ert armez, ne tarja plus,
he was armed not he-delayed more
metre se fist es arçons sus
put himself he-made in-the saddlebows up
et dist: «Se or truis l'aventiz,
and said If now I-find the-newcomer
ja en sera vengiez mes fiz,
now thereby will-be avenged my son
et le grant colp qu'il me dona,
and the great blow which-he to-me gave
li uns de nos le comparra;
the one of us it will-pay-for

se a la joste puis venir,
if to the joust I-can come
o mei o lui estuet morir.
either me or him it-behooves to-die
Mesentiüs sist el cheval
Mezentius sat on-the horse
et point par le gravier aval;
and spurs along the gravel down
en la bataille vient tot dreit.
into the battle he-comes all straight
La o le graignor chaple esteit,
There where the greatest slaughter was
iluec a Eneas veü;
there he-has Aeneas seen
un chevalier a abatu;
a knight he-has struck-down
devant lui vint molt prestement,
before him he-came very promptly
aparlé l'a molt fierement.
addressed him-he-has very proudly
«A mei», fait il, «t'estuet joster,
With me says he thee-behooves to-joust
cez altres lai trestoz ester,
these others let all be
mon fil m'as mort et mei navré,
my son me-thou-hast killed and me wounded
ja estera chier comparé,
now it-will-be dear paid-for
ja en seron vengié andui».
now thereby we-shall-be avenged both

A tant s'est eslaissiez vers lui,
At that himself-is launched toward him
de l'un pié a point le destrier,
with the-one foot he-has spurred the charger
car ne se pot de l'altre aidier;
for not himself he-could with the-other help
li chevals cort a l'esperon,
the horse runs at the-spur
n'ala avant se molt poi non,
not-it-went forward except very little not
petit colp fiert desor l'escu,
small blow he-strikes upon the-shield
car de sa force ot molt perdu
for of his strength he-had much lost
et molt esteit afebleiez
and much he-was weakened
de sa cuisse dont ert plaiez;
from his thigh whereof he-was wounded
et Eneas ra lui feru
and Aeneas has-in-turn him struck
de la lance sor son escu,
with the lance upon his shield
conduit li a parmi le cors,
led to-him has through the body
que mort l'enbat des arçons fors.
so-that dead him-he-thrusts from-the saddlebows out
Cil nen a pro son fil vengié,
He not has well his son avenged
por neient l'a tant menacié.
for nothing him-has so-much threatened

Tant a la bataille duré,
So-long has the battle lasted
tant ont feru et tant josté
so-much they-have struck and so-much jousted
et tant dura li chapleïz,
and so-long lasted the hewing
que la nuiz les a departiz.
that the night them has parted
As herberges li un tornerent,
To-the lodgings the ones turned
las et sanglent et navré erent,
weary and bloody and wounded they-were
et li altre vont al chastel,
and the others go to-the castle
qu'en ont eü tot le plus bel.
for-thereof they-have had all the most fair
Dedenz en fu portez Pallas,
Within thereof was carried Pallas
ne le volt guerpir Eneas,
not him wished to-abandon Aeneas
n'entre les altres mort laissier,
nor-among the others dead to-leave
la nuit le fist molt bien guaitier.
the night him he-made very well watch
En l'ost n'orent pas lor seignor;
In the-host not-had at-all their lord
en l'endemain matin al jor
on the-next-day morning at-the day
li conte et li duc s'asenblerent
the counts and the dukes themselves-assembled

et comunalment esguarderent
and in-common decided
qu'a Eneas enveiereient,
that-to Aeneas they-would-send
a quinze dis triue prendreient,
for fifteen days truce they-would-take
por faire les morz enterrer
for to-make the dead bury
et les navrez medeciner.
and the wounded doctor
Torné s'en sont li mesagier,
Turned themselves-thence are the messengers
chascuns tint un raim d'olivier:
each held a branch of-olive-tree
ce esteit signe a icel jor
this was sign at that day
de pais, d'acordë et d'amor.
of peace of-accord and of-love
Par main vindrent li mesagier
In-the morning came the messengers
a Montalban; n'i ot portier
to Montalban not-there was porter
ki lor osast porte veer,
who to-them would-dare gate to-forbid
quant lor virent les rains porter.
when them they-saw the branches carry
Senz contredit el chastel vont,
Without hindrance into-the castle they-go
des i que el donjon amont,
up there that into-the keep above

iluec o Eneas esteit,
there where Aeneas was
ki de Pallas se complaigneit,
who of Pallas himself complained
que il aveit si tost perdu:
whom he had so soon lost
molt l'en esteit mal avenu.
very to-him-thereof was ill befallen
Li mesagier devant lui vindrent,
The messengers before him came
rains d'olivier en lor mains tindrent.
branches of-olive-tree in their hands they-held
Aventinus dist le mesage,
Aventinus said the message
lui en teneient a plus sage.
him thereof they-held for more wise
«Sire», fait il, «un poi m'entent,
Lord says he a little me-hear
ge te dirai asez briement
I to-thee shall-tell enough briefly
por quei somes ici venu:
for what we-are here come
nos nos somes molt combatu;
we ourselves are much fought
cest chastel avon asailli,
this castle we-have assailed
al prendre avon encor failli,
at-the taking we-have yet failed

et molt retorneiames ier
and much we-turned-back yesterday
vers tei la jus en cel gravier.
toward thee there below on that gravel
O fust a dreit o fust a tort,
Whether it-were at right or it-were at wrong
de nostre gent i ot molt mort,
of our people there were many dead
et molt des tuens et molt des noz.
and many of-the thine and many of-the ours
Turnus, ki asenbla les oz
Turnus who assembled the hosts
et manda gent d'altre païs,
and summoned people from-other country
nos ne savon s'est morz o vis.
we not know if-he-is dead or alive
Tuit li baron ki la fors sont
All the barons who there outside are
comunalment parlé en ont
in-common spoken thereof have
et nos en ont a tei tramis,
and us thereof have to thee sent
que triues doignes quinze dis,
that truce thou-give fifteen days
si feron noz morz sevelir,
so we-shall-make our dead bury
ardeir en rez et enfoïr;
burn on pyres and bury
nes devon pas laissier sor terre,
not-them we-must at-all leave on earth

as morz ne deit l'en faire guerre.
on-the dead not must one make war
Se entre tant ne vient Turnus,
If between so-much not comes Turnus
fins est de lui, ge n'en sai plus,
end is of him I not-thereof know more
et s'il ne repaire ja mais,
and if-he not returns ever again
de nos avras tu bele pais.
from us wilt-have thou fair peace
A oés les morz vos queron triues,
For use-of the dead of-you we-seek truce
il est bien dreiz que tu nos siues;
it is well right that thou us follow
des tuens enterrer pren conrei,
of-the thine burying take care
ki la fors gisent mort por tei.
who there outside lie dead for thee
Nos t'otreion trestot a chois
We to-thee-grant all at choice
la busche as rez par toz nos bois,
the wood for-the pyres through all our woods
et tot aillent seürement
and all may-go safely
li tuen as noz comunalment.»
the thine to-the ours in-common

The Truce

VI

Aeneas grants the truce, saying he would give the living peace too. Both sides burn and bury their dead, and Turnus returns to Laurentum, angry at the truce. Aeneas has a rich bier made for Pallas, covered with gifts of Dido and Priam, and laments over him: he failed to protect him, and will avenge him on the traitor. He sends the body home to his father with three hundred knights and the spoils Pallas won, and walks a league behind it.

Eneas l'ot, un poi sozrist,
Aeneas it-hears a little smiled
as mesagiers en aprés dist:
to-the messengers thereof after said
«Vos requerez triues as morz;
You request truce for-the dead
ne voil que nostre en seit li torz,
not I-wish that ours thereof be the wrong
nos les donrion bien as vis,
we them would-give well to-the living
se il voleient, a toz dis,
if they wished for all days
ne vos vendreit ja por nos mals;
not to-you would-come ever through us ills
nos vos donon triues leials.»
we to-you give truce loyal
D'anbedeus parz les afiërent,
On-both sides them they-pledged
li mesagier s'en retornerent,
the messengers themselves-thence returned

en l'ost diënt qu'il ont trové,
in the-host they-say what-they have found
que les triues ont afiẽ,
that the truce they-have pledged
et font banir par tote l'ost
and they-make proclaim through all the-host
que il facent les rez molt tost,
that they make the pyres very soon
tuit li mort seient aporté,
all the dead be brought
si seront ars et enterré.
so they-will-be burned and buried
Des que il fu par l'ost noncié,
As-soon as it was through the-host announced
ne se sont il mie atargié;
not themselves are they at-all delayed
li un se hastent de rez faire
the ones themselves hasten of pyres making
et li altre de busche atraire,
and the others of wood drawing
et li altre vont por les morz,
and the others go for the dead
tuit i oevrent a grant efforz.
all there work with great effort
Dis mil en aportent o chars,
Ten thousand of-them they-bring with carts
es rez les metent, ses ont ars,
on-the pyres them they-put so-them they-have burned

la poldre en est en terre mise
the dust thereof is in earth put
a la lor lei et a lor guise.
after the their law and after their fashion
Cil del chastel font ensement,
Those of-the castle do likewise
trenchent le bois comunalment,
they-cut the wood in-common
portent les morz et font lor rez;
they-carry the dead and make their pyres
il les ont ars et enterrez,
they them have burned and buried
et molt i firent grant servise
and very there they-did great service
a une part, a la lor guise;
on one side after the their fashion
a l'enterrer firent grant joie
at the-burying they-made great joy
selonc la costume de Troie.
according-to the custom of Troy
Quant cil de l'ost orent tot fait,
When those of the-host had all done
a Laurente se sont retrait,
to Laurentum themselves they-are withdrawn
diënt, se ne revient Turnus
they-say if not returns Turnus
dedenz huit jorz, n'i seront plus.
within eight days not-there they-will-be more

Mais tant erra que il i vint
But so-far he-journeyed that he there came
ainz le quart jor et ses retint.
before the fourth day and so-them he-retained
Des triues li pesot forment,
Of-the truce to-him it-grieved greatly
ki duroent si longuement,
which lasted so long
et dist, se faillies esteient,
and said if failed they-were
li Troïën le comparreient.
the Trojans it would-pay-for
Eneas ot fait enterrer
Aeneas had made bury
toz ses homes qu'il pot trover,
all his men whom-he could find
dist que Pallas ne retendra,
he-said that Pallas not he-will-retain
a son pere l'enveiera.
to his father him-he-will-send
Apareillier fist une biere,
Prepare he-made a bier
ki molt fu riche et molt fu chiere:
which very was rich and very was costly
d'ivoire furent li limon,
of-ivory were the shafts
taillié a or des i qu'en som,
carved with gold up there that-to top

et les barres tot ensement
and the bars all likewise
bien entailliees sotilment;
well carved subtly
de seie fu li cordeïz,
of silk was the cordage
molt fu bien faiz li laceïz.
very was well made the lacing
Mist i un feltre Tiriën
He-put there a felt Tyrian
et un tapiz Galaciën;
and a carpet Galatian
de desus ot colte de paile,
on above there-was quilt of silk
Paris l'aporta de Tessaile;
Paris it-brought from Thessaly
d'orfreis fu brosdee de fors,
with-orphrey it-was embroidered on outside
quatre esmals ot as quatre cors.
four enamels it-had at-the four corners
Pallas vestent d'un vestement
Pallas they-dress in-a garment
tissu a or molt maistrement:
woven with gold very masterfully
a Eneas le presenta
to Aeneas it presented
Dido, quant elle l'enama.
Dido when she him-loved
Colchier le fist sor la litiere,
Lay him he-made on the litter

quatre destriers ot a la biere,
four chargers there-were at the bier
desor lui mist un covertor
upon him he-put a coverlet
(onkes nus reis nen ot meillor,
ever any king not had better
Prianz li dona o sa fille),
Priam to-him gave with his daughter
et d'une chace volatille
and of-a hunting with-birds
puis fist desus un aombrail
then he-made above a canopy
tot environ come buschail.
all around like a-bower
Quant que Pallas aveit conquis,
All-that which Pallas had conquered
ainz que Turnus l'eüst ocis,
before that Turnus him-had killed
devant lui volt faire porter
before him he-wished to-make carry
por sa proece demostrer.
for his prowess to-show
Puis fist monter sor les destriers
Then he-made mount on the chargers
des i qu'a treis cenz chevaliers,
up there that-to three hundred knights
ki tuit aillent avuec le mort;
who all go together-with the dead

n'i a celui cierge ne port
not-there is that-one candle not bear
et ne facë armes porter
and not make arms carry
por plus seürement aler.
for more safely to-go
Quant tot orent apareillié,
When all they-had made-ready
Eneas a le mort baisié,
Aeneas has the dead kissed
parla a lui molt dolcement,
spoke to him very sweetly
mais il ne l'ot ne ne l'entent.
but he not him-hears nor not him-understands
«Pallas», fait il, «flors de jovente,
Pallas says he flower of youth
ja mais n'iert jors, ne me repente
ever again not-will-be day not me repent
que ça venis ensenble mei.
that hither thou-camest together-with me
Malvaise guarde ai fait de tei,
Evil keeping I-have done of thee
quant tu senz mei recoillis mort;
when thou without me receivedst death
g'en ai les corpes et le tort,
I-thereof have the blame and the wrong
encore en prendrai la venjance,
yet thereof I-shall-take the vengeance
o o m'espee o o ma lance,
either with my-sword or with my lance

del traïtor ki par boisdie
on-the traitor who by guile
et par engin te toli vie.
and by trickery from-thee took life
Trop a esté fortune dure!
Too-much has been fortune hard
Se ce ne fust mesaventure,
If this not were misadventure
ja ne fussiez conquis par lui,
ever not you-would-have-been conquered by him
ne morz ne pris, si com ge cui.
nor dead nor taken so as I think
Tu aveies meillor corage
Thou hadst better heart
et graignor pris de vasalage,
and greater prize of valor
mais nel pot mais sofrir envie
but not-it could more suffer envy
que ne perdissiez ainz la vie
that not you-should-lose before the life
que eüsse conquis la terre
than I-should-have conquered the land
ne finee par tei la guerre.
nor ended through thee the war
Quant eüsse le tot conquis,
When I-should-have the whole conquered
ge te partisse le païs.
I to-thee would-share the country
De tei est or la terre quite,
Of thee is now the land quit

la toe parz en est petite.
the thy part thereof is small
Grant duel porra aveir tes pere,
Great grief will-be-able have thy father
freide novele orra ta mere,
cold news will-hear thy mother
quant de ta mort lor iert noncié.
when of thy death to-them it-will-be announced
Le jor que ge pris d'els congié,
The day that I took from-them leave
les aseürai ge de tei
them assured I of thee
qu'en bataille ne en tornei
that-in battle nor in tourney
ne sereies senz mei ocis.
not thou-wouldst-be without me killed
Or es tu morz et ge sui vis,
Now art thou dead and I am alive
menti lor ai tot plainement.
lied to-them I-have all plainly
Il seront mais toz tens dolent;
They will-be henceforth all times grieved
lor vie ai misë en tristor,
their life I-have put in sadness
ja mais joie n'avront nul jor;
ever again joy not-they-will-have any day
il se plaindront toz tens de mei,
they themselves will-complain all times of me
car mal les ai menez de tei.
for ill them I-have led of thee

Amis, ne sai que ge te die;
Friend not I-know what I to-thee may-say
molt par est fraile ceste vie;
very much is frail this life
tant estiëz bels ier matin,
so-much you-were fair yesterday morning
soz ciel n'aveit plus gent meschin,
under heaven not-there-was more noble youth
en poi d'ore te vei muë̋,
in little of-time thee I-see changed
pali et tot descoloré:
pale and all discolored
ta blanchors est tote nercie
thy whiteness is all blackened
et ta colors tote persie.
and thy color all livid
Bele faiture, gentiz chose,
Fair creature noble thing
si com solelz flestrist la rose,
so as sun withers the rose
si t'a la mort molt tost plaissié
so thee-has the death very soon bent
et tot flestri et tot changié.
and all withered and all changed
De tant est plus mes cuers dolenz,
By so-much is more my heart grieved
quant tu ne m'oz ne ne m'entenz;
when thou not me-hearest nor not me-understandest
tu ne me respondreies mie.
thou not to-me wouldst-answer at-all

Ge ne sai plus que ge te die;
I not know more what I to-thee may-say
t'ame n'ait peine ne ahans,
thy-soul not-may-have pain nor toils
ainz alt es Elisiëns chans,
rather may-it-go into-the Elysian fields
iluec o li buen home sont,
there where the good men are
dela le grant enfer parfont.
beyond the great hell deep
Il n'a guaires que ge i fui,
It not-has much that I there was
mon pere vi, parlai a lui.
my father I-saw I-spoke to him
La toe ame seit ajostee
The thy soul may-be joined
o la soe buene eüree!»
with the his well fortunate
A tant se tot, ne pot plus dire,
At that himself he-was-silent not he-could more say
al cuer ot duel et molt grant ire,
at-the heart he-had grief and very great wrath
desor le mort chaï pasmez,
upon the dead he-fell fainted
et quant il s'en fu relevez,
and when he himself-thence was raised-again
le mort baisa tot en plorant.
the dead he-kissed all in weeping
La biere fist aler avant,
The bier he-made go forward

adonc les a mis a la veie.
then them he-has put on the way
Fors de son chastel les conveie,
Out of his castle them he-escorts
une grant lieue tote entiere
a great league all whole
ala a pié aprés la biere;
he-went on foot after the bier
sa genz le firent arester,
his people him made stop
le mort laissa avant aler,
the dead he-let forward go
et quant il vint al departir,
and when he came to-the parting
maint plaint geta et maint sospir.
many-a lament he-cast and many-a sigh
Onkes ne s'en volt retorner
Ever not himself-thence he-wished to-turn-back
tant com le pot veeir errer.
so-long as him he-could see journey
Quant il en perdi la veüe,
When he thereof lost the sight
a molt grant enviz se remue,
with very great reluctance himself he-stirs
retorna s'en a molt grant peine,
returned himself-thence with very great pain
sa gent a Montalban en meine.
his people to Montalban thence he-leads

The Funeral of Pallas

VII

The bier reaches Pallanteum, and the whole town mourns. Evander and the queen faint over their son, and the Trojans present the prisoners and spoils Pallas won. Evander laments that he has no heir; the queen curses the Trojans who led Pallas away and the gods who failed to save him. Pallas is washed, embalmed, dressed as a king, and laid in a vaulted tomb, in the green prase sarcophagus Evander had made for himself, with pipes of balm at his nostrils, an amethyst lid, and an epitaph. A lamp with an asbestos wick burns over him forever. The Trojans return to Montalban as the truce ends.

Cil o le mort vont a espleit
Those with the dead go with speed
a Palantee trestot dreit;
to Pallanteum all straight
et jor et nuit ont tant erré
and day and night they-have so-far journeyed
qu'il sont venu a la cité.
that-they are come to the city
Le donjon virent et la tor
The keep they-saw and the tower
par matinet oël le jor,
by early-morning level the day
et si com li solelz leva,
and so as the sun rose
la biere en la cité entra.
the bier into the city entered
La novele fu tost oïe,
The news was soon heard

la vile en est tote estormie,
the town thereby is all stirred-up
contre le cors li borgeis corent
toward the body the burghers run
et les dames criënt et plorent;
and the ladies cry and weep
tuit regretent le dameisel.
all lament the young-lord
Li reis ert amont el chastel,
The king was up in-the castle
el borc oï la noise grant,
in-the borough he-heard the noise great
il i enveia tost corant
he there sent soon running
saveir dont cele noise esteit,
to-know whence that noise was
de quei la genz s'estormisseit.
of what the people itself-stirred
Cil cui li reis i enveia
He whom the king there sent
vint ariere, se li nonça
came back so to-him announced
que ce esteit ses fiz Pallas:
that this was his son Pallas
mort l'i renveot Eneas,
dead him-there sent-back Aeneas
le duel en meinent li borgeis.
the grief thereof make the burghers
Quant la novele oï li reis,
When the news heard the king

ses crins, qu'il ot blans et chenuz,
his locks which-he had white and hoary
a ses deus mains a derompuz,
with his two hands he-has torn
sa barbe arachë a ses deiz,
his beard he-tears with his fingers
il s'est pasmez plus de vint feiz,
he himself-is fainted more than twenty times
hurte son chief, debat sa chiere,
he-strikes his head beats his face
plorant en vait contre la biere.
weeping thence he-goes toward the bier
Et quant l'ot dire la reïne,
And when it-hears say the queen
son vis depiece et sa peitrine,
her face she-tears and her breast
de la chanbre ist el palais fors
from the chamber she-issues into-the palace out
et vait corant contre le cors,
and goes running toward the body
eschevelee et tote pale.
disheveled and all pale
Enz el porche devant la sale,
Within in-the porch before the hall
la encontra son fil li pere,
there met his son the father
de l'altre part i vint sa mere;
from the-other side there came his mother

de desor lui mil feiz se pasment
from above him a-thousand times themselves they-faint
et toz les deus chosent et blasment,
and all the gods they-chide and blame
ki chascun jor lor comandoent,
whom each day to-them they-commended
a lor altels sacrefioent,
at their altars they-sacrificed
que lor enfant lor guarantissent,
that their child for-them they-should-protect
en bataille le deffendissent.
in battle him they-should-defend
A l'uis devant la sale fors,
At the-door before the hall outside
iluec ont descendu le cors;
there they-have taken-down the body
enz el palais l'en ont porté,
within into-the palace him-thence they-have carried
mil cierges i ont alumé.
a-thousand candles there they-have lit
Li Troïën vindrent avant,
The Trojans came forward
al rei firent un present grant,
to-the king they-made a present great
menez li ont cinc cenz chaitis
led to-him they-have five hundred captives
liëz que Pallas aveit pris;
bound whom Pallas had taken

mostrent les armes, les destriers
they-show the arms the chargers
a plus de deus cenz chevaliers,
of more than two hundred knights
que en bataille aveit morz toz;
whom in battle he-had killed all
recontent li com il fu proz,
they-recount to-him how he was valiant
com il faiseit chevalerie,
how he did knighthood
come Turnus par felonie
how Turnus by treachery
le dessota tant qu'il l'ocist.
him deceived until that-he him-killed
Mostrent la plaie qu'il li fist,
They-show the wound which-he to-him made
d'un grant paile liëe esteit.
with-a great silk bound it-was
Duel ot li reis quant il la veit,
Grief had the king when he it sees
ne la puet la mere esguarder.
not it can the mother look-at
Quant il oïrent reconter
When they heard recount
de lor enfant tels vasalages,
of their child such valors
tels proeces et tels barnages,
such prowesses and such deeds

n'est merveille se duel menoent
not-it-is wonder if grief they-made
pere et mere, ki tant l'amoent;
father and mother who so-much him-loved
de tant come cil plus valeit,
by so-much as he more was-worth
ki plus l'amot plus le plaigneit.
who more him-loved more him lamented
Devant son fil li reis s'estot
Before his son the king himself-stood
et en plorant se dementot.
and in weeping himself lamented
«Bels fiz», fait il, «trop ai vescu,
Fair son says he too-much I-have lived
quant ai le tens, le jor veü
when I-have the time the day seen
que tu es morz et ge sui vis.
that thou art dead and I am alive
Ki maintendra or mon païs,
Who will-maintain now my country
mon realme, tote m'enor,
my realm all my-fief
dont tu fusses eirs alcun jor?
of-which thou wouldst-be heir some day
N'ai mais enfant ki mon regne ait
Not-I-have more child who my realm may-have
ne nul baron ki me manait,
nor any baron who me may-protect

car tuit sevent bien mon poeir
for all know well my power
et vielz oem sui, si n'ai nul eir,
and old man I-am so not-I-have any heir
n'avront mais rei de mon lignage,
not-they-will-have more king of my lineage
ki sire seit par eritage.
who lord be by heritage
Por tei cherrai en grant vilté
For thee I-shall-fall into great vileness
tot le sorplus de mon aé.»
all the remainder of my age
Forment se dementot li pere,
Greatly himself lamented the father
de l'altre part plorot sa mere.
on the-other side wept his mother
«Bels fiz», fait el, «tant mar vos oi,
Fair son says she so-much ill you I-had
vostre vie a duré molt poi.
your life has lasted very little
Mar vi onkes les Troïëns,
Ill I-saw ever the Trojans
plaindre m'en puis mais d'els toz tens.
complain myself-thereof I-can henceforth of-them all times
Onkes n'oï d'els se mal non
Ever not-I-heard of-them except ill not
et felonie et traïson.
and felony and treason
Maldite seit lor sorvenue,
Cursed be their coming

tote ma joie en ai perdue.
all my joy thereby I-have lost
Fiz, vos l'avez chier comparee,
Son you it-have dear paid-for
lor male fei vos ont mostree;
their evil faith to-you they-have shown
il vindrent ça por secors querre,
they came hither for help to-seek
car molt erent grevé de guerre;
for much they-were burdened with war
onc Euander ne me volt creire,
ever Evander not me wished to-believe
o els vos ajosta en eire,
with them you he-joined in haste
et avuec els vos en menerent.
and together-with them you thence they-led
Malvaise fei vos demostrerent,
Evil faith to-you they-showed
mar les conui et mar les vi!
ill them I-knew and ill them I-saw
Poi a que tornastes de ci,
Little it-has that you-turned from here
or vos en ont enveié mort;
now you thence they-have sent dead
a nos en font malvais confort:
to us thereby they-make evil comfort
ci nos enveient tel present
here to-us they-send such present
o a malvais restorement,
where there-is evil restoration

et ces prisons ses conqueïstes,
and these prisoners if-them you-conquered
et se en bataille oceïstes
and if in battle you-killed
par proece les chevaliers
by prowess the knights
dont vei les armes, les destriers,
whose I-see the arms the chargers
tant lor espleitastes vos plus,
so-much for-them you-accomplished you more
molt en afebleia Turnus.
much thereby weakened Turnus
Vos estes morz en lor servise;
You are dead in their service
ne sai entendre en nule guise
not I-know-how to-understand in any way
quels proz seit cist confortemenz,
what profit be this comforting
anceis nos fait molt plus dolenz,
rather us it-makes much more grieved
car or savon le vasalage
for now we-know the valor
ki ert en vos et le barnage:
which was in you and the baronage
tant com vos oon plus loer,
so-much as you we-hear more praise
de tant nos en deit plus peser.
by so-much to-us thereof it-must more weigh

Ja mais noz deus ne preierai
Ever again our gods not I-shall-pray
ne mais enor ne lor ferai;
nor more honor not to-them I-shall-do
ja n'avront mais de mei servise.
ever not-they-will-have more from me service
Mal ai or fait le sacrefise
Ill I-have now made the sacrifice
que lor faiseie chascun jor
which to-them I-made each day
molt haltement a grant enor;
very loftily with great honor
o il ont esté endormi
either they have been asleep
o mes preieres n'ont oï
or my prayers not-have heard
o ne pueent home salver,
or not they-can man save
guarantir vie ne tenser.
protect life nor guard
Il m'ont mostré molt malement
They to-me-have shown very badly
qu'il se sorpuissent de neient.
that-they themselves have-power in nothing
Fiz, fait vos ont malvaise aïe,
Son made to-you they-have evil help
molt vos ont poi guardé la vie.
very for-you they-have little guarded the life

Lasse, ja n'avrai mais confort
Alas ever not-I-shall-have more comfort
de ma tristor jusqu'a la mort;
of my sadness until the death
tote menrai ma vie en duel,
all I-shall-lead my life in grief
la morz me prendreit ja mon vuel.»
the death me would-take now my will
La reïne se dementot,
The queen herself lamented
li reis molt sovent se pasmot;
the king very often himself fainted
ki lor veïst ce duel mener
whoever them had-seen this grief make
ne se tenist ja de plorer.
not himself would-have-held ever from weeping
Li reis fist ses serjanz venir,
The king made his sergeants come
son fil rova ensevelir
his son he-bade to-shroud
a la costume de lor lei,
after the custom of their law
com l'en deit faire fil de rei.
as one must do son of king
Premierement l'ont despoillié
First him-they-have stripped
de toz ses dras et deschalcié,
of all his clothes and unshod
le cors et la plaie ont lavé,
the body and the wound they-have washed

primes de vin, puis de claré.
first with wine then with spiced-wine
Ja ert alkes nerciz et pers;
Already he-was somewhat blackened and livid
d'un drap de seie l'ont bien ters,
with-a cloth of silk him-they-have well wiped
ses blois chevels li ont treciez;
his blond hair to-him they-have braided
enprés fu aromatisiez.
after he-was embalmed
Il ert molt bels, barbe n'ot point.
He was very fair beard not-he-had any
De fresc basme l'ont il bien oint
With fresh balm him-have they well anointed
por ce que puis ne porreïst
for this that afterward not he-might-rot
ne male odors de lui n'eissist.
nor evil odor from him not-might-issue
Vestu li ont dras de chainsil
Dressed on-him they-have clothes of linen
que la mere dona son fil,
which the mother gave her son
blialt de paile li vestirent
tunic of silk on-him they-dressed
que treis de lor deesses firent
which three of their goddesses made
(a or l'orent tot entissu),
with gold it-they-had all interwoven
et saldaires ot de bofu;
and breeches he-had of brocade

esperons d'or li ont chalciez
spurs of-gold on-him they-have shod
de bon orfreis encorreiez.
with good orphrey strapped
Tot le conreient come rei,
All him they-array like king
anel li mistrent a son dei,
ring on-him they-put on his finger
pierre i ot buene, un chier onicle.
stone there was good a precious onyx
Vestu li ont sor en conicle,
Dressed him they-have over in cloak
el chief li metent la corone;
on-the head to-him they-put the crown
li reis son esceptre li done,
the king his scepter to-him gives
et quant il l'ont tot conreé
and when they him-have all arrayed
al temple as deus l'en ont porté.
to-the temple of-the gods him-thence they-have carried
Iluec firent grant sacrefise
There they-made great sacrifice
a la lor lei et grant servise.
after the their law and great service
Defors le temple a une part
Outside the temple on one side
ot fait li reis par grant esguart
had made the king with great care
une volte a sa sepolture,
a vault for his tomb

ki molt fu riche a desmesure.
which very was rich beyond measure
Forment par esteit bels li leus
Greatly much was fair the place
et toz i ert prez li sarqueus;
and all there was ready the sarcophagus
iluec cuida que il geüst,
there he-thought that he should-lie
li reis, quel ore qu'il morust,
the king whatever hour that-he died
mais mis i ert ses fiz anceis;
but put there was his son before
de tant est plus dolenz li reis.
by so-much is more grieved the king
La volte esteit tote reonde,
The vault was all round
nen ot plus bele en tot le monde;
not there-was more fair in all the world
n'i ot fenestre ne verriere
not-there was window nor glass
ne mais une seule derriere;
nor but one only behind
de jagonces et de beriz,
of jacinths and of beryls
d'argent esteit toz li chassiz.
of-silver was all the frame
De fors fu tote la maisiere
On outside was all the walling
de bon marbre saine et entiere;
of good marble sound and whole

li quarrel sont de cent colors,
the blocks are of a-hundred colors
taillié a bestes et a flors.
carved with beasts and with flowers
La coverture de desus
The covering of above
fu tote faite d'ebenus;
was all made of-ebony
une aguille ot amont levee
a spire there-was up raised
tote de cuivre sororee;
all of copper gilded
tresgeté i ot treis pomels;
cast there were three knobs
sor cele en som sist uns oisels
upon that on top sat a bird
ki fu de fin or tresgetez,
which was of fine gold cast
n'esmut por vent ne por orez.
not-it-stirred for wind nor for storms
La volte sist en poi de leu
The vault sat in little of place
dedenz fu peinte a or museu,
within it-was painted with gold mosaic
tot environ ot pilerez
all around there-were little-pillars
a tabernacles et archez
with tabernacles and little-arches

et altres uevres en peintures
and other works in paintings
et molt buenes entailleüres.
and very good carvings
Molt i ot or et buens esmals
Much there was gold and good enamels
et chieres pierres naturals;
and precious stones natural
pilier, cimaises, chapitel
pillars cornices capitals
sont a guerfil et a neel,
are in filigree and in niello
et li pavemenz de desoz
and the pavement of below
d'iris et de cristal fu toz.
of-iris and of crystal was all
Soz la volte dreit el mileu
Under the vault right in-the middle
fist li reis metre son sarqueu
made the king put his sarcophagus
qu'il ot apareillié por sei.
which-he had prepared for himself
N'estut querre meillor a rei,
Not-it-behooved to-seek better for king
molt fu riches et molt fu chiers,
very it-was rich and very was costly
de vert prasme trestoz entiers.
of green prase all whole

Asez fu granz et clers et bels
Enough it-was great and bright and fair
et sist sor quatre lioncels;
and sat on four little-lions
de fin or furent tresgeté,
of fine gold they-were cast
bien sont poli et neelé,
well they-are polished and nielloed
asis furent as quatre cors.
set they-were at-the four corners
Iluec dedenz fu mis li cors,
There within was put the body
li bels, li genz, li proz Pallas,
the fair the noble the valiant Pallas
toz conreez de reials dras
all arrayed in royal clothes
et o l'esceptre et o l'espee.
and with the-scepter and with the-sword
La teste li ont soslevee,
The head to-him they-have raised
un oreillier ont desoz mis
a pillow they-have below put
por pendre avant un poi le vis.
for to-tilt forward a little the face
Deus chalemels de fin or pristrent,
Two pipes of fine gold they-took
les chiés dedenz les nes li mistrent,
the ends within the nostrils to-him they-put
les altres deus en deus vaissels,
the other two in two vessels

li uns fu d'or merveilles bels,
the one was of-gold marvelously fair
un sestier tint et neient meins;
a sester it-held and nothing less
cil fu de basme trestoz pleins;
it was of balm all full
li altre fu d'une sardine,
the other was of-a sard
et fu toz plains de terbentine.
and was all full of turpentine
Li vaissel furent estopé,
The vessels were stopped
o buens covercles seelé,
with good lids sealed
que de l'odor n'alast point fors,
so-that of the-odor not-should-go any out
se par les sistres non el cors;
except through the tubes not into-the body
dedenz lui aillent les odors
within him may-go the odors
de cez especiëls licors;
of these spiced liquors
toz tens le guarront de porrir
all times him they-will-guard from rotting
et de malmetre et de puïr;
and from spoiling and from stinking
ja mais li cors ne muëreit
ever again the body not would-change
des i que eue i tochereit.
up there that water there should-touch

Quant ce ont fait en tel mesure,
When this they-have done in such measure
desus mistrent la coverture,
above they-put the covering
ki fu tote d'une ametiste;
which was all of-an amethyst
desus la creste ot une liste,
above the crest there-was a band
de fin or fu, deus vers i ot,
of fine gold it-was two verses there were
la letre et li escriz sonot:
the letter and the writing sounded
«En cest tombel gist ci dedenz
In this tomb lies here within
Pallas li proz, li bels, li genz,
Pallas the valiant the fair the noble
ki fu fiz Euander le rei:
who was son (of-)Evander the king
Turnus l'ocist en un tornei.»
Turnus him-killed in a tourney
La tombe esteit alketes halte;
The tomb was somewhat high
il ot del betumei d'asfalte
there was of-the bitumen of-asphalt
al seeler la sepolture.
at-the sealing the sepulcher
Li betumeis a tel nature:
The bitumen has such nature

la o il est un poi sechiez
there where it is a little dried
ja ne sera puis depeciez,
ever not will-be afterward broken
ne mais que seul par une rien;
nor more than only by one thing
il n'est pas gent ne bel ne bien
it not-is at-all noble nor fair nor good
que l'en l'en ost apertement,
that one it-thereof dare openly
s'a conseil non priveement.
except-in confidence not privately
Molt fu riche la sepolture
Very was rich the sepulcher
et molt par fu bien a mesure
and very much was well in measure
al chevalier ki granz esteit;
for-the knight who great was
ne plus ne meins n'i estoveit.
nor more nor less not-there behooved
Il ne remest pas senz veüe:
It not remained at-all without light
une lanpe ot desor pendue;
a lamp there-was above hung
d'or esteit tote la chaeine,
of-gold was all the chain
la lanpe fu de basme pleine;
the lamp was of balm full
ce fu merveillose richece,
this was marvelous richness

de beston en esteit la mece,
of asbestos thereof was the wick
d'une piere que l'en alume,
of-a stone which one lights
tel nature a et tel costume:
such nature it-has and such custom
ja puis esteinte ne sera,
ever afterward put-out not it-will-be
ne nule feiz ne desfera.
nor any time not it-will-fail
Li reis fist la lanpe alumer,
The king made the lamp light
n'onc puis n'i estut recovrer;
nor-ever afterward not-there behooved to-renew
cent feiz baisa defors la brasme,
a-hundred times he-kissed outside the prase
al departir sovent se pasme,
at-the parting often himself he-faints
et la reïne grant duel fait,
and the queen great grief makes
a molt grant peine s'en revait.
with very great pain herself-thence goes-back
Quant il furent tuit eissu fors
When they were all issued out
et enz orent laissié le cors,
and inside had left the body
si fist li reis l'uis estoper,
so made the king the-door block
qu'on n'i peüst ja mais entrer.
so-that-one not-there could ever again enter

Li Troïën ont pris congié
The Trojans have taken leave
del rei, si s'en sont repairié,
of-the king so themselves-thence are returned
a Montalban sont revenu
to Montalban they-are come-back
tot dreit le jor que termes fu
all straight the day that term was
que les triues furent faillies
that the truce was expired
ki aveient esté plevies.
which had been pledged
Or sont de bot al guerreier,
Now they-are at start at-the making-war
al combatre et al torneier.
at-the fighting and at-the tourneying

The Council

VIII

Latinus tells his barons that the war is not of his making and that the gods favor the Trojans; he would give them waste land or rebuild their ships. Drances, eloquent but no knight, says he should give his daughter to Aeneas, as he promised, and let Turnus fight for her alone. Turnus mocks Drances's unused shield and swift horse; Drances retorts that Turnus spends other men's lives. Turnus offers single combat, and Latinus would put it to Aeneas, but news comes that the Trojans are at the walls. As all run to arms, Turnus taunts the unarmed Drances, who calls him a peasant urging his dog where he dares not go.

Li reis Latins est a Laurente,
The king Latinus is at Laurentum
o molt se plaint et se demente
where much himself complains and himself laments
de ce que perdue a sa gent
of this that lost he-has his people
par grant folie et por neient.
by great folly and for nothing
Il a toz ses barons mandez,
He has all his barons summoned
en son palais les a jostez;
in his palace them he-has joined
Turnus i fu o els ensenble.
Turnus there was with them together
Li reis lor dist ce que li senble.
The king to-them said this which to-him seems
«Seignor», fait il, «iceste guerre,
Lords says he this war

ki a escil meine ma terre
which to ruin leads my land
et dont nostre ome sont ocis
and whereby our men are killed
et mainte genz d'altre païs,
and many-a people of-other country
sacheiz que ce nen est par mei;
know that this not is by me
ne bel ne m'est, ne ne l'otrei,
nor fair not to-me-it-is nor not it-I-grant
onkes nel voil, n'encor nel vueil.
ever not-it I-wished nor-yet not-it I-wish
Comencié fu par grant orgueil;
Begun it-was by great pride
cil en remaindront tuit chaitif
those thereby will-remain all wretched
ki vers les deus ont pris estrif;
who against the gods have taken strife
car ce set l'en bien de toz tens
for this knows one well from all times
que il deffendent Troïëns;
that they defend Trojans
il sont prochain de lor lignage,
they are near of their lineage
n'est bien que l'en lor face oltrage.
not-is good that one to-them do outrage
Se mals ne destorbiers lor creist,
If ills or troubles to-them grow
cuidiez vos donc qu'as deus n'en peist?
think you then that-to-the gods not-thereof it-weigh

Ce poez bien de fi saveir
This you-can well for sure know
ques maintienent li deu por veir;
that-them maintain the gods for true
encontre vos lor ont aidié
against you them have helped
le jor qu'il furent asegié;
the day that-they were besieged
a un seul d'els estiëz quatre,
against one alone of-them you-were four
et quant venistes al combatre,
and when you-came to-the fighting
contre un des lor ki morz i fu
against one of-the theirs who dead there was
avez des noz quinze perdu.
you-have of-the ours fifteen lost
Bien loereie des or mais
Well I-would-advise from now on
que nos lor queïsson la pais;
that we from-them should-seek the peace
asez en a l'en ja mal fait,
enough thereof has one already ill done
crieme est encor que pis n'i ait.
fear is still that worse not-there be
Une terre a en cest païs
A land there-is in this country
ki a esté guasté toz dis
which has been waste all days
et ne fu onkes abitee,
and not was ever inhabited

guaaigniee ne laboree:
cultivated nor tilled
ce est des l'eue de Toscane
this is from the-water of Tuscany
des i qu'al flueve de Sicane.
up there that-to-the river of Sicanus
Grant terre i a, d'un tenant dure
Great land there is in-one stretch it-lasts
quatre jornees d'erreüre;
four days of-journeying
molt par i a bele contree,
very much there is fair country
bone et riche, s'ele ert poplee;
good and rich if-it were peopled
forez i a granz et plenieres
forests there are great and full
et praeries et rivieres
and meadows and rivers
et bels costels a vignes faire.
and fair slopes for vines to-make
Iluec les poon bien atraire,
There them we-can well draw
onc ne nos fist la terre bien,
ever not to-us did the land good
ne nen eümes onkes rien.
nor not we-had ever anything
Se acorder nos en poon,
If agree ourselves thereof we-can
ge lo molt bien que lor doignon,
I advise very well that to-them we-give

et facent i et murs et tors,
and let-them-make there both walls and towers
fossez, chastels, viles et bors;
ditches castles towns and boroughs
o nos aient tote comune,
with us let-them-have all in-common
lor genz et la nostre seit une.
their people and the ours be one
S'il ne vuelent remaneir ci,
If-they not wish to-remain here
prendre la terre que ge di,
to-take the land which I say
que il vuelent aillors aler,
that they wish elsewhere to-go
lor nes lor feron restorer,
their ships for-them we-shall-make restore
ki lor furent arses a tort
which to-them were burned with wrong
la o els esteient al port:
there where they were at-the port
celes rendron tot a lor chois,
those we-shall-render all at their choice
car a plenté avon del bois;
for in plenty we-have of-the wood
il n'i metront ja costement,
they not-there will-put ever expense
tot feron faire a nostre gent;
all we-shall-make do by our people

or et argent, pailes et dras
gold and silver silks and cloths
a son plaisir ait Eneas,
at his pleasure let-have Aeneas
chevals et murs et palefreiz.
horses and mules and palfreys
G'en ai pensé ja plusors feiz
I-thereof have thought already many times
et esguardé comfaitement
and considered how
nos concordon o cele gent,
we may-agree with that people
que nos savon que li deu aiment,
which we know that the gods love
en cest païs par els se claiment.
in this country by them themselves they-declare
Mais ce sachiez, n'en ferai rien,
But this know not-thereof I-shall-do anything
se par vos non, ne mal ne bien:
except through you not neither ill nor good
l'acordement ne querrai mie,
the-accord not I-shall-seek at-all
se nel volez, que que g'en die.
if not-it you-wish whatever that I-thereof say
Quant que loer m'en osereiz,
All that advise to-me-thereof you-will-dare
ferai ge tot, ice sacheiz;
shall-do I all this know
ne sui pas cil ki los ne creit;
not I-am at-all he who counsel not believes

ki conseil quiert siure le deit;
who counsel seeks follow it must
l'en ne se deit pas conseillier
one not himself must at-all counsel
de rien dont l'en ne vuelt laissier
about anything whereby one not wishes to-leave
tot son corage por l'altrui,
all his heart for the-other's
quant ot que l'en dit mielz de lui.
when he-hears that one says better than he
De faire pais a ceste gent
Of making peace with this people
ferai tot vostre loement.»
I-shall-do all your advising
Entr'els le diënt li baron
Among-them it say the barons
que li reis a molt grant raison
that the king has very great reason
que Troïëns vuelt retenir:
that Trojans he-wishes to-retain
car s'il le voleient servir,
for if-they him wished to-serve
il le porreient molt bien faire;
they it could very well do
sens est se il les puet atraire.
sense it-is if he them can draw

Drancés s'en est en piez levez,
Drances himself-thence is on feet risen
uns riches oem bien enparlez
a mighty man well spoken
et ki molt ert de halt parage;
and who very was of high birth
nen ot en la cort nul plus sage
not there-was in the court any more wise
ne mielz seüst en cort parler,
nor better should-know-how in court to-speak
ne un bien grant conseil doner,
nor a very great counsel to-give
ne mielz contast raisnablement,
nor better should-recount reasonably
ne mielz feïst un jugement.
nor better should-make a judgment
De parole ert molt engignos,
Of word he-was very ingenious
mais n'esteit pas chevaleros.
but not-was at-all knightly
«Sire», fait il, «ge respondrai
Lord says he I shall-answer
por toz cez altres, mais bien sai
for all these others but well I-know
que Turnus me het a grant tort;
that Turnus me hates with great wrong
al mielz que puis ge m'en deport,
at-the best that I-can I myself-thereof keep-away
ge m'en guarrai bien tot oan,
I myself-thereof shall-guard well all this-year

car ne pris guaires son boban;
for not I-prize much his boast
sor mei ne cort pas ses destreiz,
upon me not runs at-all his constraint
nel blandirai ja nule feiz.
not-him I-shall-flatter ever any time
Ne m'en tairai neient por lui,
Not myself-thereof I-shall-be-silent at-all for him
ce que g'en sai et que g'en cui.
this which I-thereof know and which I-thereof think
Tu as bien dit et si est sens
Thou hast well said and so it-is sense
que pais feras as Troïëns,
that peace thou-wilt-make with-the Trojans
de ta terre lor vuels doner,
of thy land to-them thou-wishest to-give
se il s'i vuelent arester.
if they themselves-there wish to-stay
Mais tu dis poi, ce m'est avis,
But thou sayest little this to-me-is opinion
quant les retiens en cest païs:
when them thou-retainest in this country
done ta fille a Eneas,
give thy daughter to Aeneas
a lor seignor; tu l'otreias,
to their lord thou her-grantedst
quant vindrent ça si mesagier;
when came hither his messengers
tu ne la puez mielz enpleier;
thou not her canst better employ

nos loon bien cest mariage.
we advise well this marriage
Enne i as ja molt grant damage
It-is-not there thou-hast already very great damage
que ne li a esté donee?
that not to-him has been given
Maint home l'ont ja comparee;
Many-a man her-have already paid-for
encor en iert fait molt noalz,
yet thereof will-be done much worse
se de covenant li defalz.
if from covenant to-him thou-fail
Turnus ne vuelt que cil la prenge,
Turnus not wishes that he her take
aveir la vuelt, si la chalenge,
to-have her he-wishes so her claims
dist que la femme deit aveir,
he-says that the wife he-must have
et de la terre l'as fait eir
and of the land him-thou-hast made heir
et tu li feïs afiër:
and thou to-him madest pledge
ne la peüs aillors doner;
not her thou-couldst elsewhere give
se puis en as fait nus otreiz
if since thereof thou-hast made any grant
al Troïën, nen est pas dreiz,
to-the Trojan not is at-all right
ne n'en perdra neient par tei;
nor not-thereof he-will-lose anything through thee

il s'en fait ja seignor et rei
he himself-thereof makes already lord and king
et dit qu'il ne laira neient
and says that-he not will-leave anything
ne seit vendu molt chierement;
not be sold very dearly
ainz en morront quinze millier,
rather thereof will-die fifteen thousand
que genz de pié que chevalier.
what people on foot what knights
Il les i met legierement,
He them there puts lightly
car ce ne li coste neient;
for this not to-him costs anything
molt l'en est poi, ce m'est avis,
very to-him-thereof it-is little this to-me-is opinion
se nos en somes tuit ocis.
if we thereby are all killed
A ce sereit il or son vuel,
At this would-be he now his will
il en fereit asez bel duel,
he thereof would-make enough fair grief
mais qu'il eüst la terre en pais,
but that-he had the land in peace
et la femme ne querreit mais;
and the wife not he-would-seek more
ne li chalreit ki morz en fust
not to-him it-would-matter who dead thereby were
mais que enprés l'enor eüst.
but that after the-fief he-should-have

Nos disomes entre nos ci,
We say among us here
qu'il ne devreit pas estre issi,
that-he not ought at-all be thus
mais quant il vuelt ta fille aveir
but when he wishes thy daughter to-have
et que faces de lui ton eir,
and that thou-make of him thy heir
se il la vuelt et il tant l'aime,
if he her wishes and he so-much her-loves
quant veit que cil sor lui la claime,
when he-sees that that-one over him her claims
si s'en combate contre lui,
so himself-thereof let-him-fight against him
entr'els la departent il dui;
among-them her let-them-divide they two
chascuns i seit por son besoing,
each there be for his need
et nos en esteron de loing,
and we thereof shall-be from afar
et ki veintra, nos le verron,
and who will-win we it shall-see
de bot o lui puis nos tendron.
at start with him then ourselves we-shall-hold
Seuls la conquierë et seuls l'ait;
Alone her let-him-conquer and alone her-let-him-have
n'iert mie bien, s'altrement vait.»
not-it-will-be at-all well if-otherwise it-goes

Turnus oï que Drancés dist,
Turnus heard what Drances said
d'ire et de maltalent esprist,
with-wrath and with ill-temper he-flared
sailli avant, se li a dit:
he-leapt forward so to-him has said
«Nos conquerron par vos petit.
We shall-conquer through you little
Toz est encor sains vostre escuz,
All is still whole your shield
onc en besoing ne fu veüz.
ever in need not it-was seen
Se avion plaiz a tenir,
If we-had pleas to hold
molt vos i feriëz oïr,
much yourselves there you-would-make hear
vos nos enparleriëz toz,
you us would-outtalk all
iluec seriëz vos molt proz;
there would-be you very valiant
mais la o vos volez combatre,
but there where you wish to-fight
ne vos volez vos pas enbatre:
not yourselves wish you at-all to-thrust
il s'i enbat tels kil compere;
he himself-there thrusts such who-it pays-for
n'i a des enfanz vostre mere
not-there is of-the children (of-)your mother
ne mais seul vos; cest esguardez;
nor but only you this consider

ce est grant sens, de loing estez.
this is great sense from afar stand
Vos n'estes pas buisnarz ne fols;
You not-are at-all blockhead nor fool
se vos ne cremiëz les cols,
if you not feared the blows
bien tost iriëz vos avant;
very soon you-would-go you forward
ferriëz i de main tenant,
you-would-strike there at hand forthwith
se cil o vos combatriëz
if those with you you-would-fight
aveient toz les poinz liëz.
had all the fists bound
Voz armes sont chier achatees,
Your arms are dearly bought
si deivent bien estre guardees;
so they-must well be guarded
se vostre escuz esteit perciez,
if your shield were pierced
vos seriëz trop domagiez;
you would-be too-much damaged
tant com l'avreiz sain et entier,
so-long as it-you-will-have whole and entire
ne donreiz en altre denier.
not you-will-give for other penny
Cheval avez corant molt tost,
Horse you-have running very fast
n'a si isnel en tote l'ost,
not-there-is so swift in all the-host

mais vos l'avez si bien apris,
but you it-have so well taught
s'il veit armes, tost est restis,
if-it sees arms soon it-is balky
mais molt est bien duiz de fuïr,
but very it-is well trained in fleeing
a lui ne se puet nus tenir;
with it not itself can any hold
s'un poi vos tornë a destrece,
if-a little to-you it-turns to distress
plus vos fiëz en isnelece.
more yourselves you-trust in swiftness
Que ne faites en vostre espee?
What not you-do in your sword
Ja par vos n'iert ensanglentee.
Ever by you not-it-will-be bloodied
De parole vos sorpoez,
In word you you-excel
o la langue vos combatez.
with the tongue yourselves you-fight
Ne conquerrai neient par vos,
Not I-shall-conquer anything through you
malvaisement serai rescos
evilly I-shall-be rescued
par vostre escu, par vostre lance;
by your shield by your lance
en vos en ai poi de fiance;
in you thereof I-have little of trust

ne la meschine ne la terre
neither the maiden nor the land
ne quier ge pas par vos conquerre.»
not seek I at-all through you to-conquer
Drancés a la parole oïe
Drances has the word heard
que Turnus dist par felonie:
which Turnus said by felony
de coardise l'a noté,
of cowardice him-he-has charged
dist li: «Ce est bien verité,
said to-him This is well truth
ne m'en mis onkes a grant fais,
not myself-therein I-put ever at great burden
ne ne ferai pas oan mais;
nor not I-shall-do at-all this-year more
molt deit estre bien en l'afaire
much must be well in the-affair
ki tot en cuide le pro traire;
who all thereof thinks the profit to-draw
o la perte sor lui revert,
or the loss upon him reverts
ge n'i guaaing ne ge n'i pert;
I not-there gain nor I not-there lose
se ge mon cors en puis guarder,
if I my body thereby can guard
mei n'i lairai mie afoler;
me not-there I-shall-let at-all wreck
se g'en giseie morz toz freiz,
if I-thereof lay dead all cold

ne m'en plaindriëz nule feiz.
not of-me-thereof you-would-complain any time
Asez vos vei or grant duel faire,
Enough you I-see now great grief make
plaindre, plorer, voz chevels traire
complain weep your hair pull
por cels ki por vos sont tuit mort.
for those who for you are all dead
Molt en estes de bel comfort! 6770
Very thereof you-are of fair comfort
Tel duel com faire vos en vei,
Such grief as make you thereof I-see
feriëz vos asez de mei.
would-make you enough for me
Se g'esteie por vos ocis
If I-were for you killed
et vos eüssiez le païs
and you had the country
et menissiez vostre posnee, 6775
and led your pomp
m'ame sereit buene eüree;
my-soul would-be well fortunate
se teniëz la fille al rei,
if you-held the daughter of-the king
vos feriëz bel duel por mei;
you would-make fair grief for me
molt m'avriëz tost oblié.
very me-you-would-have soon forgotten
Ça ariere m'en sui guardé, 6780
Hitherto back myself-thereof I-am guarded

si ferai ge encor aprés.
so shall-do I yet after
Par fei, ce n'est mie Drancés,
By faith this not-is at-all Drances
ki tant en voille por vos faire!
who so-much thereof would for you to-do
Ne vos en quier losange traire
Not from-you thereof I-seek flattery to-draw
que por vos voille encor morir.
that for you I-may-wish still to-die
Ne revoil pas a tant venir;
Not I-wish-again at-all at so-much to-come
de meie part dirai par veir,
on my part I-shall-say by truth
si com volez le tot aveir,
so as you-wish the whole to-have
primes la femme et puis la terre,
first the wife and then the land
si la vos lairai ge conquerre.»
so her to-you shall-let I conquer
Il se tornë envers le rei.
He himself turns toward the king
«Sire», fait il, «entent a mei,
Lord says he attend to me
la fin avon ci porparlee,
the end we-have here discussed
si deit bien estre recordee;
so it-must well be recorded
tuit i entendent cist baron,
all thereto attend these barons

otreient la, si est raison:
they-grant it so it-is reason
ta fille al Troïën donras,
thy daughter to-the Trojan thou-wilt-give
de la terre l'eriteras,
of the land him-thou-wilt-endow
et se Turnus la vuelt deffendre,
and if Turnus her wishes to-defend
bataille en puet bien vers lui prendre:
battle for-it he-can well against him take
se cors a cors la puet conquerre,
if body to body her he-can conquer
si ait la femme o tot la terre.
so let-him-have the wife with all the land
Bien ce te di, pas n'otreion
Well this to-thee I-say not we-grant
qu'en muire mais s'uns d'els deus non.»
that-thereby die more except-one of-them two not
Turnus sailli avant en piez,
Turnus leapt forward on feet
envers le rei s'est aprismiez;
toward the king himself-is drawn-near
de la bataille tent son gage
of the battle he-holds-out his gage
iluec veiant tot le barnage,
there seeing all the baronage
et dit que tote fins en iert
and says that all end thereof will-be
par seul son cors, s'il le conquiert,
by only his body if-he it conquers

et quant la corz le rei l'otreie,
and when the court (of-)the king it-grants
bien est que l'en la fin en veie.
good it-is that one the end thereof see
Li reis li vit son gage tendre,
The king him saw his gage hold-out
mais ne le volt encore prendre,
but not it wished yet to-take
dit que primes enveiera
he-says that first he-will-send
al Troïën, si mandera
to-the Trojan so will-send-word
que or sera fins de la guerre,
that now will-be end of the war
se par son cors la puet conquerre.
if by his body it he-can conquer
Bataille avra, se il l'otreie;
Battle he-will-have if he it-grants
li jors seit pris que l'en la veie;
the day be taken that one it see
en cele isle de la defors
in that isle of there outside
n'i ait que seulement lor cors,
not-there be but only their bodies
et ki vaintra l'altre en bataille,
and who will-vanquish the-other in battle
si avra tot conquis senz faille.»
so will-have all conquered without fail
Ainsi l'a otreié Turnus;
Thus it-has granted Turnus

li reis esguarde, n'i a plus,
the king considers not-there is more
quels mesages il trametra,
what messengers he will-send
quei et par cui li mandera.
what and by whom to-him he-will-send-word
Quant il erent en cel esguart
When they were in that considering
qu'il enveiassent cele part,
that-they should-send that way
uns mesages vint acorant
a messenger came running
parmi la sale molt criant,
through the hall very crying
que Troïën en sont venu,
that Trojans thence are come
par le païs sont espandu,
through the country they-are spread
asaillir vuelent la cité.
to-assail they-wish the city
Trop a li parlemenz duré:
Too-much has the parley lasted
en la sale ot molt grant trepeil,
in the hall there-was very great uproar
departi sont tuit del conseil,
departed are all from-the council
saillent tuit sus, plus n'i demorent,
they-leap all up more not-there they-stay
et ki ainz ainz as armes corent.
and who first first to-the arms run

Tote la fins est obliëe
All the end is forgotten
que il aveient porparlee;
which they had discussed
Turnus toz seuls et Eneas
Turnus all alone and Aeneas
par lor deus cors nel feront pas,
by their two bodies not-it will-do at-all
ainz i ferront ensenble tuit.
rather there will-strike together all
Fremist la vile tote et bruit,
Quivers the town all and roars
espés sera ja li torneiz,
thick will-be soon the tourney
ja en i avra mil de freiz.
soon thereof there will-be a-thousand of cold
Cil aprisment a la cité,
They draw-near to the city
li borgeis sont as murs monté,
the burghers are onto-the walls climbed
portent pierres et pels aguz,
they-carry stones and stakes sharp
espiez et lances et escuz.
spears and lances and shields
Dames, borgeises et puceles
Ladies burghers'-wives and maidens
vont as tenples et as chapeles
go to-the temples and to-the chapels

et sacrifiënt as alteus
and sacrifice at-the altars
et priënt toz les damedeus
and pray all the lord-gods
qu'il deffendent la vile, et guardent
that-they defend the town and guard
qu'il ne la prenent ne nen ardent,
that-they not it take nor not burn
li Troïën ki defors sont
the Trojans who outside are
et en la vile asis les ont.
and in the town besieged them have
Turnus fu armez toz premiers
Turnus was armed all first
et ot vint mille chevaliers.
and had twenty thousand knights
Il vait avant et cil aprés,
He goes forward and they after
desarmé a veü Drancés,
disarmed he-has seen Drances
dist li: «Molt par creist or bien joie
said to-him Very much grows now well joy
et molt granz proz a cels de Troie,
and very great profit to those of Troy
que voz armes sont hui en gages;
that your arms are today in pawn
molt feïssiez ja granz damages,
very you-would-make already great damages

la morte genz le comparast,
the dead people it would-pay-for
vos en feïssiez or grant guast.»
you thereof would-make now great waste
Drancés li dist: «Por vostre afaire
Drances to-him said For your affair
ne quier ge ja m'espee traire,
not seek I ever my-sword to-draw
ne mon escu ne ruis porter,
nor my shield not I-ask to-carry
colp receivre ne colp doner.
blow to-receive nor blow to-give
Vos ki le tot volez conquerre,
You who the whole wish to-conquer
par vostre cors finez la guerre,
by your body end the war
mais ce ne volez vos neient,
but this not wish you at-all
faire volez par altre gent.
to-do you-wish by other people
Vint mil en metez devant vos
Twenty thousand of-them you-put before you
ki ja par vos n'ierent rescos.
who ever by you not-will-be rescued
Vos fereiz bien, car n'est pas geus,
You will-do well for not-it-is at-all game
periz est d'ome en plusors leus;
perished is of-man in many places

tant com porreiz gent aramir
so-long as you-will-be-able people array
ki se laissent por vos morir,
who themselves let for you die
n'ireiz avant pas al besoing,
not-you-will-go forward at-all at-the need
triés els vos estereiz de loing.
behind them yourself you-will-stand from afar
Vers mei en parlez vos en vain;
Toward me thereof speak you in vain
vos avez la teche al vilain,
you have the trait of-the peasant
ki la endreit hue son chien
who there right sets-on his dog
o il n'osë aler por rien,
where he not-dares go for anything
et vos le faites ensement,
and you it do likewise
car vos huëz la vostre gent
for you set-on the your people
o vos ne volez aler pas.
where you not wish to-go at-all
La fors vos atent Eneas,
There outside you awaits Aeneas
ki la femme vient chalongier.
who the wife comes to-claim
Alez, ja vos poez vengier!
Go now yourselves you-can avenge
Poigniez le destrier chastelain!
Spur the charger castle-bred

Vos voldriëz par altrui main
You would-wish by another's hand
le serpent traire del buisson;
the serpent to-draw from-the bush
molt tien por fol et por bricon
much I-hold for fool and for rogue
ki vos en sert de tel folie;
who you therein serves in such folly
sacheiz, ce ne ferai ge mie,
know this not shall-do I at-all
ge n'enbatrai ja les buissons
I not-shall-beat ever the bushes
por ce qu'en mangiez les moissons.»
for this that-thereof you-eat the harvests

Camilla's Battle

IX

Camilla awaits Turnus at the gate, splendidly armed. He goes to ambush Aeneas in a fir wood, leaving her with Messapus before the city. The Trojans take her maidens for goddesses until Orsilochus kills Larina; then they drive them into the city and choke the gate with dead. Tarchon, a Trojan, mocks Camilla as a woman fit only for the bedchamber, and she kills him. She kills Chloreus for his gilded helmet, and as she dismounts to take it, Arruns, who has stalked her all day, strikes her with a dart. A maiden kills him.

A tant point Turnus le cheval 6905
At that spurs Turnus the horse
et vint jusqu'a la porte aval.
and came until the gate below
Iluec a Camille trovee
There he-has Camilla found
o el l'atendeit tote armee
where she him-awaited all armed
bien o treis milie chevaliers
well with three thousand knights
toz conreez sor lor destriers; 6910
all arrayed on their chargers
n'i a celui n'ait a devise
not-there is that-one not-have at choice
conoissance de mainte guise.
device of many-a fashion

Camille ot molt bele maisniee
Camilla had very fair household
et el fu bien apareilliee
and she was well equipped
et sist desor un vair destrier
and sat upon a dappled charger
ki valeit d'altres un millier.
which was-worth of-others a thousand
D'ermine esteit la coverture,
Of-ermine was the covering
environ ert la brosdeüre,
around was the embroidery
d'une porpre tote vermeille;
of-a purple all vermilion
molt ert bien faite a grant merveille,
very it-was well made at great marvel
et ensement sa conoissance.
and likewise her device
Apuiee fu sor sa lance;
Leaning she-was on her lance
a son col aveit son escu,
at her neck she-had her shield
o bocle d'or d'ivoire fu,
with boss of-gold of-ivory it-was
et la guige en esteit d'or freis.
and the strap thereof was of-gold fresh
Ses halbers ert blans come neis
Her hauberk was white as snow
et ses helmes luisanz et clers,
and her helmet shining and bright

de fin or esteit li cerclers.
of fine gold was the circlet
La coife del halberc fu faite
The coif of-the hauberk was made
en tel maniere qu'ele ot traite
in such manner that-she had drawn
sa bloie crine de defors
her blond hair from outside
que el li covri tot le cors:
so-that it to-her covered all the body
derriés li ventelot aval
behind her it-fluttered down
desque sor le dos del cheval.
until upon the back of-the horse
Turnus la vit, cele part vait,
Turnus her saw that way he-goes
la meschine vers lui se trait,
the maiden toward him herself draws
parla a lui en sozriant:
spoke to him in smiling
«Vos nos alez trop demorant;
You us go too-much delaying
la fors sont ja li correor
there outside are already the runners
et nos demoron tote jor;
and we stay all day
se ne vos eüsse atendu,
if not you I-had awaited
contr'els fusson la fors issu,
against-them we-would-be there outside issued

ja n'eüsson ocis treis cenz;
already thereof-we-would-have killed three hundred
il nos ont enclos ça dedenz;
they us have shut here within
par poi ne senble coardise
for little not it-seems cowardice
que nos tarjon ci en tel guise.»
that we tarry here in such fashion

Turnus respont a la pucele.
Turnus answers to the maiden

«Dame», fait il, «une novele
Lady says he a news
vos voil dire que j'ai oïe;
to-you I-wish to-tell which I-have heard
bien sai par une meie espie
well I-know through a my spy
que Eneas est loing ariere
that Aeneas is far behind
et passera une charriere
and will-pass a cart-road
ki est desoz une sapeie;
which is below a fir-wood
molt est encombree la veie,
very is encumbered the way
onkes nul meillor leu ne vi
ever any better place not I-saw
por assaillir son enemi.
for assailing one's enemy

El bois m'en irai enbuschier
Into-the wood myself-thence I-shall-go to-ambush
desus por le chemin guaitier;
above for the road to-watch
se il entrë en la charriere,
if he enters into the cart-road
ja n'en retornera ariere;
ever not-thence he-will-return back
avant ne passera il mie
forward not will-pass he at-all
que il ne perde anceis la vie.
that he not lose before the life
Uns oem en i ocirreit cent,
One man thereof there would-kill a-hundred
car deffense n'i valt neient.
for defense not-there avails anything
Se iluec le puis entreprendre,
If there him I-can surprise
molt par lui cuit dur estor rendre.
very much to-him I-think hard fight to-render
Mil chevaliers menrai o mei;
A-thousand knights I-shall-lead with me
vos remaindreiz ci al tornei
you will-remain here at-the tourney
et Mesapus o vos remaigne;
and Messapus with you let-remain
bien avra en vostre compaigne
well there-will-be in your company
plus de vint milie chevaliers,
more than twenty thousand knights

estre la gelde et les archiers.»
besides the foot-soldiers and the archers
Ainsi l'a Camille otreié,
Thus it-has Camilla granted
et Turnus prist de li congié,
and Turnus took of her leave
o sa gent s'est mis a la veie,
with his people himself-is put on the way
enbuschë sei en la sapeie:
he-ambushes himself in the fir-wood
se or s'i enbat Eneas,
if now himself-there thrusts Aeneas
desconfiz iert a cel trespas.
discomfited he-will-be at that passage
Camille issi fors al tornei,
Camilla issued out to-the tourney
cent puceles mena o sei,
a-hundred maidens she-led with herself
bien armees de covertures,
well armed with coverings
tot de diverses armeüres;
all of diverse armors
molt par i ot bele compaigne.
very much there was fair company
Quant els furent fors en la plaigne,
When they were out on the plain
li Troïën les esguarderent,
the Trojans them gazed-at
a grant merveille les doterent;
at great marvel them they-feared

quant poigneient a els damesses,
when spurred at them ladies
cuidoent que fussent deesses
they-thought that they-were goddesses
ki deffendissent la cité;
who should-defend the city
molt en furent tuit effreé,
very thereby were all frightened
ne s'osoent vers els deffendre
not themselves-dared against them to-defend
ne n'en voleient nule atendre:
nor not-of-them wished any to-await
a merveille les redotoent.
at marvel them they-dreaded
Les puceles les enchalçoent;
The maidens them pursued
quant cil vers els ne deffendeient,
when those against them not defended
n'est merveille s'els i fereient.
not-it-is wonder if-they there struck
Molt i fierent bien les meschines,
Very there strike well the maidens
gesir les font sor les eschines,
lie them they-make on the backs
molt i font sanc en poi de tens.
much there they-make blood in little of time
Orsilocus, uns Troïëns,
Orsilochus a Trojan
vit les puceles s'i combatre,
saw the maidens themselves-there fight

ferir et chevaliers abatre;
strike and knights unhorse
il trait, si fiert une donzele,
he shoots so strikes a damsel
Larine ot nom, soz la mamele,
Larina had name below the breast
abatue l'a del destrier,
struck-down her-has from-the charger
morte chaï jus el poldrier.
dead she-fell down in-the dust
Li Troïën ki cel colp virent,
The Trojans who that blow saw
a grant merveille s'esjoïrent;
at great marvel themselves-rejoiced
quant il sorent qu'eles esteient
when they knew that-they were
tels femmes ki morir poeient,
such women who die could
acoillent les de main tenant,
they-attack them at hand forthwith
desqu'es rues les vont menant,
until-into-the streets them they-go driving
en la cité les enbatirent.
into the city them they-thrust
Li Troïën tant i ferirent,
The Trojans so-much there struck
des morz ont la porte estopee:
with-the dead they-have the gate blocked
se donc fust delivre l'entree,
if then were free the-entrance

senz contredit fussent entré
without hindrance they-would-be entered
comunalment en la cité,
in-common into the city
mais des morz i geseit il tant,
but of-the dead there lay it so-many
ne poeient aler avant.
not they-could go forward
Et cil ki erent sus es tors,
And those who were up on-the towers
es murs et par les aleors,
on-the walls and along the wall-walks
traient, lancent, granz pierres ruent,
shoot hurl great stones throw
trop erent pres, asez en tuent.
too-much they-were near enough of-them they-kill
Un poi se sont ariere trait;
A little themselves are back drawn
Mesapus un enchalz lor fait
Messapus a pursuit on-them makes
et Camille, ki o lui fu.
and Camilla who with him was
Fors as plains chans sont revenu,
Out to-the open fields they-are come-back
la recomencent les torneiz;
there begin-again the tourneys

li Troïën par quatre feiz
the Trojans by four times
les menerent en tel maniere
them drove in such manner
ferant en la cité ariere,
striking into the city back
et cil toz tens les ramenoent
and those all times them drove-back
fors as chans o il torneioent.
out to-the fields where they tourneyed
Camille point parmi les rens,
Camilla spurs through the ranks
sovent joste o les Troïëns,
often she-jousts with the Trojans
tels cent en i a fait verser,
such a-hundred of-them there she-has made overturn
onc ne lor lut puis relever.
ever not to-them it-was-allowed afterward to-rise-again
Bien fiert de lance et mielz d'espee,
Well she-strikes with lance and better with-sword
a grant merveille fu dotee;
at great marvel she-was feared
ne getot pas son colp en vain;
not she-cast at-all her blow in vain
ki feruz esteit de sa main,
who struck was by her hand
ne languisseit pas longuement,
not languished at-all long
mire ne li valut neient,
physician not to-him availed anything

la morz siueit son colp toz tens;
the death followed her blow all times
n'i aveit neient de deffens
not-there was anything of defense
por buen halberc, por fort escu:
for good hauberk for strong shield
ele i fereit de grant vertu.
she there struck with great strength
Bien i fereient les puceles,
Well there struck the maidens
as Troïëns font vuidier seles,
to-the Trojans they-make empty saddles
verser i vont maint chevalier,
to-overturn there they-go many-a knight
dont li cheval vont estraier.
whose the horses go to-stray
Par le chanp gisent li escu,
Through the field lie the shields
li gonfanon a or batu,
the gonfanons with gold beaten
lances, espiez, halberc tresli,
lances spears hauberks triple-woven
covertures, helme forbi.
coverings helmets burnished
Quel part que les puceles vont,
What way that the maidens go
li Troïën veie lor font,
the Trojans way to-them make

nes pueent longuement sofrir,
not-them they-can long endure
si comencierent a fuïr.
so they-began to flee
Tarcons, uns Troïëns, les veit,
Tarchon a Trojan them sees
cele part vint acorant dreit.
that way he-came running straight
Il lor començа a huchier:
He to-them began to shout
«O fuiez vos, malvais guerrier?
Where flee you evil warriors
Revenez ariere en la place.
Come-back back to the place
Donc ne savez vos ki vos chace?
Then not know you who you chases
Ce sont femmes; or ait vergoigne
These are women now let-have shame
ki por eles fuit de besoigne.
who for them flees from need
N'alez avant, estez ariere,
Not-go forward stand back
nes dotez pas, chascuns i fiere.»
not-them fear at-all each-one there let-strike
Vers Camille se retorna,
Toward Camilla himself he-turned
molt fierement l'araisona.
very proudly her-addressed
«Dame», fait il, «ki estes vos,
Lady says he who are you

ki ci vos enbatez sor nos?
who here yourself thrust upon us
Noz chevaliers vos vei abatre.
Our knights you I-see unhorse
Femme ne se deit pas combatre,
Woman not herself must at-all fight
se par nuit non tot en gisant;
except by night not all in lying
la puet faire home recreant;
there she-can make man craven
ne ja prozdom o les escuz
nor ever worthy-man with the shields
par femme ne sera veincuz.
by woman not will-be vanquished
Laissiez ester desmesurance,
Let be excess
metez jus l'escu et la lance
put down the-shield and the lance
et le halberc, ki trop vos blece,
and the hauberk which too-much you hurts
et ne mostrez vostre proece.
and not show your prowess
Ce nen est pas vostre mestier,
This not is at-all your craft
mais filer, cosdrë et taillier.
but spinning sewing and cutting
En bele chanbre soz cortine
In fair chamber under curtain
fait buen combatre o tel meschine.
it-makes good fighting with such maiden

Venistes ça por vos mostrer?
You-came hither for yourself to-show
Ge ne vos voil pas achater;
I not you wish at-all to-buy
por tant blanche vos vei et bloie;
for so-much white you I-see and blond
quatre deniers ai ci de Troie,
four pennies I-have here from Troy
ki sont molt buen de fin or tuit;
which are very good of fine gold all
cels vos donrai por mon deduit
these to-you I-shall-give for my pleasure
une piece mener o vos;
a while to-lead with you
ge n'en serai ja trop jalos,
I not-thereof shall-be ever too jealous
baillerai vos as escuiers.
I-shall-hand you to-the squires
Bien vos voil vendre mes deniers;
Well to-you I-wish to-sell my pennies
se tant i pert, pas ne m'en plaing;
if so-much therein I-lose at-all not myself-thereof I-complain
vos en avreiz doble guaaing:
you thereby will-have double gain
l'uns iert que de m'enor avreiz,
the-one will-be that of my-honor you-will-have
l'altre que vostre buen fereiz;
the-other that your will you-will-do
mais ne vos sofira neient,
but not you will-suffice at-all

ge cuit, s'il en i aveit cent;
I think if-it of-them there were a-hundred
vos porriëz estre lassee,
you could be wearied
pas n'en seriëz saolee.»
at-all not-thereof you-would-be sated
Camille ot honte et molt grant ire
Camilla had shame and very great wrath
de ce qu'ele lui oï dire,
of this that-she him heard say
le buen cheval brochë et point,
the good horse she-pricks and spurs
vers Tarcon vait, a lui se joint.
toward Tarchon goes to him herself joins
Ele le fiert par grant vertu
She him strikes with great strength
desoz la bocle de l'escu,
below the boss of the-shield
d'or en altre li a brisié
from-edge into other to-him has broken
l'alberc tresli et desmaillié;
the-hauberk triple-woven and unmailed
mort le trebuche del destrier,
dead him she-tumbles from-the charger
puis li a dit en reprovier:
then to-him has said in reproach
«Ne vinc pas ça por mei mostrer
Not I-came at-all hither for myself to-show
ne por putage demener,
nor for whoring to-carry-on

mais por faire chevalerie.
but for doing knighthood
De voz deniers ne voil ge mie,
Of your pennies not wish I at-all
trop avez fait fole bargaigne;
too-much you-have made foolish bargain
ge ne vif pas de tel guaaigne;
I not live at-all by such gain
mielz sai abatre un chevalier
better I-know-how to-unhorse a knight
que acoler ne doneier;
than to-embrace nor to-court
ne me sai pas combatre enverse.»
not myself I-know-how at-all to-fight on-my-back
A tant poignent a la traverse
At that spur at the cross
dui chevalier, si l'ont ferue;
two knights so her-have struck
par lor deus lances ne remue
by their two lances not she-stirs
ne ne parti pas de la sele.
nor not parted at-all from the saddle
Tarpee, une soe pucele,
Tarpeia a her maiden
point cele part a la rescosse,
spurs that way to the rescue
l'un en feri, sa lance estrosse,
the-one of-them she-struck her lance she-breaks
l'espee trait al trestorner,
the-sword she-draws at-the wheeling

se li a fait le chief voler.
so to-him has made the head fly
Camille ra l'altre feru,
Camilla has-in-turn the-other struck
molt chierement li a vendu
very dearly to-him has sold
le colp que il li ont doné:
the blow which they to-her have given
anbedui l'ont chier comparé.
both it-have dear paid-for
Uns Troïëns, Arrons ot nom,
A Trojan Arruns had name
cil ne faiseit s'aguaitier non,
he not did except-watching not
come Camille le faiseit,
how Camilla it did
com el jostot, com el fereit,
how she jousted how she struck
com ele alot par le tornei.
how she went through the tourney
Ne se fiot pas tant en sei
Not himself he-trusted at-all so-much in himself
que il osast o li joster,
that he dared with her to-joust
ne seul de devant li aler,
nor even from before her to-go
mais derriere la parsiueit
but behind her he-followed
a chascun tor qu'ele faiseit;
at each turn that-she made

il li esteit toz tens enaise,
he to-her was all times close-by
saveir s'il veïst leu ne aise,
to-know if-he should-see place or chance
qu'il la ferist en dessotant,
that-he her should-strike in surprising
o bien de pres o en lançant.
either well from near or in hurling
Quel part que la pucele vait,
What way that the maiden goes
Arrons est toz tens en aguait
Arruns is all times in ambush
et est guarniz de li ferir,
and is ready of her striking
se il en puet en leu venir.
if he thereto can in place come
Ele nel set, n'ele nel veit,
She not-it knows nor-she not-him sees
ne nule guarde nen aveit
nor any guard not she-had
que la deüst guaitier derriere
who her should watch behind
ne parsiure de tel maniere.
nor follow in such manner
Chloreus esteit en cel tornei,
Chloreus was in that tourney
ce ert uns prestres de lor lei,
this was a priest of their law
Troïëns ert de grant valor;
Trojan he-was of great valor

il n'i aveit un seul des lor
it not-there had one alone of-the theirs
ki si richement fust armez,
who so richly were armed
car il esteit trestoz dorez;
for he was all gilded
a or ert tote s'armeüre
with gold was all his-armor
et conoissance et coverture,
and device and covering
et aveit un helme tant cler
and he-had a helmet so bright
que nus nel poeit esguarder:
that anyone not-it could look-at
contre soleil reflanbeot.
against sun it-flamed
Sus el pomel une pierre ot
Up on-the knob a stone it-had
ki esteit bien de set colors;
which was well of seven colors
en fin or sist, taillié a flors;
in fine gold it-sat carved with flowers
toz li cercles et li nasals
all the circlet and the nasal
ert a pierres et a esmals.
was with stones and with enamels
Camille a l'elme aperceü
Camilla has the-helmet perceived
al Troïën, ki riches fu,
on-the Trojan which rich was

porpensa sei que, s'el ne l'a,
she-bethought herself that if-she not it-has
malvaisement se preisera.
evilly herself she-will-prize
Le cheval broche, sel requiert,
The horse she-pricks so-him attacks
desor l'escu doré le fiert,
upon the-shield gilded him she-strikes
l'alberc li desmaille et deront,
the-hauberk to-him she-unmails and breaks
mort le trebucha en un mont.
dead him she-tumbled in a heap
Ele a sa resne retenue,
She has her rein held-back
del buen cheval est descendue,
from-the good horse she-is dismounted
vait la o cil gist en la place,
she-goes there where he lies in the place
l'elme saisist et sel deslace.
the-helmet she-seizes and so-it unlaces
De grant neient s'est entremise,
In great nothing herself-is engaged
mais ainsi vait de coveitise:
but thus goes of covetousness
mainte chose coveite l'on
many-a thing covets one
dont l'en n'avra ja se mal non.
whereby one not-will-have ever except ill not
El s'en peüst bien consirrer:
She herself-thereof could well abstain

ne l'en leira mais retorner,
not her-thence will-let more return
ses mals et sa morz i giseit
her ills and her death there lay
la o desor le mort esteit.
there where upon the dead she-was
Arrons estut de l'altre part,
Arruns stood on the-other side
ki l'aguaitot, se tint un dart,
who her-watched so he-held a dart
lancié li a par grant vertu;
hurled at-her he-has with great strength
par som la guige de l'escu,
over top-of the strap of the-shield
dejoste la senestre aissele,
beside the left armpit
la fiert el cuer soz la mamele.
her he-strikes in-the heart below the breast
El chiet morte, molt lié s'en firent
She falls dead very glad themselves-thereof made
li Troïën, ki cel colp virent;
the Trojans who that blow saw
Arrons fu liez de ce qu'ot fait
Arruns was glad of this that-he-had done
et peor ot, fuiant s'en vait.
and fear he-had fleeing himself-thence goes
Une pucele l'a veü,
A maiden him-has seen

el point a lui, si l'a feru
she spurs at him so him-has struck
que mort l'abat, puis li a dit:
that dead him-she-fells then to-him has said
«Ceste joie a duré petit;
This joy has lasted little
de ma dame ai pris la venjance,
for my lady I-have taken the vengeance
vos n'en ferez ja mais vantance.»
you not-thereof will-make ever again boast

The Camp Before Laurentum

X

Camilla is carried into Laurentum, and the city mourns. Turnus leaves his ambush; Aeneas, by another road, camps before the city, and the country rallies to him. A seven-day truce is set to bury the dead. Overnight the Trojans hang a many-colored tent around a moat, and the city, taking it for a stone castle, blames the king for making no peace. Turnus laments Camilla, and her maidens embalm her and lay her on a rich bier with a pillow of caladrius feathers.

Camille jut a terre morte,
Camilla lay on earth dead
sa maisniee s'en desconforte,
her household themselves-thereof dismay
guerpi ont le torneiement,
abandoned they-have the tourney
cele part vont isnelement.
that way they-go swiftly
Grant duel demeinent ses puceles.
Great grief make her maidens

Ses mains ki tant esteient beles
Her hands which so-much were fair
en poi d'ore furent nercies
in little of-time were blackened
et ses faces totes persies,
and her cheeks all livid
sa tendre chars tote muee.
her tender flesh all changed
En la cité l'en ont portee.
Into the city her-thence they-have carried
Grant duel demeinent cil dedenz,
Great grief make those within
remés est li torneiemenz.
remained is the tourney
Turnus esteit en son aguait,
Turnus was in his ambush
uns mesagiers noncier li vait
a messenger to-announce to-him goes
que morte esteit la dameisele.
that dead was the damsel
Quant il en oï la novele,
When he thereof heard the news
de duel cuida vis esragier;
from grief he-thought alive to-go-mad
il ne se volt plus atargier,
he not himself wished more to-delay
de l'aguait ist de la sapeie,
from the-ambush he-issues of the fir-wood

et Eneas par altre veie
and Aeneas by other way
de la forest esteit issuz,
from the forest was issued
defors al plain esteit venuz.
outside on-the plain was come
Il se sont bien entrechoisi,
They themselves are well seen-each-other
pres chevalchent li anemi,
near ride the enemies
mais ne se vuelent aprochier
but not themselves wish to-approach
por joster ne por torneier,
for jousting nor for tourneying
car asez bas vesprë esteit.
for enough low evening it-was
Turnus vait a Laurente dreit
Turnus goes to Laurentum straight
et trova morte la meschine.
and found dead the maiden
Plore li reis et la reïne,
Weeps the king and the queen
borgeis et dames et serjant,
burghers and ladies and sergeants
duel font li petit et li grant;
grief make the small and the great
tuit regretent la dameisele,
all lament the damsel

ki tant ert proz et tant ert bele
who so was valiant and so was fair
et diënt tuit que mare fu;
and say all that ill she-was
forment lor est mesavenu,
greatly to-them is it-befallen-ill
molt ont perdue grant aïe,
very they-have lost great help
afebleiee est lor partie.
weakened is their side
Sovent se repasmot Turnus,
Often himself fainted-again Turnus
dit qu'il n'a soing de vivre plus;
says that-he not-has care of living more
quant la pucele est por lui morte,
when the maiden is for him dead
de nule rien ne se conforte
in any thing not himself he-comforts
que il oie ne que l'en die:
that he hear nor that one say
al nonchaleir a mis sa vie.
to-the not-caring he-has put his life
Eneas fu defors Laurente,
Aeneas was outside Laurentum
et dist que il metra s'entente
and said that he will-put his-effort
a ce que la citez seit prise:
on this that the city be taken
n'en tornera en nule guise,
not-thence he-will-turn in any way

des i que sa guerre ait finee.
up there that his war he-have ended
Li chevalier de la contree,
The knights of the country
li païsant, li vavasor
the peasants the vavasors
et li baron tuit li plusor
and the barons all the most
venu li sont de bot aidier,
come to-him are at start to-aid
car molt cremeient le dangier
for much they-feared the oppression
que Turnus lor voldreit mener,
which Turnus to-them would-wish to-lead
s'il en poeit desus aler.
if-he thereof could on-top go
Toz li païs o lui s'alie,
All the country with him itself-allies
prametent li molt grant aïe.
they-promise him very great help
Il començа a avesprer
It began to grow-evening
et li solelz a resconser;
and the sun to set
de la cité ont enveié
from the city they-have sent
a Eneas, si ont preié
to Aeneas so have prayed
qu'il lor doigne triues set dis,
that-he to-them give truce seven days

si enterreront les ocis
so they-will-bury the killed
et les chevals refreschiront,
and the horses will-refresh
els meïsmes ki pené sont,
themselves same who toiled are
et il refacent altretel.
and they let-do-again likewise
Otreia lor, il n'i ot el.
He-granted to-them it not-there was other
Devant Laurente ot un moncel,
Before Laurentum there-was a mound
jadis fu sieges d'un chastel,
formerly it-was seat of-a castle
entor esteit buens li fossez;
around was good the ditch
se un petit fust reparez,
if a little it-were repaired
alkes i ot de forterece.
somewhat there was of fortress
Dedenz dure bien la planece
Within lasts well the plain
granz quatre traiz d'une arbaleste.
great four shots of-a crossbow
Danz Eneas iluec s'areste,
Lord Aeneas there himself-halts
alkes i aveit de deffens.
somewhat there was of defense
Il apela ses Troïëns;
He called his Trojans

iluec rova fichier sa tente
there he-bade to-pitch his tent
que l'en la veie de Laurente.
so-that one it see from Laurentum
A la lune ont la nuit ovré,
By the moon they-have the night worked
portendu ont tot le fossé
hung they-have all the ditch
d'une tente qu'ot Eneas,
with-a tent which-had Aeneas
de diverses colors de dras,
of diverse colors of cloths
faite par listes, par merels,
made in stripes in checks
o bretesches et o crenels;
with bretesches and with battlements
toz ert quarrez ainsi entiere,
all it-was squared thus whole
come quarrel sont en maisiere.
as blocks are in walling
De loing senblot, ce fust chastels,
From afar it-seemed this were castle
a grant merveille par ert bels:
at great marvel much it-was fair
n'ert mie fait por forterece,
not-it-was at-all made for fortress
mais por belté et por richece.
but for beauty and for richness

Tot environ fu portenduz
All around it-was hung
o pels, o cordes et o fuz.
with stakes with cords and with poles
Lor chastel ont molt tost drecié;
Their castle they-have very soon raised
quant defors l'ont apareillié,
when outside it-they-have made-ready
dedenz ont lor tentes asises,
within they-have their tents set
mil et cinc cenz de maintes guises.
a-thousand and five hundred of many fashions
Eneas fist tendre el mileu
Aeneas made pitch in-the middle
son tref que il conquist d'un Greu:
his tent which he conquered from-a Greek
bien pres de Troie l'enocist,
very near to Troy him-he-killed
le tref et les armes en prist.
the tent and the arms thence he-took
Li tres esteit de cent colors,
The tent was of a-hundred colors
tailliez a bestes et a flors
cut with beasts and with flowers
et a girons et a merels
and with gores and with checks
et a listes et a tavels.
and with stripes and with squares
Desor toz les altres pareit,
Above all the others it-appeared

donjons senblot, car granz esteit;
keep it-seemed for great it-was
une aigle d'or ot en son mis
an eagle of-gold it-had on top put
que l'en veeit par le païs.
which one saw through the country
Tote la nuit ont tant ovré
All the night they-have so-much worked
que il orent tot apresté
that they had all prepared
et lor tentes asis par rues
and their tents set in streets
et lor cordes totes tendues
and their cords all stretched
et lor chastel bien afermé
and their castle well strengthened
tot environ sor le fossé.
all around on the ditch
Asez fu tost faiz li chastels;
Enough was soon made the castle
ne fu pas forz, mais il fu bels.
not was at-all strong but it was fair
Quant vint a l'endemain al jor,
When it-came to the-next-day at-the day
cil de Laurente de la tor
those of Laurentum from the tower
et cil ki sor le mur esteient
and those who on the wall were
as batailles, le chastel veient,
at-the battlements the castle see

les tentes et les paveillons:
the tents and the pavilions
del grant cuident ce seit donjons.
of-the great-one they-think this be keep
Tuit ont oï par la cité
All have heard through the city
que Troïën molt ont ovré,
that Trojans much have worked
ki la nuit ont un chastel fait.
who the night have a castle made
Chascuns ki l'ot corant i vait,
Each who it-hears running there goes
d'en son le mur le vont veeir
from on-top-of the wall it they-go to-see
et afichent trestuit por veir
and affirm all for true
qu'il est de pierre et de mortier
that-it is of stone and of mortar
et que cil sont molt buen ovrier,
and that those are very good workmen
ki tant ont fait et tant ovré
who so-much have done and so-much worked
en une corte nuit d'esté,
in a short night of-summer
que altres homes quatre tanz
that other men four times
n'en fereient tant en treis anz.
not-thereof would-do so-much in three years
Molt fait vers els mal guerreier,
Much it-makes against them ill making-war

a conquerre ne sont legier,
to conquer not are light
car molt sont duit de mal sofrir;
for very they-are trained in ill suffering
ne font pas senblant de fuïr.
not they-make at-all semblance of fleeing
Peor ont grant en la cité,
Fear they-have great in the city
forment en sont tuit effreé,
greatly thereby they-are all frightened
le rei blasment, ne pueent mais,
the king they-blame not they-can more
que as Troïëns ne fait pais.
that with-the Trojans not he-makes peace
Turnus fist par matin banir
Turnus made in-the morning proclaim
que les morz aillent sepelir.
that the dead they-go to-bury
Il ont apareillié les rez,
They have prepared the pyres
ars ont les morz et enterrez.
burned they-have the dead and buried
Li Troïën tot ensement
The Trojans all likewise
reconreerent la lor gent;
re-arrayed the their people
a la costume del païs
after the custom of-the country
les lor ont ars, en terre mis.
the theirs they-have burned in earth put

Turnus esteit en la cité,
Turnus was in the city
molt se teneit a malmené
much himself he-held for ill-treated
de Camile, ki morte esteit,
for Camilla who dead was
griement de li se complaigneit.
grievously for her himself he-complained
«A las», fait il, «quel destinee!
Ah alas says he what destiny
Molt m'est fortune trestornee!
Very to-me-is fortune overturned
Onc ne me pot nul bien venir
Ever not to-me could any good come
de ceste guerre maintenir:
from this war to-maintain
gel deüsse seuls comparer,
I-it ought alone pay-for
sor mei deüst il retorner,
upon me ought it turn-back
neient sor vos, gentiz pucele;
nothing upon you noble maiden
tant estiëz corteise et bele,
so-much you-were courtly and fair
tant amiëz chevalerie,
so-much you-loved knighthood
vos en avez changié la vie.
you thereby have changed the life

Ne fu femme de nul parage
Not was woman of any birth
ki enpreïst tel vasalage,
who should-undertake such valor
ne ki de ce s'entremeïst.
nor who of this herself-should-concern
Grant mal m'a fait ki vos ocist;
Great ill to-me-has done who you killed
perdu en ai, por vostre mort,
lost thereby I-have for your death
a toz tens mais joie et deport.
for all times more joy and delight
Vos venistes por mon servise,
You came for my service
si vos i estes del tot mise;
so yourself therein you-are of-the whole put
males soldees en avez.
evil wages thereof you-have
Molt est Pallas chier comparez,
Very is Pallas dear paid-for
un chevalier que lor ocis;
a knight whom from-them I-killed
molt le m'ont or bien en leu mis,
very it to-me-have now well in place put
le contrepan m'en ont rendu,
the counter-pledge to-me-thereof they-have rendered
par vos m'ont il tot confondu,
through you me-have they all confounded
perdue en ai tote ma vie.
lost thereby I-have all my life

Afebleiee est ma partie,
Weakened is my side
ki maintenue esteit par vos;
which maintained was by you
ne sai par cui seie rescos.
not I-know by whom I-may-be rescued
Vos estiëz a mon besoing
You were at my need
preste toz tens, fust pres o loing.
ready all times it-were near or far
Mar fu onkes vostre valors!
Ill was ever your valor
D'altres femmes estiëz flors;
Of-other women you-were flower
onkes nature, ce me senble,
ever nature this to-me seems
en un cors n'ajosta ensenble
in one body not-joined together
si grant proece o grant belté.
so great prowess with great beauty
Ki en voldreit dire verté,
Who thereof would-wish to-say truth
il senblereit que ce fust fable;
it would-seem that this were fable
molt par esteient dessenblable
very much were unlike
vostre valors de vostre aage,
your valor to your age
vostre vis de vostre corage;
your face to your heart

vos estiëz une donzele,
you were a damsel
corteise et avenanz et bele,
courtly and comely and fair
si estiëz hardie et forte.
so you-were bold and strong
Ja li cuiverz ki vos a morte
Ever the wretch who you has killed
ne vos osast seul esguarder,
not you would-have-dared even to-look-at
s'il vos veïst vers lui torner;
if-he you had-seen toward him turn
il vos feri en dessotant,
he you struck in surprising
il ne vos vint pas el devant.
he not to-you came at-all in-the front
Ha las, dolenz, tant mar i mui!
Ah alas grieved so-much ill there I-set-out
O ere ge, quant ge n'i fui?
Where was I when I not-there was
Ne fussiez pas ainsi ocise,
Not you-would-have-been at-all thus killed
graindre guarde fust de vos prise;
greater keeping would-have-been of you taken
ne morissiez senz mei neient,
not you-would-have-died without me at-all
ge vos guardasse feelment
I you would-have-guarded faithfully
come la meie chiere amie.
as the my dear beloved

Ge ne sai mais que ge vos die,
I not know more what I to-you may-say
mais dolenz sui de vostre mort,
but grieved I-am of your death
ja mais ne cuit aveir confort.»
ever again not I-think to-have comfort
Turnus se dementot forment
Turnus himself lamented greatly
et molt se repasmot sovent
and much himself fainted-again often
et regretot la dameisele.
and lamented the damsel
Atant la gent Camile apele,
At-that the people (of-)Camilla he-calls
il fist les puceles venir,
he made the maidens come
lor dame lor fist desvestir.
their lady them he-made undress
Ele esteit tote ensanglentee,
She was all bloodied
d'eue rosade l'ont lavee,
with-water rose her-they-have washed
sa bele crinë ont trenchiee,
her fair hair they-have cut
et puis l'ont aromatisiee.
and then her-have embalmed
Et basme et mirre i ot plenté,
And balm and myrrh there were plenty
le cors en ont bien conreé.
the body with-it they-have well arrayed

D'un drap de seie d'Almarie
In-a cloth of silk of-Almeria
fu la meschine ensevelie,
was the maiden shrouded
et puis l'ont mise en une biere
and then her-have put in a bier
ki molt fu riche et molt fu chiere.
which very was rich and very was costly
Les barres et li dui limon
The bars and the two shafts
furent de la dent d'un peisson,
were of the tooth of-a fish
a or furent tuit entaillié
with gold were all carved
et o pierres apareillié.
and with stones arrayed
De cordes de seie fu toz
Of cords of silk was all
li laceïz ki fu desoz;
the lacing which was below
li liz fu de coton enpliz
the bed was with cotton filled
et desus fu mis uns tapiz.
and above was put a carpet
Coste de paile ot en la biere
Quilt of silk there-was in the bier
ki covri tote la litiere;
which covered all the litter

li pailes dont la coste fu
the silk whereof the quilt was
esteit ovrez a or menu,
was worked with gold fine
catablati molt chiers esteit,
catablatin very costly it-was
nus mieldre pailes nen esteit;
any better silk not was
la coste esteit et longue et lee,
the quilt was both long and wide
de cafe enbafe esteit brosdee.
with caffa embaffa it-was embroidered
Coissin de paille tribola
Cushion of silk tribola
ot a son chief, quel sozleva,
there-was at her head which-it raised
et dedesus un oreillier;
and on-above a pillow
la taie en fu d'un drap molt chier
the case thereof was of-a cloth very costly
et fu cosuz toz de fresels.
and was sewn all with fringes
La plume en esteit d'uns oisels
The down thereof was of-some birds
ki en cez terres lai sus sont;
which in these lands there above are
li rei en lor palais les ont.
the kings in their palaces them have
Icil oisel ont nom calade;
These birds have name caladrius

tel nature ont que un malade
such nature they-have that a sick-man
puet l'en par els espermenter,
can one by them test
s'il deit morir o respasser;
if-he must die or recover
ki un l'en ameine devant,
who one to-him brings before
se il deit vivrë en avant,
if he must live in forward
li calades le set et veit,
the caladrius it knows and sees
en mi le vis l'esguarde dreit;
in-the middle the face him-it-looks-at straight
et se morir deit de cel mal,
and if die he-must of that ill
il en mostre signe mortal:
it thereby shows sign mortal
son chief tornë altre partie,
its head it-turns other way
le malade n'esguarde mie.
the sick-man not-it-looks-at at-all
Iluec dedenz jut la meschine,
There within lay the maiden
un covertoir de sebeline
a coverlet of sable
ot desor li, bien fu ovrez,
there-was upon her well it-was worked
tot environ fu engolez,
all around it-was trimmed-with-gules

vols fu de porpre enperial.
lined it-was with purple imperial
Desus la biere ot un chassal
Above the bier there-was a canopy
de vert cendal et de vermeil, 7485
of green sendal and of vermilion
por tenir l'onbre del soleil.
for to-hold the-shade from-the sun
Quant tot orent apareillié,
When all they-had made-ready
quatre buens murs ont atachié
four good mules they-have fastened
a la biere suëf porter.
to the bier gently to-carry
Quant apresté furent d'errer, 7490
When ready they-were of-journeying
de la sale sont issu fors.
from the hall they-are issued out
Turnus a conveié le cors,
Turnus has escorted the body
soentre vait a pié plorant,
behind he-goes on foot weeping
demente sei et fait duel grant.
he-laments himself and makes grief great

The Tomb of Camilla

XI

Latinus and Turnus escort Camilla's bier out of the city, and her people carry it home, where they mourn her and build her tomb, surpassing the seven marvels of the world: a tower on two slender arches, wider at each story, with a mirror on top that shows any enemy coming. Her sarcophagus bears her epitaph. Above it a lamp hangs from a chain held by a golden dove, opposite a cast archer whose drawn bow a breath would release, and the lamp would fall.

La biere conveia li reis;
The bier escorted the king
li chevalier et li borgeis,
the knights and the burghers
dames, borgeises et enfant
ladies burghers'-wives and children
aprés vont grant duel demenant;
after go great grief making
par les rues o la biere entre,
through the streets where the bier enters
plorent, criënt trestuit soentre.
they-weep they-cry all behind
Molt ot grant duel en la cité,
Very there-was great grief in the city
a merveilles sont effreé,
at marvels they-are frightened
tot fors de la cité la meinent,
all out of the city her they-lead
al departir grant duel demeinent.
at-the parting great grief they-make

Li reis s'en retorne plorant,
The king himself-thence returns weeping
Turnus ala grant piece avant,
Turnus went great while forward
puis que tuit furent retorné,
after that all were returned
grant lieue loing de la cité.
great league far from the city
Al departir baisa de fors
At-the parting he-kissed on outside
cent feiz la biere o gist li cors,
a-hundred times the bier where lies the body
trente feiees se pasma,
thirty times himself he-fainted
a grant peines s'en retorna.
with great pains himself-thence returned
Vont s'en cil ki le cors en meinent
Go themselves-thence those who the body thence lead
et de l'errer forment se peinent,
and with the-journeying greatly themselves they-strive
tant qu'il entrent en son païs;
until that-they enter into her country
il i mistrent bien quinze dis.
they there put well fifteen days
Quant il vindrent a sa cité,
When they came to her city
tot ont le duel renovelé;
all they-have the grief renewed
quant la novele fu oïe,
when the news was heard

la vile en fu tote estormie.
the town thereby was all stirred-up
Encontre li corent plorant,
Toward her they-run weeping
duel font li petit et li grant;
grief make the small and the great
tote la genz est effreee.
all the people is frightened
Al tenple ont lor dame portee,
To-the temple they-have their lady carried
iluec la guarderent treis meis
there her guarded three months
si chevalier et si borgeis
her knights and her burghers
et si baron et si chasé,
and her barons and her vassals
tant que il orent apresté
until that they had prepared
la sepolture o el girreit:
the tomb where she should-lie
n'ot si bele en cest siecle a dreit.
not-there-was so fair in this world by right
Set merveilles a en cest mont;
Seven marvels there-are in this world
de totes celes ki i sont
of all those which there are
n'i a nule ki seit graignors
not-there is any which be greater
ne plus estrange ne meillors.
nor more strange nor better

Pres del tenple a une planece,
Near the temple there-is a level-ground
de mur ert close en reondece;
with wall it-was closed in roundness
la place esteit large dedenz,
the place was wide within
de marbre esteit li pavemenz.
of marble was the pavement
Il i aveit quatre perrons,
It there were four blocks
tailliez a guises de lions,
cut in fashions of lions
molt maistrement i furent mis;
very masterfully there were put
de desus ot deus ars asis,
of above there-were two arches set
en croiz esteient vols amont,
in cross they-were vaulted up
a aguilles taillié reont;
with spires cut round
dreit en mi furent asenblé,
right in-the middle they-were joined
par maistrie furent soldé.
by mastery they-were welded
Desus sor la jointure dreit
Above upon the joining right
uns granz pilers asis esteit,
a great pillar set was
de marbre de mainte color;
of marble of many-a color

granz set teises ot de haltor;
great seven fathoms it-had of height
la base ki seeit desoz
the base which sat below
et li pilers fu tailliez toz
and the pillar was carved all
a flors, a biches, a oisels,
with flowers with hinds with birds
et ensement li chapitels.
and likewise the capital
La sus amont sor la cimaise
There up above upon the cornice
ot fait une oevre ki s'eslaise;
had-been made a work which itself-spreads
fors s'eslaisot bien igalment
out itself-spread very evenly
tot environ reondement;
all around roundly
tot a compas tant s'estendeit
all by compass so-far itself-extended
que en toz sens vint piez aveit.
that in all directions twenty feet it-had
De desus cel esvasement
Of above that widening
ot fait un bel entablement;
had-been made a fair entablature

iluec ert la maisiere asise
there was the walling set
dreit contremont tot en tel guise
right upward all in such fashion
que dedenz fu tote enterine:
that within it-was all whole
n'i ot fenestre ne verrine;
not-there was window nor glass
et tot de fors cez pilerez
and all on outside these little-pillars
tot environ ot fait archez.
all around had-been made little-arches
La maisiere ki dreite ert sus
The walling which straight was up
vint piez ert halte, neient plus,
twenty feet was high nothing more
de fors esteit tote trifoire;
on outside it-was all openwork
desor aveit vols d'un ivoire;
above it-had vaults of-an ivory
en som esteit a pavement
on top it-was in pavement
et a molt grant esvasement,
and in very great widening
que a compas fors estendeit
which by compass out extended
plus que li pilers ne faiseit.
more than the pillar — did
Desus fu la maisiere asise,
Above was the walling set

bien ovree tot d'altre guise
well worked all in-other fashion
que cele de desoz n'esteit:
than that of below was
vint piez en contremont aveit,
twenty feet in upward it-had
trente pilers ot environ
thirty pillars there-were around
a ars de molt bele façon.
with arches of very fair fashion
Altre volte sist ensement
Other vault sat likewise
de desus cele el pavement,
of above that on-the pavement
li esvasemenz fors alot
the widening out went
tot environ, ki plus durot
all around which more lasted
que li premiers ne li segonz;
than the first nor the second
a compas ert faiz toz reonz,
by compass it-was made all round
ovrez de diverse maniere.
worked in diverse manner
Desus sist la tierce maisiere,
Above sat the third walling
ki trente piez ot de haltor;
which thirty feet had of height
pilers ot asis tot entor.
pillars it-had set all around

Sor la tierce maisiere amont
Upon the third walling up
ot chapitel volt et reont,
there-was capital vaulted and round
de desor cel entablement
of upon that entablature
fu acordé molt maistrement;
it-was fitted very masterfully
la coverture de desus
the covering of above
fu bien roiste cent piez et plus,
was very steep a-hundred feet and more
de manece ert la coverture
of manece was the covering
par girons a entailleüre
in gores with carving
et o tavels de mainte guise;
and with squares of many-a fashion
en som ot une aguille asise
on top there-was a spire set
o treis pomels dorez entor.
with three knobs gilded around
De desus ot un mireor;
Of above there-was a mirror
iluec pueent tres bien veeir,
there they-can very well see
quant l'en les vendra aseeir,
when one them will-come to-besiege
o fust par mer o fust par terre.
whether-it were by sea or were by land

Ja ne fussent conquis par guerre;
Ever not they-would-be conquered by war
bien veeient el mireor
well they-saw in-the mirror
ki ert asis en som la tor
which was set on top-of the tower
lor enemis vers els venir,
their enemies toward them come
dont se poeient bien guarnir,
whereby themselves they-could well furnish
apareillier els a deffendre;
prepare themselves to defend
n'erent legier pas a sorprendre.
not-they-were light at-all to surprise
Graignor merveille n'estuet querre
Greater marvel not-it-behooves to-seek
(car ce n'esteit en nule terre)
for this not-was in any land
des deus ars ki grailë esteient
than-of-the two arches which slender were
et si grant oevre sosteneient,
and so great work sustained
et del piler ki sist en som,
and of-the pillar which sat on top
ki reportot cele maison,
which bore-up that house
ki fors de loing tant s'estendeit;
which out from afar so-far itself-extended

et de sor cele une altre aveit
and of upon that an other it-had
ki plus de cele s'eslaisot;
which more than that itself-spread
une graignor sor cele en ot;
a greater upon that thereof there-was
bien ert large cele desus
well was wide that above
treis tanz que les altres de jus;
three times than the others of below
quant que l'oevrë alot montant,
as-much as the-work went rising
plus porpreneit en eslaisant.
more it-took-in in spreading
Grant merveille senblot a toz
Great marvel it-seemed to all
que graindre ert desus que desoz;
that greater it-was above than below
bien reteneient li plusor
well remarked the most
a merveille le mireor.
at marvel the mirror
Sus en la volte daarraine,
Up in the vault last
amont en la plus soveraine,
up in the most high
ki peinte ert de mainte color,
which painted was of many-a color
a or, a pierres tot entor,
with gold with stones all around

iluec a l'en la tombe mise.
there has one the tomb put
Camile vestent de chemise
Camilla they-dress in shift
et d'un blialt de baldekin;
and of-a tunic of baldachin
corone ot en son chief d'or fin,
crown she-had on her head of-gold fine
le ceptre tint en sa main destre,
the scepter she-held in her hand right
desor son piz tint la senestre.
upon her breast she-held the left
Enmi la volte fu asise
In-the-middle-of the vault was set
la tombe o Camile fu mise;
the tomb where Camilla was put
d'electre fu li sarqueus toz,
of-electrum was the sarcophagus all
quatre images d'or ot desoz,
four images of-gold there-were below
ki sostindrent as quatre cors.
which held-up at-the four corners
Vaissels ot asis lez le cors,
Vessels there-were set beside the body
pleins de basme et d'altres licors
full of balm and of-other liquors
por refreschir la des odors.
for refreshing her with-the odors
Desus fu li covercles mis,
Above was the lid put

molt sotilment joinz et asis,
very subtly joined and set
toz fu entiers de calcedoine,
all it-was whole of chalcedony
de jagonces et de sardoine;
of jacinths and of sardonyx
d'altres pierres menu triblees,
of-other stones finely ground
o sanc de serpent destemprees,
with blood of serpent tempered
fu li mortiers toz seelez
was the mortar all sealed
et li sarqueus bien asenblez.
and the sarcophagus well joined
Une liste ot d'or el tonbel,
A band there-was of-gold on-the tomb
letres i ot fait a neel,
letters there one-had made in niello
son epitafe i ont escrit.
her epitaph there they-have written
La letre sone, li vers dit:
The letter sounds the verse says
«Ci gist Camile la pucele,
Here lies Camilla the maiden
ki molt fu proz et molt fu bele
who very was valiant and very was fair
et molt ama chevalerie
and much loved knighthood
et maintint la tote sa vie.
and maintained it all her life

En porter armes mist s'entente,
In bearing arms she-put her-effort
ocise fu desoz Laurente».
killed she-was below Laurentum
Desor la tombe en mileu dreit
Above the tomb in middle right
une chaeine d'or pendeit,
a chain of-gold hung
amont ert mise en la polie,
up it-was put on the pulley
et descendeit par grant maistrie.
and descended by great mastery
A l'un des chiés de la chaeine
At the-one of-the ends of the chain
pendié la lanpe, ki fu pleine
hung the lamp which was full
d'un chier oile de tel maniere
of-a costly oil of such manner
que molt geta clere lumiere;
that much it-cast bright light
ne ja par feu ne defaldra,
nor ever through fire not it-will-fail
toz tens ardeit, toz tens durra.
all times it-burned all times it-will-last
Cele lanpe fu alumee,
That lamp was lit
toz jors ardra mais a duree,
all days it-will-burn henceforth in duration
se l'en ne la brise o abat.
if one not it breaks or casts-down

Ele ert d'un jagonce grenat,
It was of-a jacinth garnet
n'ot de son grant si chier vaissel
not-there-was of its size so costly vessel
en tot le siegle, ne si bel.
in all the world nor so fair
Li altre chiés de la chaeine,
The other end of the chain
ki la lanpe conduist et meine,
which the lamp guides and leads
a un piler de travers vint,
to a pillar from across came
uns colons d'or el bec la tint,
a dove of-gold in-the beak it held
soldez esteit sor la cimaise,
welded it-was upon the cornice
de la tonbe ert asez enaise.
from the tomb it-was enough at-hand
Ja mais la lanpe ne charra
Ever again the lamp not will-fall
tant com li colons la tendra;
so-long as the dove it will-hold
il la tendreit toz tens mais bien,
it it would-hold all times henceforth well
se nen esteit seul une rien:
if not were only one thing
un archier ot de l'altre part,
an archer there-was on the-other side
tresgetez fu par grant esguart,
cast he-was with great care

endreit le colon ert asis
opposite the dove he-was set
sor un perron de marbre bis;
upon a block of marble gray
son arc tot entesé teneit
his bow all drawn he-held
et cele part visot tot dreit.
and that way aimed all straight
Li boldons esteit encochiez
The bolt was nocked
et esteit si apareilliez,
and was so made-ready
que le colon de bot ferist,
that the dove at start it-would-strike
tantost com de la corde issist.
as-soon as from the string it-should-issue
Li archiers puet longues viser
The archer can long aim
et toz tens mais l'arc enteser,
and all times henceforth the-bow draw
mais ja li boldons n'en istreit,
but ever the bolt not-thence would-issue
se primes l'arc ne destendeit
if first the-bow not released
li laz d'une regoteore
the snare of-a trigger
ki apareilliez ert desore,
which made-ready was above
ki teneit l'arc toz tens tendu.
which held the-bow all times drawn

A un sofle fust tot perdu:
At a breath it-would-be all lost
ki soflast la regoteore,
who should-blow the trigger
et el destendist en es l'ore
and it would-release in very the-hour
et li archiers idonc traisist
and the archer then would-shoot
dreit al colon, si l'abatist,
straight at-the dove so it-would-strike-down
donc fust la chaeine rompue
then would-be the chain broken
et la lanpe tote espandue.
and the lamp all spilled
Quant Camille fu entonbee,
When Camilla was entombed
l'uiserie fu estopee,
the-doorway was blocked
toz les aleors en desfont
all the wall-walks thence they-dismantle
ki esteient lai sus amont,
which were there up above
par o Camile i fu portee.
by where Camilla there was carried
La sepolture ont delivree.
The tomb they-have freed

The Terms of the Duel

XII

Turnus tells Latinus that he will fight Aeneas alone for Lavinia and the land, and that whoever wins shall have both. Latinus tries to dissuade him, since the gods have given Lavinia to Aeneas, and offers him half his wealth to give her up. Turnus refuses. The king sends to Aeneas, who accepts, and the combat is set for the eighth day on an island below the tower, with a truce until then.

Endementiers que ce fu fait
Meanwhile that this was done
li reis Latins volt faire plait
the king Latinus wished to-make plea
as Troïëns d'acorder sei.
with-the Trojans of-agreeing himself
Turnus le sot, se vint al rei,
Turnus it knew so came to-the king
ki sa cort ot grant asenblee;
who his court had great assembled
sa parole li a mostree,
his speech to-him has shown
a toz les altres ensement
to all the others likewise
a descovert tot son talent.
in open all his desire
«Seignor», fait il, «bien sai et vei,
Lords says he well I-know and see
ne vos tenez pas tuit a mei,
not yourselves you-hold at-all all to me
li plus de vos me vait boisant,
the most of you me goes deceiving

mais ja d'icest jor en avant
but ever from this day onward
ne quier que nus de vos me vaille;
not I-seek that any of you me avail
bien ofre a faire la bataille
well I-offer to do the battle
ki l'altre jor fu porparlee;
which the-other day was discussed
de meie part est agreee,
on my part it-is agreed
combatrai mei contre Eneas.
I-shall-fight myself against Aeneas
Li jorz seit pris; se gel trespas,
The day be taken if I-it pass
que ne seie prez de bataille,
that not I-be ready for battle
que de fornir la me defaille,
that of furnishing it me fail
donc avrai ge le tot perdu,
then shall-have I the whole lost
toz tens me tenez por veincu,
all times me hold for vanquished
ja puis ne l'en movrai contraire,
ever afterward not him-thereof I-shall-stir hindrance
l'enor et la terre d'Itaire
the-fief and the land of-Italy
o Lavine quite li claim,
with Lavinia quit to-him I-renounce
ce est la riens que ge plus aim:
this is the thing which I most love

tot li lais quite et tot le prenge,
all to-him I-leave quit and all it let-him-take
se m'en defail, senz nul chalenge.
if myself-thereof I-fail without any claim
Molt m'a a grant tort envaï,
Very me-has with great wrong attacked
ge li ferai un geu parti,
I to-him shall-make a game divided
o ge l'ocirrai o il mei;
either I him-shall-kill or he me
chascuns de nos s'estache en sei;
each of us himself-stakes on himself
ne voil que altre en muire mais,
not I-wish that other thereby die more
par l'un de nos en iert la pais;
by the-one of us thereof will-be the peace
li quels que seit, morir estuet,
the which that it-be to-die it-behooves
o anbesdeus, se estre puet.
or both if be it-can
Or en veie l'en le plus fort,
Now thereby let-see one the most strong
o ki a dreit o ki a tort.
or who has right or who has wrong
Se ge i muir, ne me chalt puis
If I there die not me matters afterward
se il tient ce qu'aveir ne puis,
if he holds what that-have not I-can
et se g'en puis estordre vis,
and if I-thence can escape alive

ge vos serai ainsi amis
I to-you shall-be thus friend
com vos le deservez vers mei.
as you it deserve toward me
Et vos, sire», fait il al rei,
And you lord says he to-the king
«metez terme de la bataille,
set term of the battle
ne cuidiez pas qu'en mei defaille, 7770
not think at-all that-in me it-fail
mandez le bien al traïtor,
send-word it well to-the traitor
ki desraisnier vuelt vostre enor,
who to-contest wishes your fief
et ge la voil vers lui deffendre,
and I it wish against him to-defend
n'ai mais cure de plus atendre;
not-I-have more care of more waiting
l'en en puet traire a une fin 7775
one thereof can draw to an end
encor enuit o le matin.
yet tonight or the morning
Les triues faillirent ier seir.
The truce failed yesterday evening
Venuz nos est pres aseeir,
Come to-us he-is near to-besiege
par mei afinera la guerre;
through me will-end the war
se par mon cors le puis conquerre, 7780
if by my body it I-can conquer

nen avra home en sa compaigne,
not-there will-be man in his company
des Troïëns, ki ne s'en plaigne:
of-the Trojans who not himself-thereof complain
asez lor ferai puis maltraire,
enough to-them I-shall-make then suffer
mar nos chalengierent Itaire.»
ill us they-challenged-for Italy
Li reis oï ce que diseit
The king heard that which said
Turnus, ki la bataille ofreit;
Turnus who the battle offered
ne voleit pas qu'il la feïst,
not he-wished at-all that-he it should-do
oianz toz les barons li dist.
hearing all the barons to-him he-said
«Amis», fait il, «entent a mei!
Friend says he attend to me
Un covenant fis envers tei
A covenant I-made toward thee
de ma fille, que t'otreiai,
of my daughter whom to-thee-I-granted
et de ma terre t'eritai,
and with my land thee-I-endowed
bien a passé plus de set anz.
well it-has passed more than seven years
Ne t'en puis pas estre guaranz
Not to-thee-therein I-can at-all be warrantor
contre les deus, ki tot otreient:
against the gods who all grant

a Eneas trestot enveient.
to Aeneas all they-send
Ja contre lui n'i metras fin;
Ever against him not-there thou-wilt-put end
ce nos diënt nostre devin,
this to-us say our seers
que ça l'ont li de amené
that hither him-have the gods brought
et d'Itaire l'ont erité.
and with-Italy him-have endowed
Quant li deu vuelent que il l'ait,
When the gods wish that he her-have
tu vuels enprendre trop fol plait,
thou wilt to-undertake too foolish plea
ki combatre te vuels o lui:
who to-fight thyself wilt with him
mescherra t'en, si com ge cui.
it-will-befall-ill thee-thereof so as I think
Jo ai molt grant pitié de tei;
I have very great pity of thee
lai ce ester et si me crei,
leave this be and so me believe
asez porras aillors choisir
enough thou-wilt-be-able elsewhere choose
altres femmes a ton plaisir;
other women at thy pleasure
ceste li laisse en pais aveir,
this-one to-him leave in peace have
pren la meitié de mon aveir,
take the half of my wealth

si laisse ester icest desrei;
so let be this disorder
jo ai molt grant pitié de tei.»
I have very great pity of thee
Turnus respont: «Or oi enfance.
Turnus answers Now I-hear childishness
De mei n'aiez vos ja pesance,
Of me not-have you ever grief
ne ne vos en seit ja neient,
nor not to-you thereof be-it ever anything
s'il m'en chiet bien o malement.
if-it to-me-thereof falls well or badly
Ne ruis que en seiez en cure;
Not I-ask that in-it you-be in care
vos me failliez tot de dreiture,
you me fail all of right
ma femme me volez tolir
my wife from-me you-wish to-take
et me rovez aillors choisir,
and me you-bid elsewhere to-choose
et claim quites mes covenanz;
and I-declare quit my covenants
mais ainz serai vis recreanz.
but rather I-shall-be alive craven
A Eneas faites saveir:
To Aeneas make know
se la bataille vuelt aveir,
if the battle he-wishes to-have
demain me trovera tot prest;
tomorrow me will-find all ready

li quels ki muire, fins en est;
the which who die end thereof is
tot ait ki l'altre conquerra.
all let-have who the-other will-conquer
Trametez i ki vos plaira.»
Send there whom to-you will-please
Li reis oï de la bataille
The king heard of the battle
que la fera Turnus senz faille,
that it will-do Turnus without fail
aprés la vuelt aterminer,
after it he-wishes to-set-a-term
nel la quiert longues demorer.
not-he it seeks long to-delay
Molt li peise qu'il la vuelt faire;
Much to-him it-grieves that-he it wishes to-do
quant veit que ne l'en puet retraire,
when he-sees that not him-therefrom he-can draw-back
ses mesages apareilla,
his messengers he-made-ready
a Eneas les enveia
to Aeneas them he-sent
et manda li qu'a l'uime jor,
and sent-word to-him that-on the-eighth day
en une isle desoz la tor,
on an isle below the tower
fust la bataille par els deus,
should-be the battle by them two
Turnus l'en atisseit toz seus,
Turnus him-thereto challenged all alone

et ki veintra tot ait en fin.
and who will-win all let-have in end
Li mes s'en tornent par matin,
The messengers themselves-thence turn in morning
a Eneas en sont alé,
to Aeneas thence they-are gone
defors sa tente l'ont trové.
outside his tent him-they-have found
Il li ont dit que vuelt Turnus:
They to-him have said what wishes Turnus
par lor deus cors, que il n'ait plus,
by their two bodies that there not-be more
seit ceste guerre traite a fin,
be this war drawn to end
a l'uime jor bien par matin
on the-eighth day very in morning
le trovera prest de bataille;
him will-find ready for battle
et Eneas dit que senz faille
and Aeneas says that without fail
se combatra o lui cel jor,
himself he-will-fight with him that day
et ki veintra si ait l'enor.
and who will-win so let-have the-fief
La bataille est aterminee,
The battle is set-for-a-term
d'ambedeus parz est creantee;
on-both sides it-is granted

endementiers ont triue pris
meanwhile they-have truce taken
et ferme pais jusqu'a uit dis.
and firm peace until eight days

The Queen and Lavinia

XIII

The queen tells Lavinia that the war is for her, and that she must love Turnus, not the Trojan, who wants the land more than her. Lavinia asks what love is. The queen describes it as an ill worse than fever, with sweating, trembling, sighing, and weeping, and threatens death if Lavinia loves the Trojan. Then she says that its sweetness heals every ill and describes Love's image in the temple, with a dart of gold that makes one love, Then she says that its sweetness heals every ill and describes Love's image in the temple, with a dart of gold that makes one love, a dart of lead that makes one love contrarily, and a box that heals., and a box that heals. Lavinia wants none of it, and the queen leaves her. During the truce Aeneas rides out to view Laurentum, and the people on the walls praise his beauty.

En sa chambre esteit la reïne,
In her chamber was the queen
cel jor araisona Lavine.
that day addressed Lavinia
«Fille», fait el, «bien sai et vei
Daughter says she well I-know and see
que cist mals est meüz por tei,
that this ill is stirred for thee
ki a essil met cest païs
which to ruin puts this country
et dont tant home sont ocis.
and whereby so-many men are killed

Turnus te vuelt aveir, ki t'aime,
Turnus thee wishes to-have who thee-loves
et Eneas sor lui te claime
and Aeneas over him thee claims
et par force te vuelt conquerre,
and by force thee wishes to-conquer
mais il le fait plus por la terre
but he it does more for the land
que il ne fait por toe amor;
than he — does for thy love
ja mais ne t'amera nul jor.
ever again not thee-be-will-love any day
Se puis saveir en nul endreit
If I-can know in any place
que de s'amor neient te seit,
that of his-love anything to-thee be
lui ne deis tu de rien amer,
him not must thou in anything love
mais ton corage en deis torner,
but thy heart thereof thou-must turn
et coveitier que Turnus t'ait,
and covet that Turnus thee-have
ki por t'amor sa terre lait,
who for thy-love his land leaves
por tei seule que vuelt aveir.
for thee alone whom he-wishes to-have
Molt par l'en deis buen gre saveir.
Very much him-for-it thou-must good will know
Ne l'aimes tu de buen corage?
Not him-lovest thou with good heart

Par fei, tu es de tel aage
By faith thou art of such age
que tu deis bien saveir d'amors
that thou must well know of-love
et les engins et les trestors
and the wiles and the turns
et les reguarz et les cligniers.
and the glances and the winks
Tu t'i deis traire volentiers
Thou thyself-thereto must draw willingly
envers celui ki forment t'aime;
toward him who greatly thee-loves
celui ki a force te claime,
him who by force thee claims
de tot ton cuer le deis haïr,
with all thy heart him thou-must hate
car ton seignor te vuelt tolir.
for thy lord from-thee he-wishes to-take
Turnus est proz, sel deis amer.»
Turnus is valiant so-him thou-must love
— Ge ne m'i sai pro atorner! —
I not myself-thereto know-how well to-turn
«Et tu l'apren.» — Dites le mei,
And thou it-learn Tell it me
que est amors? Nel sai par fei. —
what is love Not-it I-know by faith
«Ge nel te puis neient descrire.»
I not-it to-thee can at-all describe
— Qu'en savrai donc, se ne l'oi dire? —
What-thereof I-shall-know then if not it-I-hear say

«Tes cuers t'aprendra a amer.»
Thy heart thee-will-teach to love
— Se nen orrai altrui parler? —
If not I-shall-hear another speak
«Tu nel savras ja par parole.»
Thou not-it wilt-know ever by word
— Toz tens en cuit donc estre fole. —
All times thereof I-think then to-be foolish
«Ainz en porras tost estre aprise.»
Rather thereof thou-wilt-be-able soon be taught
— Comfaitement, se n'i sui mise? —
How if not-thereto I-am put
«Comence, asez en savras puis.»
Begin enough thereof thou-wilt-know then
— Et ge coment, quant ge ne truis
And I how when I not find
ki me die que est amors? —
who to-me may-say what is love
«Ge te dirai de ses dolors,
I to-thee shall-tell of its pains
de sa nature que g'en sai;
of its nature what I-thereof know
bien me sovient que ge amai.
well to-me it-comes-to-mind that I loved
A peine en puet dire neient
With pain thereof can say anything
ki n'a amé o ki n'en sent.
who not-has loved or who not-thereof feels
Se aveies une enferté,
If thou-hadst an infirmity

mielz savreies la verité
better thou-wouldst-know the truth
des angoisses que sentireies
of-the anguishes which thou-wouldst-feel
et des dolors que tu avreies;
and of-the pains which thou wouldst-have
ki t'en voldreit donc demander,
who thee-thereof would-wish then to-ask
nel savreies mielz aconter,
not-it thou-wouldst-know better to-recount
ki en sereies bien certaine,
who thereof wouldst-be well certain
que ge, ki en sereie saine?»
than I who thereof would-be whole
— Oïl, mielz le direie asez;
Yes better it I-would-say enough
est donc amors enfermetez? —
is then love infirmity
«Nenil, mais molt petit en falt,
No but very little thereof lacks
une fievre quartaine valt.
a fever quartan it-is-worth
Pire est amors que fievre ague,
Worse is love than fever acute
n'est pas retors quant l'en en sue.
not-is at-all relief when one thereof sweats

D'amor estuet sovent suër
Of-love it-behooves often to-sweat
et refreidir, fremir, trenbler
and grow-cold shiver tremble
et sospirer et baaillier,
and sigh and yawn
et perdre tot beivre et mangier
and lose all drink and eat
et degeter et tressaillir,
and toss and start
muër color et espalir,
change color and grow-pale
giendre, plaindre, palir, penser
groan complain blanch brood
et senglotir, veillier, plorer:
and sob keep-watch weep
ce li estuet faire sovent
this him behooves to-do often
ki bien aimë et ki s'en sent.
who well loves and who himself-thereof feels
Tels est amors et sa nature.
Such is love and its nature
Se tu i vuels metre ta cure,
If thou thereto wilt to-put thy care
sovent t'estovra endurer
often thee-will-behoove to-endure
ce que tu m'oz ci aconter
that which thou me-hearest here recount
et asez plus.» — N'en ai que faire. —
and enough more Not-thereof I-have that to-do

«Por quei?» — Ne puis neient maltraire. —
For what Not I-can at-all suffer-ill
«Cist mals est buens, ne l'eschiver.
This ill is good not it-shun
— Onc de buen mal n'oï parler. —
Ever of good ill not-I-heard speak
«Amors n'est pas de tel nature
Love not-is at-all of such nature
com altre mals.» — Ge n'en ai cure. — 7940
as other ills I not-thereof have care
«Et ja est ce tant dolce chose.»
And yet is this so-much sweet thing
— Ge n'en ai soing. — «Or te repose,
I not-thereof have care Now thyself rest
tu ameras encor, ce crei,
thou wilt-love yet this I-believe
si n'en feras neient por mei.
so not-thereof thou-wilt-do anything for me
Ne m'en porras longues deceivre; 7945
Not me-therein thou-wilt-be-able long deceive
se puis saveir ne aperceivre
if I-can know or perceive
que ton cuer voilles atorner
that thy heart thou-wilt to-turn
al traïtor de Troie amer,
to-the traitor of Troy to-love
o mes deus poinz t'estuet morir;
by my two fists thee-it-behooves to-die
ce ne puis ge onkes sofrir. 7950
this not can I ever suffer

Turnus t'aime, si te vuelt prendre;
Turnus thee-loves so thee wishes to-take
vers lui deis tu d'amor entendre.
toward him must thou of-love attend
Aime le, fille!» — Ge ne sai. —
Love him daughter I not know
«Gel t'ai mostré.» — Et ge m'esmai. —
It-I to-thee-have shown And I myself-dismay
«De quei?» — Del mal, de la dolor
Of what Of-the ill of the pain
ki toz tens vait siuant amor. —
which all times goes following love
«Et ja est ce tels soatume.
And yet is this such sweetness
Soef trait mal ki l'acostume;
Sweetly bears ill who it-accustoms
se il i a un poi de mal,
if it there has a little of ill
li biens s'en siut tot par igal.
the good itself-thence follows all by equal
Ris et joie vient de plorer
Laughter and joy comes from weeping
et granz deporz vient de pasmer,
and great delight comes from fainting
baisier vienent de baaillier,
kisses come from yawning
enbracemenz vient de veillier,
embracings comes from keeping-watch
granz leece vient de sospir,
great gladness comes from sigh

fresche color vient de palir.
fresh color comes from paling
Encor s'en siut la granz dolçors
Still itself-thence follows the great sweetness
ki tost saine les mals d'amors;
which soon heals the ills of-love
senz erbe beivre et senz racine,
without herb to-drink and without root
a chascun mal fait sa mecine;
for each ill it-makes its medicine
n'i estuet oignement n'entrait,
not-there behooves ointment nor-salve
la plaie saine que il fait;
the wound it-heals which it makes
se il te vuelt un poi navrer,
if it thee wishes a little to-wound
bien te savra enprés saner.
well thee will-know-how after to-heal
Guarde el tenple comfaitement
Look in-the temple how
Amors i est peinz folement
Love there is painted foolishly
et tient deus darz en sa main destre
and holds two darts in his hand right
et une boiste en la senestre:
and a box in the left
li uns des darz est d'or en som,
the one of-the darts is of-gold on top
ki fait amer, l'altre de plom,
which makes love the-other of lead

ki fait amer diversement.
which makes love contrarily
Navrë et point Amors sovent,
Wounds and pricks Love often
et si est peinz toz par figure
and so is painted all by figure
por demostrer bien sa nature:
for to-show well his nature
li darz mostre qu'il puet navrer
the dart shows that-he can wound
et la boiste qu'il set saner;
and the box that-he knows-how to-heal
sor lui n'estuet mire venir
upon him not-it-behooves physician to-come
a la plaie qu'il fait guarir;
to the wound which-he makes heal
il tient la mort et la santé,
he holds the death and the health
il resaine, quant a navré.
he heals-again when he-has wounded
Molt deit l'en bien sofrir d'amor,
Very must one well suffer from-love
ki navre et sainë en un jor.
who wounds and heals in one day
Bien deis estre de sa maisniee;
Well thou-must be of his household
se de lui t'eres aprismiee,
if to him thou-wert drawn-near
molt amereies son servise,
much thou-wouldst-love his service

en poi d'ore t'avreit aprise
in little of-time thee-he-would-have taught
ce que por mei faire ne vuels.
that which for me to-do not thou-wilt
Se tu t'en plains et tu t'en duels,
If thou thyself-thereof complain and thou thyself-thereof grieve
totes veies t'enbelira;
all ways thee-it-will-please
se en as mal, molt te plaira.
if thereof thou-hast ill much thee it-will-please
Entenz i tu encor neient?»
Understandest there thou still anything
— Quant ge ne l'oi, ne sai coment. —
When I not it-hear not I-know how
«Ne te di ge les traiz d'amer?»
Not to-thee tell I the darts of-loving
— Molt me senble sur et amer. —
Very to-me it-seems sour and bitter
«Ja vient aprés la granz dolçors,
Yet comes after the great sweetness
asez en a l'en ainz dolors.
enough thereof has one before pains
Amors saine, quant a navré.»
Love heals when he-has wounded
— Molt est anceis chier comparé. —
Very is before dearly paid-for
«De quel chose?» — De mal sofrir. —
Of what thing Of ill suffering

«Molt estuet chier espeneïr
Very it-behooves dearly to-expiate
le bien, anceis que l'en en ait.»
the good before that one thereof have
— Fols est ki a esciënt fait
Fool is who with knowledge does
dont l'en cuide tant mals aveir
whereby one thinks so-many ills to-have
com j'oi nomer, nel quier saveir.
as I-hear name not-it I-seek to-know
Or sui en pais et a repos,
Now I-am in peace and at rest
ne m'i metrai, car ge nen os,
not myself-there I-shall-put for I not dare
en tel destreit dont ge n'ai cure;
into such constraint whereof I not-have care
forz est li mals a desmesure.
strong is the ill beyond measure
Ge n'enprendrai oan amor,
I not-shall-undertake this-year love
dont cuit aveir mal ne dolor. —
whereby I-think to-have ill nor pain
Molt est salvage la meschine.
Very is wild the maiden
A tant la laisse la reïne,
At that her leaves the queen
ne la vuelt de plus esforcier,
not her wishes of more to-force
quant veit que ne li a mestier.
when she-sees that not to-her has need

Buenes triues et seürté
Good truce and safety
ot entre cels de la cité
there-was between those of the city
et cels de fors de l'altre part;
and those of outside on the-other side
nus d'els n'a de l'altre reguart
anyone of-them not-has from the-other fear
que il le cuit ne qu'il l'asaille
that he him press nor that-he him-assail
des i qu'al jor de la bataille.
up there that-to-the day of the battle
Eneas issi de sa tente
Aeneas issued from his tent
et esguarder ala Laurente;
and to-look-at went Laurentum
toz desarmez a grant compaigne
all disarmed with great company
a cheval fu en une plaigne,
on horse he-was on a plain
ki ert aval desoz la tor.
which was down below the tower
Cil de la vile li plusor
Those of the town the most
vont as crenels del mur monter
go onto-the battlements of-the wall to-climb
por les Troïëns esguarder.
for the Trojans to-look-at

Ce diënt tuit comunement
This say all in-common
que soz ciel n'a plus bele gent;
that under heaven not-there-is more fair people
bien sont vestu et conreé,
well they-are dressed and arrayed
mais toz les passe de belté
but all them surpasses in beauty
Eneas, ki lor sire esteit.
Aeneas who their lord was
Molt le loe chascuns kil veit,
Much him praises each who-him sees
diënt que molt est genz et bels,
they-say that very he-is noble and fair
grant los en font par les crenels.
great praise of-him they-make along the battlements

Lavinia at the Window

XIV

From her window Lavinia sees Aeneas below the tower, and Love strikes her with his golden dart. She shuts herself in and suffers every pain her mother named. In a long monologue she wonders what has seized her, fears her mother, and fears that Aeneas was struck with the dart of lead. She debates whether to love both men so as to keep whichever wins, then resolves that true love cannot be shared: she will love Aeneas alone and would die before Turnus had her. Aeneas rides off without looking up. She faints, and laments that she dare not send him word first, lest he think her forward, but swears him her faith.

Lavine fu en la tor sus,
Lavinia was in the tower up
d'une fenestre esguarda jus,
from-a window she-looked down
vit Eneas ki fu desoz,
she-saw Aeneas who was below
forment l'a esguardé sor toz. 8050
greatly him-she-has looked-at above all
Molt li senbla et bel et gent,
Very to-her he-seemed both fair and noble
bien a oï comfaitement
well she-has heard how
le loent tuit par la cité
him praise all through the city
et de proece et de belté;
both for prowess and for beauty

bien le nota en son corage
well him she-noted in her heart
la o el fu en son estage.
there where she was in her upper-room
Amors l'a de son dart ferue;
Love her-has with his dart struck
ainz qu'el se fust d'iluec meüe,
before that-she herself were from-there moved
i a changié cent feiz color.
there she-has changed a-hundred times color
Or est chaeite es laz d'amor:
Now she-is fallen into-the snares of-love
voillë o non, amer l'estuet.
she-will or not to-love her-behooves
Quant veit que eschiuer nel puet,
When she-sees that shun not-it she-can
vers Eneas a atorné
toward Aeneas she-has turned
tot son corage et son pensé;
all her heart and her thought
por lui l'a molt Amors navree;
for him her-has much Love wounded
la saiete li est colee
the arrow to-her is slid
des i qu'el cuer soz la mamele.
up there that-into-the heart below the breast
Tote ert seule la dameisele,
All was alone the damsel
l'uis de la chanbre ala fermer,
the-door of the chamber she-went to-shut

revient a la fenestre ester
she-comes-back to the window to-stand
o el reçut le colp mortal.
where she received the blow mortal
D'iluec esguarde le vasal,
From-there she-gazes-at the vassal
ele comence a tressuer,
she begins to sweat
a refreidir et a trenbler,
to grow-cold and to tremble
sovent se pasmë et tressalt,
often herself she-faints and starts
senglot, fremist, li cuers li falt,
sobs quivers the heart to-her fails
degete sei, sofle, baaille.
she-tosses herself breathes yawns
Bien l'a Amors mise en sa taille!
Well her-has Love put in his cut
Crië et plore, gient et brait;
She-cries and weeps groans and bawls
ne set encor ki ce li fait,
not she-knows yet who this to-her does
ki son corage li remuet.
who her heart to-her stirs
Demente sei, quant parler puet.
She-laments herself when speak she-can
«Lasse», fait ele, «que ai ge,
Alas says she what have I
ki m'a sozprise, que est ce?
who me-has surprised what is this

Or ainz esteie tote saine,
Now before I-was all whole
or sui tote pasmee et vaine,
now I-am all fainted and empty
dedenz le cors une ardor sent,
within the body a burning I-feel
mais ne sai pro ki si m'esprent,
but not I-know well who so me-inflames
ki mon corage me remue
who my heart to-me stirs
et dont ge sui si esperdue,
and whereby I am so distraught
dont mes cuers sent dolors mortals,
whereby my heart feels pains mortal
se ce nen est li cuiverz mals
if this not is the wretched ill
dont ma mere m'acontot ier
of-which my mother to-me-told yesterday
dont el me voleit enseignier;
of-which she me wished to-teach
ne sai amors o com a nom,
not I-know love or how it-has name
mais ne me fait se tot mal non.
but not to-me it-does except all ill not
Ge cuit, mien esciënt, jo aim,
I think to-my knowledge I love
des or vendrai bien en reclaim;
from now I-shall-come well to lure

ge sent les mals et la dolor
I feel the ills and the pain
que ma mere me dist d'amor.
which my mother to-me said of-love
O est li rasoagemenz,
Where is the solace
la boiste o tot les oignemenz?
the box with all the ointments
Ce me diseit ier la reïne
This to-me said yesterday the queen
que Amors porte sa mecine
that Love bears his medicine
et qu'il saine sempres la plaie.
and that-he heals at-once the wound
Ne cuit que ja secors en aie;
Not I-think that ever help thereof I-may-have
quant sa mecine me demore,
when his medicine from-me tarries
ne sai, lasse, ki me secore.
not I-know alas who me may-help
Ge cuit que la boiste est perdue
I think that the box is lost
o la poisons est espandue;
where the potion is spilled
bien sai par tant com jo en sent,
well I-know by so-much as I thereof feel
que m'a navree malement.
that me-he-has wounded badly
S'il ne resaine tost ma plaie,
If-he not heals-again soon my wound

donc est malvaise sa menaie.
then is evil his mercy
Ahi, lasse, tant mar i mui!
Ah alas so-much ill there I-set-out
Ja m'estranjoe ge de lui,
Once myself-was-estranging I from him
son vengement en a bien pris,
his vengeance thereof he-has well taken
en grant esfrei a mon cuer mis.
in great fright he-has my heart put
De sa maisniee m'estuet estre;
Of his household me-it-behooves to-be
ci m'a saisie a la fenestre,
here me-has seized at the window
dont le Troïën esguardoe;
whence the Trojan I-gazed-at
nule guarde ne m'en donoe
any heed not to-me-thereof I-gave
que ge l'amasse a ceste feiz.
that I him-should-love at this time
Or est mes cuers por lui destreiz,
Now is my heart for him constrained
ore panteise et or tressalt,
now it-pants and now starts
en poi d'ore ai et freit et chalt.
in little of-time I-have both cold and hot
Le Troïën m'estuet amer,
The Trojan me-behooves to-love
mais molt le me covient celer,
but much it to-me it-befits to-conceal

que la reïne ne le sache,
so-that the queen not it know
ki m'en destreint et m'en menache;
who me-therefor constrains and me-therefor threatens
ne vuelt que vers lui prenge amor.
not she-wishes that toward him I-take love
Qu'en puis ge, lasse, se ge plor?
What-thereof can I alas if I weep
Que l'aim ge? Hui m'en ert petit...
Why him-love I Today to-me-thereof was little
Fole Lavine, qu'as tu dit?...
Foolish Lavinia what-hast thou said
Amors me destreint molt por lui...
Love me constrains much for him
Et tu l'eschiue, si le fui!...
And thou him-shun so him flee
Ne puis trover en mon corage...
Not I-can find in my heart
Ja n'eres tu ier si salvage...
Ever not-wast thou yesterday so wild
Or m'a amors tote dontee...
Now me-has love all tamed
Molt malement t'en es guardee...
Very badly thyself-thereof thou-art guarded
Molt m'en ert poi gehui matin,
Very to-me-thereof was little this morning
or me fait faire male fin;
now me it-makes make evil end
ne vivrai pas longues issi...
not I-shall-live at-all long thus

Por quei t'arestas tu ici?...
For what thyself-stoppedst thou here
Por le Troïen esguarder...
For the Trojan to-gaze-at
Bien t'en peüsses consirrer...
Well thyself-thereof thou-couldst abstain
Por quei?... Ne fu neient saveir
For what Not was at-all wisdom
quel venisses ici veeir...
that-him thou-shouldst-come here to-see
Maint altre en ai ge ja veü,
Many-a other of-them have I already seen
onc mais de nul rien ne me fu.
ever before of any thing not to-me was
L'en n'aime pas quant que l'en veit;
One not-loves at-all all that one sees
trop par sereie en grant destreit,
too-much much I-would-be in great constraint
se ne poeie home esguarder
if not I-could man look-at
que mei ne l'esteüst amer:
that me not him-should-behoove to-love
o merveilles en amereie
either marvels thereof I-would-love
o molt poi en esguardereie.
or very few thereof I-would-look-at
Ai ge forfait por ce quel vi?
Have I done-wrong for this that-him I-saw
N'avra Amors de mei merci?
Not-will-have Love of me mercy

Il me navra en un esguart,
He me wounded in a glance
en l'oil me feri de son dart,
in the-eye me he-struck with his dart
de celui d'or, ki fait amer;
with that-one of-gold which makes love
tot le me fist el cuer coler.
all it to-me he-made into-the heart slide
Ge cuit que seule fui navree,
I think that alone I-was wounded
dont m'a Amors a tort menee;
whereby me-has Love with wrong led
li Troïëns ne s'en sent mie,
the Trojan not himself-thereof feels at-all
ne li est guaires de ma vie,
not to-him is much of my life
guarder ne deigne cele part;
to-look not he-deigns that way
Amors l'a point, ce cuit, del dart
Love him-has pricked this I-think with-the dart
ki est de plom et fait haïr;
which is of lead and makes hate
dont m'estuet il a duel morir.
then me-behooves it in grief to-die
Lasse, coment porrai amer,
Alas how I-shall-be-able love
se ge ne truis d'amor mon per?
if I not find of-love my peer
Ce m'est avis que ge folei,
This to-me-is opinion that I act-foolishly

sel voil amer et il n'aint mei:
if-him I-wish to-love and he not-loves me
il en estuet deus en un cople
there thereof behooves two in a couple
et chascuns seit vers l'altre sople
and each be toward the-other supple
et face li ses volentez.
and do for-him his wills
Or sai ge ja d'amor asez;
Now know I already of-love enough
bien me diseit ma mere veir,
well to-me said my mother truth
n'en poeie pas tant saveir
not-thereof I-could at-all so-much know
par nul altre come par mei;
by any other as by myself
molt en sui sage, bien i vei;
very thereof I-am wise well there I-see
Amors a escole m'a mise,
Love to school me-has put
en poi d'ore m'a molt aprise.
in little of-time me-has much taught
Amors, molt sai bien ma leçon;
Love very I-know well my lesson
or ne m'as leü se mal non,
now not to-me-thou-hast read except ill not
del bien me redevreies lire;
of-the good to-me thou-oughtest-again read
or m'as navree, or seies mire.
now me-thou-hast wounded now be physician

Amors, or me saine ma plaie.
Love now for-me heal my wound
Molt est malvaise ta manaie,
Very is evil thy mercy
ge ne te sai tant bel preier
I not thee know-how so fair to-pray
que me voilles de rien aidier;
that me thou-wilt in anything to-help
tu me meines a grant desrei,
thou me leadest to great disorder
il m'estovra clamer de tei.
it me-will-behoove to-complain of thee
A cui ferai ge ma clamor?
To whom shall-make I my complaint
Ki me puet faire dreit d'amor?
Who to-me can do right of-love
Sor cui maint il? En quel jostise?
Over whom dwells he In what jurisdiction
Ge ne sai pas sa manantise.
I not know at-all his dwelling
Sor lui n'a seignor en nul leu,
Over him not-there-is lord in any place
molt tient legierement son feu,
much he-holds lightly his fief
quant que il vuelt a en destreit,
all-that which he wishes he-has in constraint
ne fait por altre tort ne dreit.
not he-does for other wrong nor right
Amors, tu m'as tornee el val.
Love thou me-hast turned into-the vale

Amors, car m'aliege cest mal!
Love now me-ease this ill
Amors, en ceste novelté
Love in this novelty
me demeines trop grant fierté.
to-me thou-showest too great fierceness
Amors, mis m'as el cors la rage,
Love put me-thou-hast in-the body the rage
un seul petit me rasoage,
one only little to-me soothe
que me puisse resalener;
that myself I-can recover
mielz reporrai mal endurer.
better I-shall-be-able-again ill endure
Ge sui une meschine fole!
I am a maiden foolish
De novel m'as mis a escole.
Of new me-thou-hast put to school
Tot ai apris en meins d'un jor
All I-have learned in less than-a day
les mals, les peines, la dolor.
the ills the pains the pain
Forment me plaing, griement me doil.
Greatly myself I-complain grievously myself I-grieve
Amors, me retornes le foil,
Love for-me turn-back the leaf
de l'altre part me fai guarder!
on the-other side me make look

Des or redevreie taster
From now I-ought-again taste
del bien et de la soatume;
of-the good and of the sweetness
el cors m'as mis une amertume
in-the body me-thou-hast put a bitterness
peior que suie ne que fiel.
worse than soot nor than gall
Amors, redone mei del miel,
Love give-again me of-the honey
si rasoage ma dolor
so soothe my pain
par alcune buene savor!
by some good savor
Bien sai des mals que tu puez faire,
Well I-know of-the ills which thou canst do
mais de tes biens ne sent ge guaire,
but of thy goods not feel I much
encor ne m'en as mostré mot.
yet not to-me-thereof thou-hast shown word
Que as tu fait de l'antidot
What hast thou done with the-antidote
que soleies jadis porter
which thou-wast-wont formerly to-bear
a tes males dolors saner?
for thy evil pains to-heal
Amors, troblé m'as mon corage;
Love troubled me-thou-hast my heart
un seul petit le m'asoage.
one only little it for-me-soothe

Vis m'est que sui tote muëe,
Seeming to-me-is that I-am all changed
enpalie et descoloree.
paled and discolored
Ma mere set molt de tel rien,
My mother knows much of such thing
et el s'en apercevra bien
and she herself-thereof will-perceive well
a mon viaire, a ma color,
by my face by my color
que sorprise sui molt d'amor.
that surprised I-am much by-love
S'el me demande que ge ai
If-she me asks what I have
et se ge aim, que li dirai?
and if I love what to-her I-shall-say
Coment li porrai ge celer?
How from-her I-shall-be-able I conceal
El me verra color muër,
She me will-see color change
fremir, trenbler et espasmir
shiver tremble and faint
et sospirer, giendre, palir;
and sigh groan blanch
se ge li ceil, bien le savra
if I from-her conceal well it she-will-know
a cez senblanz qu'ele verra.
by these seemings which-she will-see

Ne quier mentir que ne li die
Not I-seek to-lie so-that not to-her I-tell
que j'aim, ne li celerai mie;
that I-love not from-her I-shall-conceal at-all
s'ele me demande aprés cui,
if-she me asks after whom
coment li nomerai celui,
how to-her I-shall-name that-one
dont ele m'a tant deveé?
of-whom she me-has so-much forbidden
Qu'ele en conoisse verité,
When-she thereof knows truth
el m'ocirra, mais mei que chalt?
she me-will-kill but to-me what matters
Altre mecine ne me valt,
Other medicine not me avails
ne cuit aveir altre confort
not I-think to-have other comfort
de ceste angoisse, fors la mort.
of this anguish except the death
Ge l'ai enpris trop folement,
I it-have undertaken too foolishly
sel deüsse faire altrement:
so-it I-ought do otherwise
ge ne deüsse m'amor pas
I not ought my-love at-all
atorner si vers Eneas,
turn so toward Aeneas
n'en eüst Turnus altre tant;
not-thereof should-have Turnus other so-much

nus n'en deüst aler avant,
anyone not-thereof ought go forward
n'en deüsse plus amer l'un,
nor-thereof I-ought more love the-one
mais bel senblant faire a chascun
but fair semblance make to each
et faire si, coment qu'alast;
and do so however-that it-went
li quels ki d'els me desraisnast,
the which who of-them me should-win
ne m'en peüst saveir mal gré
not me-thereof could know ill will
que ne l'eüsse anceis amé.
that not him-I-had before loved
Ne sai que est a avenir,
Not I-know what is to come
se deüsse m'amor partir,
if I-should my-love share
que chascuns l'eüst igalment;
that each it-should-have equally
ce cui, ne me neüst neient,
this I-think not me would-harm at-all
l'un et l'altre deüsse atraire;
the-one and the-other I-should draw
ainsi peüsse ge bien faire,
thus could I well do
se ges amasse andeus issi;
if I-them loved both thus
donc ne faillisse a un ami;
then not I-should-fail of a friend

li quels que fust morz o veincuz
the which that were dead or vanquished
l'un en eüsse de mes druz...
the-one of-them I-should-have of my lovers
Fole Lavine, qu'as tu dit?
Foolish Lavinia what-hast thou said
Or resés tu d'amor petit. 8280
Now know-again thou of-love little
Puet l'en donc si partir amor?
Can one then so share love
Or le tiens tu por changeor!
Now it holdest thou for money-changer
Ki bien aime ne puet boisier,
Who well loves not can deceive
s'il est leials ne set changier;
if-he is loyal not knows-how to-change
buene amors vait tant seulement 8285
good love goes so-much only
d'un seul a altre senglement;
from-one alone to other singly
puis qu'on i vuelt le tierz atraire,
since that-one there wishes the third to-draw
puis n'i a giens amors que faire.
then not-there has at-all love what to-do
Ki fermement vuelt bien amer,
Who firmly wishes well to-love
son compaignon ait et son per; 8290
his companion let-him-have and his peer
del tierz aprés ne sai ge mie;
of-the third after not know I at-all

puis senble ce marcheandie.
then seems this merchandise
Rire puet l'en bien a plusors,
Laugh can one well with many
mais ne sont pas veires amors
but not are at-all true loves
dont l'en apaie deus o treis;
whereby one pays two or three
ne tient d'amor precepz ne leis
not holds of-love precepts nor laws
ki plus que un en vuelt amer.
who more than one thereof wishes to-love
Ne se vuelt pas amors dobler.
Not itself wishes at-all love to-double
Par fei, ge nen aim pas ainsi,
By faith I not love at-all thus
Eneas tien por mon ami.
Aeneas I-hold for my friend
Ge l'aim! Ce ne ferai ge mie
I him-love This not shall-do I at-all
que de m'amor face partie,
that of my-love I-make division
ne lui voil pas d'amor boisier,
nor him I-wish at-all of-love to-deceive
o lui n'i avra parçonier;
with him not-there will-be partner
que qu'il m'en deie avenir,
whatever that-it to-me-thereof must befall
ja de s'amor ne quier partir;
ever from his-love not I-seek to-part

ge ne sui mie encor a change.
I not am at-all yet at change
Molt esteie ier d'amor estrange,
Very I-was yesterday of-love strange
or sai ge molt de sa nature;
now know I much of its nature
m'entente i metrai et ma cure.
my-effort thereto I-shall-put and my care
Or me rest buen et or le voil,
Now to-me it-is-again good and now it I-wish
or ne m'est guaire, si m'en doil,
now not to-me-it-is much so myself-thereof I-grieve
or sent mon cuer, or voil amer,
now I-feel my heart now I-wish to-love
or en voldreie molt parler.
now thereof I-would-wish much to-speak
S'or trovoe ki m'escoltast
If-now I-found who me-would-listen
et de mon conseil me celast,
and of my counsel for-me would-conceal
g'en savreie maint buen trait dire.
I-thereof would-know-how many-a good trait to-say
Se il m'a fait coroz ne ire,
If he me-has done anger nor wrath
refera mei bien a cort terme;
he-will-make-amends to-me well at short term
onkes mes oilz n'en geta lerme
ever my eyes not-thereof cast tear
ki ne me seit tot mis en leu;
which not to-me be all put in place

joie en avrai et ris et geu;
joy thereof I-shall-have and laughter and play
n'en ai eü dolor ne mal,
not-thereof I-have had pain nor ill
ne me rende tot par igal
not to-me let-him-render all by equal
le bien aprés et la dolçor.
the good after and the sweetness
Molt me plaira al chief del tor!
Much me it-will-please at-the end of-the turn
Ne sai, lasse, que ce sera!
Not I-know alas what this will-be
Bataille ont pris, et ki veintra
Battle they-have taken and who will-win
senz chalenge me deit aveir;
without challenge me must have
mais une rien cuit bien saveir:
but one thing I-think well to-know
se Turnus veint, ne m'avra mie;
if Turnus wins not me-he-will-have at-all
ge voil anceis perdre la vie,
I wish rather to-lose the life
se Eneas i est ocis,
if Aeneas there is killed
que ja Turnus seit mes amis.»
than ever Turnus be my friend
Tant entendi la dameisele
So-much attended the damsel
a desraisnier s'amor novele,
to arguing her-love new

que Eneas s'en retorna;
that Aeneas himself-thence returned
vait s'en qu'il ne la reguarda.
goes himself-thence so-that-he not her looked-at
Donc cuida el de duel morir
Then thought she from grief to-die
et fist un molt parfont sospir,
and made a very deep sigh
a terre chiet, si s'est pasmee,
to earth she-falls so herself-is fainted
et dist, quant se fu relevee:
and said when herself she-was raised-again
«Lasse, dolente, que fait il?
Alas grieved what does he
Retorne s'en? Par fei, oïl,
Returns himself-thence By faith yes
et si ne parlera a mei;
and so not will-speak to me
de ce ne prent il or conrei.
of this not takes he now care
Ge ne cuit pas que il s'en alt...
I not think at-all that he himself-thence go
Fole chaitive, tei que chalt?...
Foolish wretch to-thee what matters
Trop m'en chalt il, car il m'a morte...
Too-much to-me-thereof matters it for he me-has killed
Comfaitement?... Mon cuer en porte,
How My heart thence he-carries
il le m'a de mon sein enblé...
he it from-me-has from my breast stolen

Molt folement l'as donc guardé...
Very foolishly it-thou-hast then guarded
Mes cuers avuec le suen s'en vait,
My heart together-with the his itself-thence goes
desoz l'aissele le m'a trait.
below the-armpit it from-me-has drawn
Amis, vos ne retornez mie?
Friend you not return at-all
Molt vos est poi de vostre amie.
Very to-you is little of your beloved
Ne puis aveir de vostre part
Not I-can have from your part
un bel senblant n'un dolz reguart?
a fair semblance nor-a sweet glance
Ma vie est tote entre voz mains.
My life is all between your hands
Cui chalt, quant vos n'estes certains
To-whom matters-it when you not-are certain
que ge vos aim de buen corage?
that I you love with good heart
Ne m'en os creire en nul mesage
Not myself-therein I-dare trust in any messenger
par cui vos feïsse saveir
by whom you I-should-make know
que m'amistié poez aveir,
that my-friendship you-can have

et nequedent ge trovereie
and nevertheless I would-find
par cui mander; mais ge criembreie
by whom to-send-word but I would-fear
m'en tenissiez por prinsaltiere,
me-thereof you-should-hold for forward-woman
se vos mandoe amor premiere.
if to-you I-sent-word love first
Et quant m'avreiz senz contredit
And when me-you-will-have without hindrance
(car ce sera jusqu'a petit),
for this will-be until little
cuideriëz que tel atrait
you-would-think that such bargain
come g'avreie vers vos fait,
as I-should-have toward you made
redeüsse ge faire aillors,
should-again I make elsewhere
noveliere fusse d'amors.
fickle I-should-be of-love
Amis, ce ne cuidiez vos mie;
Friend this not think you at-all
se puis de vos estre saisie,
if I-can of you be seized
la vostre amor ne changerai;
the your love not I-shall-change
seiez segurs: se ge vos ai,
be safe if I you have

ja n'amerai home fors vos,
ever not-I-shall-love man except you
ne seiez ja de mei jalos.»
not be ever of me jealous

The Name

XV

Aeneas rides away, and Lavinia spends a sleepless night. Next morning the queen sees that she is in love; trembling, Lavinia spells the name out, E, ne, as. The queen rages that Aeneas is a sodomite who cares nothing for women and orders her to love Turnus. Lavinia answers that Cupid, Aeneas's brother, has conquered her, and faints, and the queen leaves. At the window Lavinia resolves to die if Aeneas dies and to tell him her love before the battle. She writes a letter in Latin, wraps it around an arrow, and has an archer shoot it near the Trojans, as though at spies; they think Turnus has broken the truce.

La meschine ert a la fenestre,
The maiden was at the window
ne poeit dire tot son estre,
not she-could say all her state
ne ce que sent de son ami.
nor that which she-feels of her friend
Quant veit que il s'en vait issi,
When she-sees that he himself-thence goes thus
o l'oil le siut tant com el puet,
with the-eye him she-follows so-long as she can
guarde soentre, ne se muet,
she-looks after not herself she-stirs
des i que nel pot mais veeir.
up there that not-him she-could more see

Trestot le jor, des i qu'al seir,
All the day up there that-to-the evening
s'estut iluec, si esguarda
herself-stood there so looked-at
le leu par o il s'en ala:
the place by where he himself-thence went
molt li senblot la veie bele.
very to-her seemed the way fair
Tant entendi la dameisele
So-much attended the damsel
a l'esguarder et al duel faire
to the-looking and to-the grief making
et al plorer et al maltraire,
and to-the weeping and to-the suffering-ill
onc ne se volt d'iluec moveir,
ever not herself she-wished from-there to-move
des i que nel pot mais veeir.
up there that not-him she-could more see
Encor donc a enviz s'en torne,
Still then with reluctance herself-thence she-turns
molt fu dolente et triste et morne.
very she-was grieved and sad and gloomy
Por dreit neient s'ala colchier,
For right nothing she-went to-lie-down
car tote nuit l'estut veillier
for all night her-behooved to-keep-watch
et degeter et tressaillir,
and toss and start
descovrir sei et recovrir;
uncover herself and re-cover

el lit se torne de travers
in-the bed herself she-turns from across
et donc adenz, puis a envers,
and then face-down then on back
et met son chief as piez del lit.
and puts her head at-the feet of-the bed
La nuit ot poi de son delit,
The night she-had little of her delight
trait ses chevels, bat sa peitrine,
she-pulls her hair beats her breast
grant duel demeine la meschine.
great grief makes the maiden
Asez aveit mal en dormant,
Enough she-had ill in sleeping
n'aveit mie mielz en veillant.
not-she-had at-all better in waking
Quant li tressailleient li oil,
When to-her started the eyes
ki toz tens erent en remoil,
which all times were in soaking
donc li est vis que le teneit;
then to-her is seeming that him she-held
de la joie qu'ele en aveit
from the joy which-she thereof had
tornot sei en cele freor,
she-turned herself in that fright
si acolot son covertor;
so embraced her coverlet

et quant ele se porpensot
and when she herself bethought
qu'il n'i ert pas, si se pasmot.
that-he not-there was at-all so herself she-fainted
El cors li ert li feus, ki l'art;
In-the body to-her was the fire which her-burns
el se tornot de l'altre part,
she herself turned to the-other side
relevot sei, si s'aseeit,
raised herself so herself-sat
et donc se recolçot a dreit
and then herself lay-down-again at right
et apelot celui de Troie
and called him of Troy
tot soavet, que l'en ne l'oie.
all softly so-that one not her-hear
Entre ses denz dit belement:
Between her teeth she-says gently
«Amors me meine malement,
Love me leads badly
le jor ai mal et la nuit pis;
the day I-have ill and the night worse
amors ne tient guaires de pris
love not holds much of price
d'ocire une pucele tendre
of-killing a maiden tender
ki ne se puet vers li deffendre.
who not herself can against it defend
Tu m'apreïs hui grant leçon,
Thou me-taughtest today great lesson

onc n'i ot vers se de mal non.
ever not-there had line except of ill not
Car me relis de ta mecine...
Now for-me read-again of thy medicine
Repose tei, fole Lavine,
Rest thyself foolish Lavinia
ceste leçon deis molt fermer...
this lesson thou-must much fix
Trop la sai ge bien recorder...
Too-much it know I well to-recall
Entent i molt, si la retien...
Attend thereto much so it retain
Tot sai le mal, poi sai del bien.
All I-know the ill little I-know of-the good
Amors, de ma vie n'as cure,
Love of my life not-thou-hast care
trop me meines grant aleüre;
too-much me thou-leadest great pace
a ce que m'as chargié grant fais,
in this that me-thou-hast charged great burden
lasser m'estuet, se ge n'en lais
to-weary me-behooves if I not-thereof leave
le sostenir et l'enchalchier;
the bearing and the-pursuing
m'esmaie molt a l'aprochier.»
me-dismays much at the-approaching
Molt traist la nuit mal la meschine,
Much bore the night ill the maiden

et l'endemain, quant la reïne
and the-next-day when the queen
la vit ainsi descoloree,
her saw thus discolored
sa face et sa color muëe,
her face and her color changed
de son estre li demanda,
of her state of-her she-asked
et ele dit que la fievre a.
and she says that the fever she-has
Bien sot la mere que menteit,
Well knew the mother that she-lied
altrement ert que ne diseit;
otherwise it-was than — she-said
ele la vit primes trenbler
she her saw first tremble
et donc en es le pas suër
and then in very the step sweat
et sospirer et baaillier,
and sigh and yawn
teindre, nercir, color changier:
blanch blacken color change
bien sot qu'amors l'aveit saisie,
well she-knew that-love her-had seized
ki la teneit en sa baillie.
which her held in its power
Demande li se ele amot;
She-asks her if she loved

cele li dit qu'onkes ne sot
she to-her says that-ever not she-knew
que est amors ne que set faire.
what is love nor what it-knows-how to-do
La reïne ne l'en creit guaire,
The queen not her-therein believes much
que qu'el li die qu'ele n'aint;
whatever that-she to-her say that-she not-loves
el dist: «Ge conois bien cest plaint
she said I know well this lament
et cez sospirs ki si lonc sont:
and these sighs which so long are
d'amor vienent, de molt parfont;
from-love they-come from very deep
plaint et sospir ki d'amor vienent
lament and sigh which from-love come
sont molt traitiz, pres del cuer tienent.
are very drawn-out near to-the heart they-hold
Fille, tu aimes, ce m'est vis.»
Daughter thou lovest this to-me-is opinion
— Onc de tel geu ne m'entremis. —
Ever in such game not myself-I-engaged
«Tu ses des traiz, de sa nature.»
Thou knowest of-the darts of its nature
— Ne sai que c'est, ge n'en ai cure. —
Not I-know what this-is I not-thereof have care
«O tu voilles o tu ne deinz,
Whether thou wish or thou not deign
tes vis en est pales et teinz.
thy face thereby is pale and blanched

Amors t'a pointe, bien le vei;
Love thee-has pricked well it I-see
tu me ceiles, ne sai por quei;
thou from-me concealest not I-know for what
ce m'est molt bel, se vuels amer,
this to-me-is very fair if thou-wishest to-love
tu nel me deis neient celer.
thou not-it from-me must at-all conceal
Turnus t'aime molt a lonc tens,
Turnus thee-loves very from long time
se tu l'aimes, gel tien a sens:
if thou him-lovest I-it hold for sense
tu deis amer de buene amor
thou must love with good love
celui ki t'aime par enor.
him who thee-loves with honor
Ge ne t'en sai neient mal gre,
I not to-thee-thereof know at-all ill will
ge le t'ai bien amonesté
I it to-thee-have well admonished
et bien t'en ai en veie mise;
and well thee-thereto I-have on way put
bel m'est que or t'en vei sorprise.
fair to-me-it-is that now thee-thereby I-see surprised
Or pren conrei que il le sache
Now take care that he it know
que tu l'aimes.» — Ja de ne place
that thou him-lovest Ever god not please
qu'il m'amor ait! Non avra il! —
that-he my-love have Not will-have he

«Coment, ne l'aimes tu?» — Nenil. —
How not him-lovest thou No
«Et ja voil ge.» — Vos l'amez bien. —
And yet wish I You him-love well
«Mais tu l'aime.» — Ne m'en est rien. —
But thou him-love Not to-me-thereof is anything
«Ja est il bels et proz et genz.»
Yet is he fair and valiant and noble
— Poi m'en tochë al cuer dedenz. —
Little me-thereof it-touches at-the heart within
«Bien as en lui salve t'amor.»
Well thou-hast in him saved thy-love
— Ge ne l'amerai ja nul jor. —
I not him-shall-love ever any day
«Et ki as tu donc aamé?»
And whom hast thou then loved
— Vos i avez tot oblië
You therein have all forgotten
la premeraine question,
the first question
a saveir se ge aim o non. —
to know if I love or not
«Ce sai ge bien, esprové l'ai.»
This know I well proved it-I-have
— Ce savez donc que ge ne sai? —
This you-know then which I not know
«Ne ses? Ja senz tu les dolors.»
Not thou-knowest Yet feelest thou the pains
— Donc n'a l'en mal ne mais d'amors? —
Then not-has one ill not except of-love

«Oïl, asez, mais nequedent
Yes enough but nevertheless
on puet veeir certainement
one can see certainly
a ce que tu pale es et vaine
by this that thou pale art and faint
que tu te muers et si es saine,
that thou thyself changest and so art whole
que bien aimes; n'as altre mal.
that well thou-lovest not-thou-hast other ill
N'est giens enfermetez mortal:
Not-is at-all infirmity mortal
l'en en a peines et dolors,
one thereof has troubles and pains
mais longuement vit on d'amors.
but long lives one of-love
Bien sai que sorprise es d'amer.»
Well I-know that surprised thou-art by-loving
— Ce m'avez encor a prover. —
This to-me-you-have yet to prove
«Ni estuet altre provement,
Not-there behooves other proving
ja le veit l'en apertement.»
already it sees one openly
— Dites le vos por mes dolors?
Say it you for my pains
A l'en tels angoisses d'amors? —
Has one such anguishes from-love
«Oïl, et de plus forz asez.»
Yes and of more strong enough

— Ne sai dont vos m'araisonez,
Not I-know whereof you me-address
mais grant mal et grant dolor sent. —
but great ill and great pain I-feel
«As tu de nul home talent?»
Hast thou of any man desire
— Nage, fors d'un, d'altre n'ai soing,
No except of-one of-other not-I-have care
molt me desplaist que trop m'est loing. —
much me displeases that too-much to-me-be-is far
«Qu'en voldreies, que t'en est vis?
What-thereof thou-wouldst-wish what to-thee-thereof is opinion
que ensenble fussiez toz dis?»
that together you-should-be all days
— Molt me fait mal que ge nel vei
Much to-me it-does ill that I not-him see
et que il ne parole o mei.
and that he not speaks with me
Quant ge nel vei, si'n ai dolor. —
When I not-him see so-thereof I-have pain
«Par fei, tu l'aimes par amor.»
By faith thou him-lovest by love
— Coment, aime l'en donc ainsi? —
How loves one then thus
«Oïl.» — Donc sai ge bien de fi
Yes Then know I well for sure
que ge aim bien, mais ne saveie
that I love well but not I-knew
gehui matin que jo aveie.
this morning what I had

Dame, jo aim, nel puis neier,
Lady I love not-it I-can deny
vos me devez bien conseillier. —
you me must well counsel
«Si ferai ge, se tu me creiz:
So shall-do I if thou me believest
quant or tes cuers est si destreiz,
when now thy heart is so constrained
tu me deis bien dire por cui.»
thou to-me must well say for whom
— Ge nen os, dame, car ge cui
I not dare lady for I think
que vos m'en savriëz mal gre;
that you to-me-thereof would-know ill will
vos le m'avez molt desloé,
you it to-me-have much dissuaded
vos m'en avez molt chastiëe;
you me-therefor have much chastised
de tant m'en sui plus aprismiee:
by so-much myself-thereto I-am more drawn-near
amors nen a soing de chasti.
love not has care of chastising
Se vos nomoe mon ami,
If to-you I-named my friend
ge criembroe que vos pesast. —
I would-fear that you it-should-grieve
«Onkes ne cuit que bien amast
Ever not I-think that well should-love
ki nul amant vuelt chastiër.»
who any lover wishes to-chastise

— Jo aim, nel puis avant neier. —
I love not-it I-can further deny
«Donc a nom Turnus tes amis?»
Then has name Turnus thy friend
— Nenil, dame, gel vos plevis. —
No lady I-it to-you pledge
«Et coment donc?» — Il a nom E...»
And how then He has name Ae
donc sospira, puis redist: «ne...»,
then she-sighed then said-again ne
d'iluec a piece noma: «as...»,
from-there after a-while she-named as
tot en trenblant le dist en bas.
all in trembling it she-said in low
La reïne se porpensa
The queen herself bethought
et les sillebes asenbla.
and the syllables put-together
«Tu m'as dit E et ne et as,
Thou to-me-hast said Ae and ne and as
ces letres sonent «Eneas».»
these letters sound Aeneas
— Veire veir, dame, ce est il. —
True true lady this is he
«Si ne t'avra Turnus?» — Nenil,
So not thee-will-have Turnus No
ja nen avrai lui a seignor,
ever not I-shall-have him as lord
mais a cestui otrei m'amor. —
but to this-one I-grant my-love

«Que as tu dit, fole desvee,
What hast thou said foolish madwoman
ses tu vers cui tu t'es donee?
knowest thou to whom thou thyself-art given
Cil cuiverz est de tel nature
This wretch is of such nature
qu'il n'a guaires de femme cure;
that-he not-has much of woman care
il prise plus le plein mestier;
he prizes more the full service
il ne vuelt pas bische chacier,
he not wishes at-all hind to-hunt
molt par aime char de maslon;
very much he-loves flesh of cockerel
il prisereit mielz un garçon
he would-prize better a boy
que tei ne altrë acoler.
than thee nor other to-embrace
A femme ne set il joer,
With woman not knows-how he to-play
ne passereit pas al guichet;
not he-would-pass at-all at-the wicket
molt aime froise de vallet.
much he-loves fruit of youth
En ce sont Troïën norri.
In this are Trojans reared
Molt par as folement choisi.
Very much thou-hast foolishly chosen

N'as tu oï comfaitement
Not-hast thou heard how
il mena Dido malement?
he treated Dido badly
Onkes femme n'ot bien de lui,
Ever woman not-had good from him
nen avras tu, si com ge cui,
not wilt-have thou so as I think
d'un traïtor, d'un sodomite.
from-a traitor from-a sodomite
Toz tens te clamereit il quite,
All times thee would-declare he quit
se il aveit alcun guadel;
if he had some minion
ce li sereit et buen et bel
this to-him would-be both good and fair
quel laissasses a ses druz faire;
that-him thou-shouldst-let by his lovers do
s'il les poeit par tei atraire,
if-he them could through thee draw
ne trovereit ja si estrange
not he-would-find ever so strange
qu'il ne feïst asez tel change,
that-he not would-make enough such exchange
que il feïst son buen de tei
that he should-do his will of thee
por ce qu'il le sofrist de sei;
for this that-he it should-suffer of himself
bien le laireit sor tei monter,
well him he-would-let upon thee mount

s'il repoeit sor lui troter.
if-he could-in-turn upon him trot
Il n'aime pas pel de conin.
He not-loves at-all fur of rabbit
De cest siegle sereit tost fin,
Of this world would-be soon end
se tuit li home ki i sont
if all the men who there are
esteient tel par tot le mont;
were such through all the world
ja mais femme ne concevreit,
ever again woman not would-conceive
grant sofraite de gent sereit;
great dearth of people there-would-be
l'en ne fereit ja mais enfanz,
one not would-make ever again children
li siegles faldreit ainz cent anz.
the world would-fail before a-hundred years
Fille, molt as le sens perdu,
Daughter much thou-hast the sense lost
quant de tel home as fait ton dru,
when of such man thou-hast made thy lover
que ja de tei nen avra cure;
who ever of thee not will-have care
et ki si fait contre nature,
and who so does against nature
les homes prent, les femmes lait,
the men takes the women leaves
la naturel cople desfait.
the natural couple undoes

Guarde, nel me dies ja mais,
Take-care not-it to-me say ever again
ceste amistié voil que tu lais,
this friendship I-wish that thou leave
del sodomite, del coart;
of-the sodomite of-the coward
ton corage torne altre part!
thy heart turn other way
Aime celui ki t'amera,
Love him who thee-will-love
ce est Turnus, ki set anz a
this is Turnus who seven years has
que tote a mise en tei s'entente:
that all has put on thee his-intent
guarde que il ne s'en repente.
take-care that he not himself-thereof repent
Se tu joïr vuels de m'amor,
If thou to-enjoy thou-wishest of my-love
donc laisse ester le traïtor
then let be the traitor
et t'amor torne vers celui
and thy-love turn toward him
dont ge te pri, si lai cestui,
of-whom I thee pray so leave this-one
que te sereit toz tens estrange.
who to-thee would-be all times strange
— Ge ne puis pas faire cest change,
I not can at-all make this change
ce que ge voil. — «Nel deis amer.»
that which I wish Not-him thou-must love

— Nel puis en mon cuer atorner. —
Not-him I-can in my heart turn
«Que t'a forfait?» — Mei? nule rien. — 8625
What to-thee-has he-wronged Me no thing
«Car l'aime donc et si t'i tien.»
Now him-love then and so thyself-thereto hold
— Altre ai choisi, ge nel puis faire. —
Other I-have chosen I not-it can do
«Si ne te puez d'amor retraire?»
So not thyself thou-canst from-love draw-back
— Nage, par fei n'est mie gas,
No by faith not-is at-all jest
n'est Cupido frere Eneas, 8630
not-is Cupid brother (of-)Aeneas
li deus d'amor ki m'a conquise?
the god of-love who me-has conquered
Vers son frere m'a molt esprise!
Toward his brother me-has much inflamed
Quel deffense ai encontre amors?
What defense I-have against love
N'i valt neient chastels ne tors,
Not-there avails anything castles nor towers
ne halz paliz ne granz fossé; 8635
nor high palisades nor great ditch
soz ciel n'a cele fermeté
under heaven not-there-is that fortress
ki se puisse vers lui tenir,
which itself can against him hold
ne son asalt longues sofrir.
nor his assault long endure

Parmi set murs traireit son dart
Through seven walls he-would-shoot his dart
et naverreit de l'altre part:
and would-wound on the-other side
l'en ne se puet de lui guarder.
one not oneself can from him guard
Le Troïën me fait amer,
The Trojan me he-makes love
por lui me tient en grant destreit.
for him me he-holds in great constraint
Cuidiez vos donc que bel me seit
Think you then that fair to-me it-be
et que gel face de mon gre?
and that I-it do of my will
C'est encontre ma volenté!
It-is against my will
Amors me tient en sa baillie,
Love me holds in his power
ne sai coment gel contredie,
not I-know how I-it should-gainsay
ce que il vuelt, que ge nel face
that which he wishes so-that I not-it do
ne por destreit ne por menace.
neither for constraint nor for threat
Ki contre aguillon eschalcire
Who against goad kicks
deus feiz se point, toz jors l'oi dire.
two times himself pricks all days it-I-heard say
Ge ne l'os mie correcier,
I not him-dare at-all to-anger

car del tot sui en son dangier.
for of-the whole I-am in his power
Amors, ge sui en ta baillie,
Love I am in thy power
en ton demeine m'as saisie.
in thy domain me-thou-hast seized
Amors, des or me claim par tei.
Love from now myself I-declare through thee
Amors, ne faire tel desrei!
Love not do such disorder
Plus soavet un poi me meine! —
More softly a little me lead
A icest mot perdi l'aleine
At this word she-lost the-breath
et pasma sei; seule l'i lait
and fainted herself alone her-there leaves
la reïne, si s'en revait,
the queen so herself-thence goes-back
en altre chambre en est entree.
into other chamber thence she-is entered
Set feiz s'est Lavine pasmee,
Seven times herself-is Lavinia fainted
ne pot durer n'en repos estre.
not she-could endure nor-in rest be
El s'en rala a la fenestre,
She herself-thence went-back to the window
la o amors l'aveit saisie;
there where love her-had seized
la tente Eneas a choisie,
the tent (of-)Aeneas she-has spied

molt volentiers la reguarda
very willingly it she-looked-at
et cele part son vis torna.
and that way her face turned
El n'en poeit son oil torner;
She not-therefrom could her eye turn
bien tost, s'ele peüst voler,
very soon if-she could fly
fust ele o lui el paveillon;
would-be she with him in-the pavilion
ne poeit penser s'a lui non
not she-could think except-of him not
et rediseit al chief del tor:
and said-again at-the end of-the turn
«En fol leu ai torné m'amor,
In foolish place I-have turned my-love
ja n'en cuidai aveir corage.
ever not-thereto I-thought to-have heart
Car te repenz, si fai que sage.
Now thyself repent so act as wise-one
Fole Lavine, aies mesure,
Foolish Lavinia have measure
n'atorner pas a ce ta cure,
not-turn at-all to this thy care
ne te puisses d'amor partir
not thyself thou-canst from-love part
des que te voldras repentir.
as-soon as thyself thou-wilt-wish to-repent

Ki puet amer en tel maniere
Who can love in such manner
ne retorner ainsi ariere?...
nor turn thus back
Puis que Amors m'a si saisie
Since that Love me-has so seized
et qu'il me tient en sa baillie,
and that-he me holds in his power
ne m'en leist mie resortir
not to-me-therefrom it-is-allowed at-all to-come-out
ne a ma volenté partir.
nor at my will to-part
Amors est molt de mal atrait;
Love is very of evil allure
cui il prent, a enviz le lait.
whom he takes with reluctance him he-leaves
Trop l'ai laissié sor mei monter,
Too-much him-I-have let upon me mount
ne m'en puis mie delivrer,
not myself-therefrom I-can at-all deliver
quant que il vuelt puet de mei faire;
all-that which he wishes he-can of me do
ne m'i guardai pro a l'atraire,
not myself-there I-guarded well at the-alluring
mais bien me devreit alegier
but well me he-ought relieve
et l'orgoillos alkes plaissier
and the-proud-one somewhat bend
por cui ge sui en tel destreit.
for whom I am in such constraint

Amors ne me fait mie dreit,
Love not to-me does at-all right
quant ge m'en plaing et il s'en rit;
when I myself-thereof complain and he himself-thereat laughs
muir m'en, et li en est petit.
I-die myself-thereof and to-him thereof is little
Mais que sai ge de son pensé,
But what know I of his thought
se il nel m'a si tost mostré,
if he not-it to-me-has so soon shown
se l'en puet il estre altretant
if thereof can it be as-much
o plus que il ne fait senblant?
or more than he — makes semblance
Sages oem est, si atendra,
Wise man he-is so he-will-wait
des i que tens et leus vendra.
up there that time and place will-come
Et ge quel la ferai, dolente?
And I what there shall-do grieved
A mon oes est male l'atente,
For my use is evil the-waiting
ne puis mie tant endurer,
not I-can at-all so-long endure
ne mal sofrir ne doloser,
nor ill suffer nor grieve
si longuement ne voil mal traire...
so long not I-wish ill to-bear
Coment le voldras tu donc faire?...
How it wilt-wish thou then to-do

Et ja li voil faire saveir...
And already to-him I-wish to-make know
Quel mesage porras aveir?...
What messenger thou-wilt-be-able have
Ge ne quier nul altre que mei...
I not seek any other than me
Iras i tu?... Oïl, par fei...
Wilt-go there thou Yes by faith
A grant honte t'iert atorné...
To great shame to-thee-it-will-be turned
Cui chalt? se faz ma volenté,
To-whom matters-it if I-do my will
molt m'en iert poi que l'en en die...
very to-me-thereof will-be little what one thereof may-say
Tol, ne dire tel vilenie,
Away not say such villainy
que ja femme de ton parage
that ever woman of thy birth
enpreigne a faire tel viltage,
should-undertake to do such baseness
qu'a home estrange aille parler
that-to man foreign she-should-go to-speak
por sei offrir ne presenter.
for herself to-offer nor to-present
Aten un poi, ja t'avra il;
Wait a little soon thee-will-have he
tu sereies toz tens plus vil,
thou wouldst-be all times more vile

et il noalz t'en prisereit
and he worse thee-thereby would-prize
enz en son cuer, quant il t'avreit...
within in his heart when he thee-should-have
Que ferai donc? Celerai li?...
What I-shall-do then I-shall-conceal from-him
N'est biens que il le sache issi...
Not-is good that he it know thus
Et coment donc?... Un poi atent,
And how then A little wait
li termes iert prochainement
the term will-be soon
que la bataille en estera,
that the battle thereof will-be
et se il veint, il te prendra,
and if he wins he thee will-take
dont vendras tu bien a tot tens;
then wilt-come thou well in all time
sofre un petit, si sera sens;
endure a little so it-will-be sense
et se il est morz et veincuz
and if he is dead and vanquished
et Turnus seit a ce venuz
and Turnus be to this come
que il te deie a femme prendre,
that he thee must as wife take
sel poeit savoir ne entendre,
if-it he-could know or hear
que eüsses cestui amé,
that thou-hadst this-one loved

toz tens t'avreit mais en vilté...
all times thee-be-would-have henceforth in vileness
De ce n'ai ge nule peor,
Of this not-have I any fear
car lui n'avrai ge a nul jor;
for him not-shall-have I at any day
se Eneas i est conquis
if Aeneas there is conquered
o par mesaventure ocis,
or by misadventure killed
ocirrai mei, ge n'en sai plus;
I-shall-kill myself I not-thereof know more
ja vive ne m'avra Turnus,
ever alive not me-will-have Turnus
por lui ne quier ge celer pas
for him not seek I to-conceal at-all
que mes druz ne seit Eneas;
that my lover not be Aeneas
a lui me tieng, choisi l'en ai,
to him myself I-hold chosen him-thereof I-have
ja mais d'amer ne li faldrai.
ever again of-loving not him I-shall-fail
Mais ge ne sai coment gel face,
But I not know how I-it may-do
com ge porchaz que il le sace
how I may-contrive that he it know
que s'amor m'a en grant destreit;
that his-love me-has in great constraint
car ainz que la bataille seit,
for before that the battle be

li voil primes faire saveir;
to-him I-wish first to-make know
s'en iert plus fiers al mien espeir.
so-thereby he-will-be more fierce in-the my hope
Se de m'amor est a seür,
If of my-love he-is at sureness
molt l'en trovera cil plus dur,
very him-thereby will-find that-one more hard
molt en prendra grant hardement,
much thereby he-will-take great daring
s'il sot onkes d'amor neient.
if-he knew ever of-love anything
Por mei se devra molt haitier
For me himself he-ought much cheer
s'il n'est de cel malvais mestier
if-he not-is of that evil craft
dont la reïne le blastenge;
whereof the queen him blames
se ce est veirs, com puet s'i prenge.
if this is true as it-can itself-thereto let-it-take
Saveir m'estuet, si com ge cui,
To-know me-behooves so as I think
s'il m'amera, se ge aim lui.
if-he me-will-love if I love him
Tot escrivrai en un brievet,
All I-shall-write in a little-letter
manderai li par un foillet
I-shall-send to-him by a leaf
tot mon estre, tot mon corage,
all my state all my heart

asez porchacerai mesage
enough I-shall-procure messenger
par cui li trametrai l'escrit.
by whom to-him I-shall-send the-writing
Il savra bien jusqu'a petit,
He will-know well until little
ainz demain nuit savra mon estre.»
before tomorrow night he-will-know my state
Adonc leva de la fenestre
Then she-rose from the window
et quist tost encre et parchemin,
and sought soon ink and parchment
si a escrit tot en Latin.
so has written all in Latin
La letre dist ki ert el brief:
The letter said which was in-the letter
saluz mandot el premier chief
greetings she-sent in-the first head
a Eneas son chier ami
to Aeneas her dear friend
et dist aprés qu'el l'amot si,
and said after that-she him-loved so
ne li ert mais de nule rien;
not to-her was more of any thing
ne ja n'avreit repos ne bien,
nor ever not-she-would-have rest nor good
s'il n'en pensot prochainement.
if-he not-thereof thought soon

Tot li descuevre son talent
All to-him she-uncovers her desire
et a el parchemin bien peint
and has on-the parchment well painted
que molt l'angoisse et la destreint
that much her-anguishes and her constrains
l'amors de lui, si qu'ele en muert;
the-love of him so that-she thereof dies
par molt grant dolçor l'en requiert
with very great sweetness him-thereof she-requests
que li prenge de li pitié
that to-her he-take of her pity
e l'asseürt de s'amistié.
and her-assure of his-friendship
Quant ot escrit ce qu'el voleit,
When she-had written what that-she wished
le brief a pleié molt estreit,
the letter she-has folded very tight
comença sei a porpenser
she-began herself to bethink
en cui el se porrat fiër,
in whom she herself will-be-able trust
par cui el li puisse enveier.
by whom she to-him might send
Ne s'en saveit pro conseillier,
Not herself-thereof she-knew well to-counsel
a la fenestre s'en rala,
to the window herself-thence she-went-back
mist fors son chief, vers l'ost guarda,
she-put out her head toward the-host looked

et vit que Eneas veneit
and saw that Aeneas came
vers la cité, com il soleit;
toward the city as he was-wont
ele en fu molt joiose et liee.
she thereby was very joyful and glad
Il s'arestut une traitiee
He himself-halted a bowshot
pres de la tor de l'altre part:
near to the tower on the-other side
por les triues n'i ot reguart.
for the truce not-there was fear
La dameisele a le brief pris,
The damsel has the letter taken
environ la fleche l'a mis
around the shaft it-she-has put
d'une saiete barbelee;
of-an arrow barbed
la letre fu dedens tornee:
the letter was within turned
o un fil estreit le lia.
with a thread tight it she-bound
Un archier le rei apela.
An archer (of-)the king she-called
«Amis», fait ele, «trai mei tost
Friend says she shoot for-me soon
ceste saiete a cels de l'ost,
this arrow at those of the-host
ki sont la jus soz ceste tor;
who are there below under this tower

ici aguaitent tot le jor,
here they-watch all the day
ge cuit que ce sont lor espies;
I think that these are their spies
se les triues erent faillies,
if the truce were failed
bien ont veü et esguardé
well they-have seen and observed
o il a meins de fermeté
where there has less of fortress
et ki peor est a deffendre,
and which worse is to defend
et par iluec nos cuident prendre.»
and by there us they-think to-take
«Dame», fait il, «triues i a,
Lady says he truce there is
et desfaiz iert kis enfraindra;
and undone will-be who-them will-break
n'ont nul reguart ne nos n'avon:
not-they-have any fear nor we not-have
bien l'ont afié li baron.»
well it-have pledged the barons
El li a dit: «Bien le puez faire,
She to-him has said Well it thou-canst do
ge ne te ruis pas a els traire,
I not thee ask at-all at them to-shoot
por ce qu'en deies nul ferir,
for this that-thereby thou-must any strike
mais por els faire departir.
but for them to-make part

Trai devant els que il la veient,
Shoot before them that they it see
ne puet chaleir s'il s'en esfreient,
not can matter if-they themselves-thereby frighten
mais que nen i ait nul tochié:
but that not there be any touched
molt avrion mal espleitié.»
much we-would-have ill accomplished
Li archiers tent son arc d'albor, 8835
The archer stretches his bow of-whitewood
la saiete trait de la tor;
the arrow he-shoots from the tower
el chaï sus l'or del fossé
it fell on the-edge of-the ditch
o cil esteient aresté;
where those were halted
pres chaï d'els, mais ne fist mal,
near it-fell to-them but not did ill
ne a ome, ne a cheval. 8840
neither to man nor to horse
Cil se traistrent un poi en sus,
They themselves drew a little in up
entr'els le diënt, que Turnus
among-them it they-say that Turnus
aveit les triues trespassees
had the truce transgressed
que il aveient afiëes.
which they had pledged

Aeneas in Love

XVI

Aeneas, taking the arrow for a breach of the truce, has it brought to him, finds Lavinia's letter, and hides his joy from his men; from the tower she blows him kisses. That night love will not let him sleep. He complains of Cupid, his brother, and wonders whether she has offered the same love to Turnus, then judges from her pain and her glances that she loves him, says that he would never have left Dido had he known such love, and resolves to fight for her. Next day he is too ill to ride, and his men weep, fearing for him in the coming battle.

Eneas a dit a sa gent.
Aeneas has said to his people
«Seignor», fait il, «hastivement
Lords says he hastily
voil enveier en la cité
I-wish to-send into the city
dont nos avion seürté
whence we had safety
et avion triues par fei.
and had truce by faith
Quant enfraites les ont sor mei,
When broken them they-have upon me
manderai lor que ne tien mais
I-shall-send-word to-them that not I-hold more
vers negun d'els triues ne pais,
toward any of-them truce nor peace

et s'il s'en vuelent desraisnier
and if-they themselves-thereof wish to-clear
qu'il ne l'aient forfait premier
that-they not it-have wronged first
et desor nos la triue enfraite,
and upon us the truce broken
la saiete ki nos fu traite
the arrow which at-us was shot
seit mostree, sel proveron;
be shown so-it we-shall-prove
s'il le neient de traïson,
if-they it deny of treason
bien mosterron que il ont tort.
well we-shall-show that they have wrong
Alt uns de vos, si la m'aport.»
Let-go one of you so it to-me-bring
Uns d'els corut, et si l'a prise,
One of-them ran and so it-has taken
a Eneas l'a el poing mise.
to Aeneas it-has in-the fist put
Choisist le brief, sel deslia;
He-spies the letter so-it untied
la dameisele l'esguarda.
the damsel him-watched
Eneas esguarda l'escrit,
Aeneas looked-at the-writing
tot a veü que li briés dit;
all he-has seen that the letter says

en la letre veit et entent
in the letter he-sees and understands
que Lavine l'amot forment
that Lavinia him-loved greatly
et que segurs fust de s'amor,
and that safe he-should-be of her-love
car ja n'avreit altre seignor.
for ever not-she-would-have other lord
Tot a veü quant que manda,
All he-has seen all-that which she-sent-word
molt s'en fist liez, bien le cela:
very himself-thereof he-made glad well it he-concealed
ne volt que sa genz le seüst
not he-wished that his people it should-know
ne que nus d'els s'aperceüst.
nor that any of-them should-perceive
Devers la tor s'en retorna.
Toward the tower himself-thence he-returned
Lavine vit ki l'esguarda,
Lavinia he-saw who him-watched
baisa son deit, puis li tendi,
she-kissed her finger then to-him held-out
et Eneas bien l'entendi,
and Aeneas well it-understood
que un baisier li enveiot,
that a kiss to-him she-sent
mais nel senti, ne il nel sot,
but not-it he-felt nor he not-it knew
de quel savor ert li baisiers;
of what savor was the kiss

il le seüst molt volentiers.
he it would-know very willingly
Tels cent l'en enveia le jor,
Such a-hundred him-thence she-sent the day
de la o ele ert en la tor;
from there where she was in the tower
onkes ne sot, que il saveient, 8885
ever not she-knew what they tasted
que dusque lui ne parveneient.
that up-to him not they-reached
Il l'esguardast molt dolcement,
He her-would-have-looked-at very sweetly
s'il ne s'atarjast por sa gent;
if-he not himself-delayed for his people
ne reguardot pas de dreit oil.
not he-looked at-all with straight eye
Cele cuidot que fust orgoil 8890
She thought that it-were pride
et qu'il ne la deignast amer.
and that-he not her deigned to-love
Quant il la voleit esguarder,
When he her wished to-look-at
si començot de l'altre part,
so he-began on the-other side
et puis conduieit son esguart
and then he-led his gaze
des i que endreit li veneit, 8895
up there that opposite her it-came
en icel point ses oilz teneit,
at that point his eyes he-held

tant com poeit li afichot,
so-long as he-could on-her he-fixed
en trespassant la reguardot.
in passing her he-looked-at
Maint senblant se firent d'amor.
Many-a semblance each-other they-made of-love
Quant vint a l'avesprer del jor,
When it-came to the-evening of-the day
si s'en retorna Eneas,
so himself-thence returned Aeneas
vers l'ost s'en ala tot le pas,
toward the-host himself-thence went all the pace
la cité reguardot sovent
the city he-looked-at often
et donc rediseit a sa gent
and then said-again to his people
que molt par esteit la tors bele:
that very much was the tower fair
plus le diseit por la pucele
more it he-said for the maiden
qu'il ne faiseit por la maisiere.
than-he — did for the walling
Al paveillon revint ariere,
To-the pavilion he-came-back again
il descendié devant sa tente;
he dismounted before his tent
ses corages ert a Laurente:
his heart was at Laurentum

amors por la fille le rei
love for the daughter (of-)the king
l'ot molt tost mis en grant esfrei.
him-had very soon put in great fright
Onkes ne li tint de mangier,
Ever not to-him mattered of eating
de halt vespre s'ala colchier,
from high evening himself-went to-lie-down
molt li delitot a penser
much to-him it-delighted to think
et son corage a recorder
and his heart to recall
com la pucele l'esguardot,
how the maiden him-gazed-at
ki les baisiers li enveiot.
who the kisses to-him sent
Tot ot noté en son corage
All he-had noted in his heart
et son senblant et son visage;
both her semblance and her face
al cuer l'en toche grant dolor.
at-the heart him-thereof touches great pain
Cupido, ki ert deus d'amor
Cupid who was god of-love
et ses frere charnels esteit,
and his brother by-blood was
en sa baillie le teneit;
in his power him held
onc nel laissa la nuit dormir,
ever not-him he-let the night sleep

ainz li fist faire maint sospir.
rather to-him he-made make many-a sigh
Il se degetë et estent,
He himself tosses and stretches
torne et retorne molt sovent;
turns and turns-back very often
onkes la nuit nen ot someil:
ever the night not he-had sleep
amors l'ot mis en grant trepeil,
love him-had put in great turmoil
amors le faiseit trespenser,
love him made brood
amors le faiseit tressuër
love him made sweat
et refreidir et espasmir
and grow-cold and faint
et sospirer et tressaillir.
and sigh and start
Amors l'arguë et comuet,
Love him-harries and stirs
tressalt que reposer ne puet;
he-starts so-that rest not he-can
en son seant se rest asis,
on his seat himself he-is-again sat
molt esteit mornes et pensis
very he-was gloomy and thoughtful
et rediseit en son corage:
and said-again in his heart
«Amors me fait molt grant oltrage,
Love me does very great outrage

ki me meinë en tel maniere:
who me leads in such manner
soz ciel n'a si vil chamberiere
under heaven not-there-is so vile chambermaid
que il menast plus a desrei
that he would-lead more to disorder
ne plus vilment que il fait mei,
nor more vilely than he does me
ki sui ses frere et il est miens. 8945
who am his brother and he is mine
De lui me deüst venir biens,
From him to-me ought come goods
tot mal me fait et tot me mate;
all ill to-me he-does and all me checkmates
veirs est que privez mal achate.
true it-is that intimate ill buys
Amors, nen ai vers tei rados,
Love not I-have against thee refuge
tu ne me lais aveir repos, 8950
thou not me lettest have rest
nus oem estranges, par ma fei,
any man foreign by my faith
n'eüst noalz que ge vers tei.
not-would-have worse than I toward thee
Tu m'as de ton dart d'or navré,
Thou me-hast with thy dart of-gold wounded
mal m'a li briés enpoisoné
ill me-has the letter poisoned
qu'entor la saiete trovai. 8955
which-around the arrow I-found

Por fol le lis, mar le baillai:
For fool it I-read ill it I-handed
ja m'en deveie ge clamer
already myself-thereof was-to I declare
et cels de la de ce reter
and those of there of this accuse
qu'il aveient la pais enfraite
that-they had the peace broken
por la saiete ki fu traite...
for the arrow which was shot
Tais, Eneas, or as tu tort...
Be-silent Aeneas now hast thou wrong
Coment? Ge sui navrez a mort!
How I am wounded to death
Coment tairai? Com puet remaindre,
How I-shall-be-silent How can remain
ki batuz est, qu'il ne s'ost plaindre?
who beaten is that-he not himself-dare complain
La saiete ki traite fu,
The arrow which shot was
m'a malement el cuer feru...
me-has badly in-the heart struck
Tu menz, molt chaï loing de tei...
Thou liest very it-fell far from thee
Ele aporta ma mort o sei,
It brought my death with itself
angoissosement me navra...
anguishingly me it-wounded
Ne ses que diz, ne te tocha...
Not thou-knowest what thou-sayest not thee it-touched

Non veir... Cols ne plaie n'i pert...
Not truly Blow nor wound not-there appears
Mais li brievez ki entor ert,
But the little-letter which around was
m'a molt navré dedenz le cors...
me-has much wounded within the body
Et li cuirs est toz sains defors;
And the skin is all whole outside
li briés coment?... Ja me mostra 8975
the letter how Already to-me it-showed
ce que Lavine me manda...
that which Lavinia to-me sent-word
Donc n'es tu altrement navré
Then not-art thou otherwise wounded
se del brief non ki t'a mostré
except by-the letter not which thee-has shown
que Lavine te vuelt amer?
that Lavinia thee wishes to-love
Ge non... Ne t'en deis pas clamer. 8980
I not Not thyself-thereof thou-must at-all complain
Ki te fera dreit del foillet?
Who to-thee will-do right for-the leaf
Lais ce ester, si t'entremet
Let this be so thyself-occupy
et si pense de ta bataille.
and so think of thy battle
Ne sai que ceste amors te vaille,
Not I-know what this love to-thee avail

car se tu veinz, tu puez saveir
for if thou win thou canst know
que donc la t'estuet il aveir;
that then her thee-behooves it to-have
se veincuz est, si l'as perdue,
if vanquished he-is so her-thou-hast lost
si en fera altre sa drue...
so thereof will-make other his beloved
Ce est tot veir, mais nequedent
This is all true but nevertheless
molt m'a doné grant hardement:
much me-has given great daring
ne cuit qu'uns cors de chevalier
not I-think that-a body of knight
vers mei la puisse desraisnier.
against me her could win
Molt par li dei saveir buen gré
Very much to-her I-must know good will
qu'el m'a primes amor mandé,
that-she to-me-has first love sent-word
et molt me metrai a grant fais,
and very myself I-shall-put at great burden
ainz que la perde et que la lais...
before that her I-lose and that her I-leave
Et nequedent femme est molt sage
And nevertheless woman is very wise
d'engignier mal en son corage;
of-contriving ill in her heart

il puet bien estre que Turnus
it can well be that Turnus
a de s'amor o tant o plus,
has of her-love either as-much or more
et qu'ele est a seür de lui;
and that-she is at sureness of him
parler pueent ensenble andui,
speak they-can together both
s'amor li a puet estre ofert
her-love to-him has it-may be offered
si com a mei tot en apert;
so as to me all in open
une chose nos fait entendre,
one thing us she-makes understand
al quel que la viegnë a prendre,
to-the which that her come to take
que ele l'ait anceis amé;
that she him-have before loved
del quel ki l'ait vuelt aveir gre;
of-the which who her-have she-wishes to-have thanks
femme est de molt male veisdie...
woman is of very evil cunning
Or ai pensé grant felonie;
Now I-have thought great felony
el m'a mandé tot son talent
she to-me-has sent-word all her desire
par son escrit priveement
by her writing privately
et mostree m'a la dolor,
and shown to-me-has the pain

le mal qu'ele trait por m'amor.
the ill which-she bears for my-love
Ge cuit, se ele ne sentist
I think if she not felt
tels angoisses, ja nel deïst:
such anguishes ever not-it she-would-say
ne puet parler d'amor neient
not can speak of-love anything
ne dire rien, ki ne s'en sent.
nor say anything who not himself-thereof feels
Bien ai el brief aperceü
Well I-have in-the letter perceived
ki par engin tramis me fu,
which by wile sent to-me was
que molt se duelt et molt se plaint;
that much herself she-grieves and much herself complains
ge ne cuit mie qu'ele n'aint...
I not think at-all that-she not-love
Si fait... Par fei, mais ne sai cui...
So she-does By faith but not I-know whom
Puet estre qu'ele aime celui
It-can be that-she loves him
qu'ele puet veeir chascun jor,
whom-she can see each day
et ce qu'ele sent por s'amor
and that which-she feels for his-love
me fait entendre qu'est por mei...
me she-makes understand that-it-is for me
Fereit le ja? Ne sai por quei;
She-would-do it ever Not I-know for what

ne cuit neient, s'el ne m'amast,
not I-think at-all if-she not me-loved
que ele ja le me mandast. 9030
that she ever it to-me would-send-word
Bien puis saveir des l'altre jor,
Well I-can know since the-other day
que primes fui desoz la tor,
when first I-was below the tower
a ce que tant me reguardot,
by this that so-much me she-looked-at
de si buen oil, qu'ele m'amot;
with so good eye that-she me-loved
des i donc m'en aperceüsse, 9035
up there then myself-thereof I-should-have-perceived
se ge d'amer vilains ne fusse;
if I in-loving churl not were
ne saveie que ce esteit:
not I-knew what this was
onc ne fui mais en tel destreit;
ever not I-was before in such constraint
se ge eüsse tel corage
if I had-had such heart
vers la reïne de Cartage, 9040
toward the queen of Carthage
ki tant m'ama qu'el s'en ocist,
who so-much me-loved that-she herself-for-it killed
ja mes cuers de li ne partist;
ever my heart from her not would-have-parted
ne la guerpisse en mon vivant,
not her I-would-abandon in my living

se ge seüsse d'amor tant,
if I had-known of-love so-much
com ai des ier matin apris.
as I-have since yesterday morning learned
Molt m'en est plus bels cist païs
Much to-me-thereby is more fair this country
et molt m'en plaist ceste contree;
and much me-thereby pleases this region
molt par fis ier bele jornee,
very much I-made yesterday fair day's-work
quant m'arestui desoz la tor
when myself-I-halted below the tower
o ge recoilli ceste amor;
where I received this love
molt en sui plus et forz et fiers,
much thereby I-am more both strong and fierce
molt m'en combatrai volentiers;
much thereby I-shall-fight willingly
quant de s'amor m'a fait le don,
when of her-love to-me-she-has made the gift
molt me metrai en abandon
much myself I-shall-put in abandon
o de la mort o de la vie;
either of the death or of the life
hardement me done m'amie.
daring to-me gives my-beloved
Se Turnus la vuelt desraisnier
If Turnus her wishes to-win
molt le cuit forment chalengier,
much him I-think greatly to-challenge

molt li cuit rendre grant estor;
much to-him I-think to-render great fight
quatre mains m'a doné amor.
four hands to-me-has given love
Amors molt fait ome hardi,
Love very makes man bold
amors molt tost l'a enaspri.
love very soon him-has made-keen
Amors, molt dones vasalages!
Love much thou-givest valors
Amors, molt faiz creistre barnages!
Love much thou-makest grow baronage
Amors, molt es de grant efforz!
Love very thou-art of great force
Amors, molt es reides et forz!
Love very thou-art stiff and strong
Amors, tu m'as molt tost conquis;
Love thou me-hast very soon conquered
en poi d'ore m'as si sorpris
in little of-time me-thou-hast so surprised
que ge ne puis repos aveir.
that I not can rest have
Coment le porra el saveir,
How it will-be-able she know
que ge li ai tot otreié
that I to-her have all granted
ma druërie et m'amistié?
my love-service and my-friendship
Manderai li?... Tais, fols, ne faire,
I-shall-send-word to-her Be-silent fool not do

ne la deis pas sor tei atraire,
not her thou-must at-all upon thee draw
ne faire tel senblant d'amor
nor make such semblance of-love
dont te repentes alcun jor...
whereof thyself thou-mayst-repent some day
Ge ne m'en cuit ja repentir...
I not myself-thereof think ever to-repent
Ne faire, on se deit molt covrir;
Not do one himself must much cover
ne deit pas tot son cuer mostrer
not must at-all all his heart show
a femme, ki la vuelt amer;
to woman who her wishes to-love
un poi se face vers li fier,
a little himself let-him-make toward her proud
que de l'amor ait le dangier,
so-that of the-love he-have the mastery
car se la femme le saveit
for if the woman it knew
qu'el fust desus, il s'en plaindreit.
that-she were on-top he himself-thereof would-complain
L'en deit femme faire doter,
One must woman make fear
ne li deit l'en pas tost mostrer
not to-her must one at-all soon show
come l'en est por li grevez;
how one is for her burdened
de tant aime ele plus asez...
by so-much loves she more enough

Ce est tot veir, mais nequedent,
This is all true but nevertheless
s'ele ne set de mon talent
if-she not knows of my desire
et que ge l'aim en tel maniere,
and that I her-love in such manner
ge criem que el resort ariere.
I fear that she draw-back back
Se ge s'amor pert a mon tort,
If I her-love lose by my wrong
bien avreie deservi mort.
well I-would-have deserved death
Dolce amie, bele faiture,
Sweet beloved fair creature
vostre amors m'a mis a mesure,
your love me-has put to measure
por vos me plain, por vos me doil;
for you myself I-complain for you myself I-grieve
ier m'esguardastes de tel oil
yesterday me-you-looked-at with such eye
que tot le cuer m'en tresperça.»
that all the heart to-me-thereby it-pierced
Donc l'en sovint, si se pasma
Then to-him-thereof it-came-to-mind so himself he-fainted
et rechaï el lit ariere.
and fell-back in-the bed back
Tote nuit fu en tel maniere
All night he-was in such manner
que il nen ot bien ne repos,
that he not had good nor rest

ne por dormir n'ot son oil clos.
nor for sleeping not-had his eye closed
Tote la nuit fu en dolor,
All the night he-was in pain
ne li amenda pas le jor;
not to-him mended at-all the day
s'il ot la nuit devant maltrait,
if-he had the night before suffered-ill
le jor aprés noalz li vait.
the day after worse with-him it-goes
Onc ne pot monter en cheval,
Ever not he-could mount on horse
a sa gent dit que il a mal;
to his people he-says that he has ill
environ lui plorerent tuit,
around him wept all
en l'ost nen ot le jor deduit,
in the-host not there-was the day pleasure
ne il n'i ot ris ne joë́;
nor it not-there had laughter nor play
molt par furent tuit esfreé;
very much they-were all frightened
pres ert del jor de la bataille,
near it-was to-the day of the battle
il criement qu'en lui ne defaille
they fear that-in him — it-fail
et que il ne se puisse aidier,
and that he not himself can help
quant il en avra le mestier.
when he thereof will-have the need

The Lovers

XVII

Lavinia waits at her window, and when Aeneas does not come she fears he scorns women for boys, as her mother said. Unknown to her, he is sick with love. When he rides beneath the tower again, she repents and begs his pardon. His barons jest about the archer in her window; he smiles and returns her looks in secret. The truce ends; Latinus brings out the gods for the oath, the armies gather, and Lavinia watches from the tower, resolved to die if Aeneas is killed, and wishes she had sent him her sleeve or her wimple as a token.

Lavine fu sus en la tor;
Lavinia was up in the tower
bien matinet, oël al jor,
very early level with-the day
revint a la fenestre ester,
she-came-back to the window to-stand
vers l'ost comença a guarder,
toward the-host she-began to look
saveir se el verreit son dru.
to-know if she would-see her lover
Molt longuement a atendu
Very long she-has waited
s'il la vendreit ja reguarder
if-he her would-come ever to-look-at
la o se soleit arester.
there where himself he-was-wont to-halt
Quant ele veit qu'il ne repaire,
When she sees that-he not returns
molt a grant duel, ne set que faire,
very she-has great grief not she-knows what to-do

crient que s'amor ait refusé.
she-fears that her-love he-have refused
«Ce est», fait ele, «verité,
This is says she truth
que ma mere m'a de lui dit;
which my mother to-me-has of him said
de femme li est molt petit,
of woman to-him is very little
il vuelt le deduit de garçon,
he wishes the pleasure of boy
n'aime se masles putains non.
not-he-loves except male whores not
S'un Ganimede a avuec sei,
If-a Ganymede he-has with himself
asez li est or poi de mei;
enough to-him is now little of me
il est molt longuement en ruit,
he is very long in rut
as garçons meine son deduit;
with-the boys he-takes his pleasure
quant a mené o els son galt,
when he-has had with them his fun
de nule femme ne li chalt.
of any woman not to-him matters
Buer sera or la femme nee
Happily will-be now the woman born
ki a tel home iert mariëe!
who to such man will-be married

Molt avra de lui bel confort
Much she-will-have of him fair comfort
et bele amor et bel deport:
and fair love and fair delight
il l'espargnereit longuement,
he her-would-spare long
ne l'en prendreit longues talent.
not him-thereof would-take long desire
Bien vei que de femme n'a soing;
Well I-see that of woman not-he-has care
il n'a de tel deduit besoing;
he not-has of such pleasure need
onc puis que sot quel vols amer
ever since that he-knew that-him I-wished to-love
ne deigna cele part guarder;
not he-deigned that way to-look
puis qu'il me vit a la fenestre,
since that-he me saw at the window
que li ai fait saveir mon estre,
so-that to-him I-have made know my state
n'i esteüst il a nul fuer:
not-there would-have-stood he at any price
de mei veeir ot mal al cuer.
of me seeing he-had ill at-the heart
Molt me prisast mielz Eneas,
Much me would-prize better Aeneas

se g'eüsse fenduz les dras
if I-had split the clothes
et qu'eüsse braies chalciees
and that-I-had breeches put-on
et lasnieres estreit liëes.
and laces tight bound
Il a asez garçons o sei,
He has enough boys with himself
le peior aime mielz de mei,
the worst he-loves better than me
fendue trueve la chemise;
split he-finds the shirt
maint en i a en son servise,
many-a of-them there is in his service
lor braies sovent avalees:
their breeches often lowered
issi deservent lor soldees.
thus they-deserve their wages
Maldite seit hui tels nature
Cursed be today such nature
d'ome ki de femme n'a cure;
of-man who of woman not-has care
il est de ce toz costumiers.
he is of this all accustomed
Molt par est malvais cist mestiers
Very much is evil this craft
et molt par a fol esciënt
and very much has foolish understanding
ki femme lait et home prent.
who woman leaves and man takes

Ge l'amasse, se buen li fust;
I him-would-love if good to-him it-were
mei fust molt bel, se li pleüst;
to-me it-would-be very fair if to-him it-pleased
quant li ne plaist, gel laisserai,
when to-him not-it pleases I-it shall-leave
et sel puis faire, gel harrai,
and if-it I-can do I-him shall-hate
se en mon cuer haïr le puis;
if in my heart hate him I-can
molt a enviz l'amerai puis,
very with reluctance him-I-shall-love afterward
car sovent aime l'en tel rien
for often loves one such thing
dont il li peisë al cuer bien.
whereof it to-him grieves at-the heart well
Se il amer ne me volsist,
If he to-love not me had-wished
il esguardast, si consentist
he would-have-looked so would-have-consented
et otreiast que ge l'amasse.
and granted that I him-should-love
Nel vuelt sofrir, chaitive, lasse!
Not-it he-wishes to-suffer wretch alas
ne o m'amor ne vuelt partir,
nor with my-love not he-wishes to-share
ne seul que l'aim ne puet sofrir.
nor only that him-I-love not can suffer
Tant sui ge, lasse, plus dolente;
So-much am I alas more grieved

ge n'i metrai ja mais m'entente;
I not-there shall-put ever again my-intent
itant come ge cuiderai
as-long as I shall-think
que il aint mei, tant l'amerai.»
that he loves me so-long him-I-shall-love
La dameisele por s'amor
The damsel for his-love
demena grant duel tote jor,
made great grief all day
ne saveit pas que il faiseit,
not she-knew at-all what he did
come s'amors le destreigneit,
how his-love him constrained
com il en ert paliz et teinz
how he thereby was pale and blanched
et toz muëz et si ateinz,
and all changed and so stricken
ne poeit beivre ne mangier.
not he-could drink nor eat
Mais por sa gent alkes haitier
But for his people somewhat to-cheer
soentre none se leva,
after nones himself he-rose
sor un destrier liart monta,
upon a charger gray he-mounted
molt de sa gent mena o sei,
many of his people he-led with himself
si rest alez en esbanei.
so is-again gone in sport

Vers la cité chevalcha dreit,
Toward the city he-rode straight
la s'arestut o il soleit,
there himself-halted where he was-wont
tot dreitement desoz la tor,
all straight below the tower
iluec o il reçut l'amor.
there where he received the-love
La pucele le vit venir,
The maiden him saw come
começa sei a repentir
she-began herself to repent
de ce que l'aveit blastengié,
of this that him-she-had blamed
et dist: «Molt ai mal espleitié,
and said Much I-have ill accomplished
trop ai parlé come desvee,
too-much I-have spoken like madwoman
ge cuit qu'amors m'a encusee
I think that-love me-has accused
de ce que tant en ai mesdit;
of this that so-much thereof I-have slandered
or m'en repent, trop l'ai sordit.
now myself-thereof I-repent too-much him-I-have wronged
Bels dolz amis, tenez mon gage,
Fair sweet friend hold my gage
molt par vos ai dit grant oltrage,
very much to-you I-have said great outrage
ferai vos dreit et tot plaisir.
I-shall-do to-you right and all pleasure

Bien m'en devreie repentir,
Well myself-thereof I-ought repent
ki tel blasme vos ai mis sore.
who such blame on-you I-have put upon
Ohi lasse, trop m'i demore
Oh alas too-much to-me-there it-delays
que il de mei ne prent son dreit.
that he of me not takes his right
Bels dolz amis, se vos plaiseit,
Fair sweet friend if to-you it-pleased
nuz piez ireie a vostre tref;
bare feet I-would-go to your tent
molt me sereit buen et soef,
very to-me it-would-be good and sweet
se traireie mal ne dolor.
if I-should-bear ill or pain
Ge mesparlai par grant folor,
I misspoke by great folly
ge vos blasmai a molt grant tort.
I you blamed with very great wrong
Amis, bien ai deservi mort;
Friend well I-have deserved death
se vos volez, n'est proz ma vie,
if you wish not-is good my life
et se vos plaist, si sui guarie.»
and if to-you it-pleases so I-am healed
Donc li refist un dolz reguart;
Then on-him she-made-again a sweet glance

Eneas guarda cele part
Aeneas looked that way
et aperçut qu'el l'esguardot;
and perceived that-she him-gazed-at
donc sospira que mais ne pot.
then he-sighed that more not he-could
Tuit si baron, ki l'ont veü,
All his barons who it-have seen
s'en sont molt tost aperceü;
themselves-thereof are very soon perceived
entr'els le diënt li plusor:
among-them it say the most
«Tel guardant a en cele tor,
Such watchman there-is in that tower
se ses conselz en ert creüz,
if her counsel thereof were believed
tost nos avreient receüz:
soon us they-would-have received
se tuit li altre l'en creeient,
if all the others her-therein believed
molt hastivement se rendreient.»
very hastily themselves they-would-surrender
«Sire», font il a lor seignor,
Lord say they to their lord
«veez, molt est bele la tor,
see very is fair the tower
mais il a un piler lai sus
but it has a pillar there above
ki alkes pent vers vos ça jus.
which somewhat leans toward you here below

Veez com la maisiere est plaine,
See how the walling is plain
li pilers dreiz et l'oevre saine.
the pillar straight and the-work sound
Molt est bele cele fenestre
Very is fair that window
lez cest piler, de ça sor destre,
beside this pillar from here on right
mais il s'i esta uns archiers
but it himself-there stands an archer
ki molt traireit ça volentiers.
who very would-shoot hither willingly
Sire, car vos traiez en sus
Lord now yourself draw in up
que il ne traie a vos ça jus.»
so-that he not shoot at you here below
Un poi s'en sozrist Eneas,
A little himself-thereat smiled Aeneas
ki entendi molt bien lor gas,
who understood very well their jests
et nequedent si s'en guardot
and nevertheless so himself-thereof guarded
que veiant els l'oil n'i tornot.
that seeing them the-eye not-there he-turned
Mais al trespas li refaiseit
But at-the passing to-her he-made-again
alcun senblant, quant il veeit
some semblance when he saw
qu'il n'entendeient pas a lui.
that-they not-attended at-all to him

Itant poeient faire andui
So-much could do both
d'els esguarder, de senblant faire.
of-them looking-at of semblance making
Quant il se remist el repaire,
When he himself set-again on-the return
si comença a sospirer
so he-began to sigh
et la dameisele a trenbler;
and the damsel to tremble
molt lor fu griés la departie.
very to-them was grievous the parting
Cil reguarde sovent s'amie,
He looks-back often his-beloved
ele tendeit sa main vers lui.
she held-out her hand toward him
Il traistrent male nuit andui,
They bore evil night both
l'uns ne pot pas l'altre oblïer,
the-one not could at-all the-other forget
ne poeient lor cuers oster,
nor could their hearts remove
que l'uns de l'altre ne pensast.
that the-one of the-other not should-think
N'i aveit cel ki rien dotast,
Not-there was that-one who anything should-doubt
ne il de li, n'ele de lui,
neither he of her nor-she of him
qu'il ne s'entramassent andui.
that-they not each-other-should-love both

Les triues faillirent a tant,
The truce failed at that
temolte ot en la cité grant,
tumult there-was in the city great
il n'orent soing de plus atendre,
they not-had care of more waiting
vint milie en vont lor armes prendre,
twenty thousand thence go their arms to-take
prennent halbers, lances, escuz.
they-take hauberks lances shields
Li reis Latins s'en est issuz,
The king Latinus himself-thence is issued
et faiseit ses deus aporter
and made his gods bring
desor cui deveient jurer
upon whom were-to swear
cil ki combatre se deveient,
those who fight themselves were-to
issi com porparlé l'aveient:
thus as discussed it-they-had
qu'il n'i avreit nul altre plus
that-there not there-would-be any other more
ne mais Eneas et Turnus,
nor more Aeneas and Turnus
altre ne s'en entremetreit,
other not himself-therein would-meddle
ne mais d'esguarder ki veintreit.
nor more of-watching who should-win

Turnus esteit toz desarmez
Turnus was all disarmed
et fu desoz Laurente es prez,
and was below Laurentum in-the meadows
son destrier fist traire aprés sei,
his charger he-made lead after himself
porter ses armes, son conrei.
carry his arms his gear
Eneas vint de l'altre part,
Aeneas came from the-other side
a cui merveille senblot tart
to whom marvel it-seemed late
que il eüst pris o perdu.
that he had won or lost
Li Troïën i sont venu;
The Trojans there are come
les montaignes reflanbeoent
the mountains flamed
de lor armes que il portoent.
with their arms which they carried
Li reis Latins fist le champ faire,
The king Latinus made the field make
en sus les a fait toz retraire
in up them he-has made all withdraw
et le cerne bien eslargir.
and the circle well widen
Enprés a fait a toz banir,
After he-has made to all proclaim

ne se mueve nus d'els por rien
not himself stir any of-them for anything
que il veient, o mal o bien.
that they see either ill or good
Un paile ot estendu el pre,
A silk there-was spread on-the meadow
desor sont li deu aporté
upon-it are the gods brought
et les idres o il creeient,
and the idols where they believed
de desor cui jurer deveient
on upon whom swear were-to
Turnus et Eneas andui.
Turnus and Aeneas both
Li reis et cent baron o lui
The king and a-hundred barons with him
desraisnoent le sairement,
dictated the oath
et ki jurot premierement.
and who swore first
Lavine fu sus en la tor,
Lavinia was up in the tower
o el demenot grant tristor
where she made great sadness
de son ami, que ele veit
for her friend whom she sees
ki pres de sei combatre deit.
who near to herself fight must
Ne set coment l'en avendra,
Not she-knows how to-him-thereof it-will-befall

angoissose est, grant peor a;
anguished she-is great fear she-has
en son corage a esguardé
in her heart she-has considered
et bien fermement proposé,
and very firmly resolved
se Eneas i est ocis
if Aeneas there is killed
o par son enemi conquis,
or by his enemy conquered
qu'el se laira por soe amor
that-she herself will-let for his love
chaïr aval jus de la tor:
fall down below from the tower
ja enprés li ne vivra ore.
ever after him not she-will-live hour
Molt se dementë et molt plore
Much herself she-laments and much weeps
et toz les deus sovent reclaime
and all the gods often invokes
qu'il guarissent celui qu'ele aime.
that-they save him whom-she loves
«Molt ai», fait ele, «eü mal sens,
Much I-have says she had ill sense
ne sui mie de buen porpens,
not I-am at-all of good forethought
quant mes amis nen a ma manche;
when my friend not has my sleeve
il en ferist molt mielz de lance;
he therewith would-strike much better with lance

o se li eüsse enveié
or if to-him I-had sent
ma guimple, bien fust enpleié,
my wimple well it-would-be employed
molt en tranchast hui mielz s'espee,
much therewith would-cut today better his-sword
Turnus en receüst colee.
Turnus thereof would-receive blow
Porpensee me sui trop tart,
Bethought myself I-am too late
aveir deüst de meie part
have he-ought from my part
une entreseigne a cest besoing;
a token at this need
mais se il a de m'amor soing,
but if he has of my-love care
ci me verra a la fenestre,
here me he-will-see at the window
molt en devra plus hardiz estre.»
much thereby he-ought more bold be

The Broken Truce

XVIII

Before the oath, Aeneas states his claim to the land through his ancestor Dardanus and promises that, if he wins, Latinus shall keep his realm for life. A Latin knight, unwilling to stake everything on Turnus, strikes down a Trojan, and the battle begins again. Latinus flees with his gods. Aeneas, unarmed, tries to stop the fighting and is wounded in the arm by a chance arrow. Turnus takes the field and kills Naptanabus. The physician Iapyx heals Aeneas with dittany, the herb a wounded roebuck seeks.

Anceis que nus d'els s'i armast,
Before that any of-them himself-there armed
ne que sairement i jurast,
nor that oath there swore
mostra Eneas sa raison; 9345
showed Aeneas his case
tot sei li reis et li baron:
was-silent himself the king and the barons
«Seignor, mon dreit mostrer vos voil
Lords my right to-show to-you I-wish
que nel me torneiz a orgoil
so-that not-it to-me you-turn into pride
que par force voille conquerre
that by force I-wish to-conquer
altrui enor ne altrui terre. 9350
another's fief nor another's land
De ci fu mes ancestre nez,
From here was my ancestor born
ki Dardanus fu apelez,
who Dardanus was called

de ceste terre s'en ala,
from this land himself-thence he-went
en la nostre s'edefia.
in the ours himself-he-built
Molt fu forz oem et molt vesqui
Very was strong man and much lived
de son lignage, truis issi,
of his lineage I-find thus
ki Troie fist et le donjon,
who Troy made and the keep
et se li enposa son nom.
and so on-it he-imposed his name
Mes pere fu de son lignage,
My father was of his lineage
molt dura Troie en grant barnage,
much lasted Troy in great baronage
des i que li Greu le conquistrent.
up there that the Greeks it conquered
Li damedeu d'iluec me pristrent,
The lord-gods from-there me took
ça m'enveierent el païs
hither me-they-sent into-the country
dont mes ancestre fu naïs;
whence my ancestor was native
otreiee m'ont tote Itaire,
granted to-me-they-have all Italy
ki fu mon aive et mon besaive.
which was (of-)my grandfather and (of-)my great-grandfather
Quant arivai en cest païs,
When I-arrived in this country

mes mesages al rei tramis,
my messengers to-the king I-sent
qu'il me consentist en sa terre:
that-he me should-allow in his land
ne li sordreit ja par mei guerre.
not to-him would-rise ever through me war
Il me manda soe merci
He to-me sent-word his mercy
que bien seüsse ce de fi
that well I-should-know this for sure
que la terre m'otreiereit,
that the land to-me-he-would-grant
o sa fille la me donreit.
with his daughter it to-me he-would-give
Issi la claim, venuz sui ci
Thus it I-claim come I-am here
toz prez de desraisnier issi.
all ready of winning thus
Ge vei que Turnus la chalenge;
I see that Turnus it claims
seie seürs, coment qu'il prenge,
let-me-be sure however that-it take
se ge i sui veincuz ne morz,
if I there am vanquished or dead
que mes fiz o tot son esforz
that my son with all his force
segurement s'en alt ariere;
safely himself-thence go back
n'i ait mal en nule maniere;
not-there be ill in any manner

senz nul reguart, senz nule dote
without any fear without any doubt
s'en tort ma compaignie tote.
itself-thence let-turn my company all
Et se ge puis celui conquerre,
And if I can that-one conquer
ki me desforce ceste terre,
who from-me withholds-by-force this land
bien vos pramet», fait il al rei,
well to-you I-promise says he to-the king
«tant com vivreiz, que ja par mei
so-long as you-will-live that ever through me
ne sereiz descreüz de rien:
not you-will-be diminished in anything
vostre terre maintenez bien.
your land maintain well
Mais donez mei a une part,
But give me on one side
o vostre fille par esguart,
with your daughter by decision
o faire puisse une cité,
where make I-can a city
aprés vos aie l'erité.»
after you let-me-have the-heritage
Li reis et cil k'iluec esteient
The king and those who-there were
bien l'aseürent et otreient
well him-assure and grant
que, s'en bataille est le jor morz,
that if-in battle he-is the day dead

Ascaniüs o son esforz
Ascanius with his force
s'en puet aler tot quitement
himself-thence can go all freely
a Montalban seürement,
to Montalban safely
un meis, se il vuelt, i sejort,
a month if he wishes there let-him-stay
d'iluec avant plus n'i demort.
from-there onward more not-there let-him-stay
Endementiers que il parloent,
Meanwhile that they spoke
icele fin qu'il devisoent,
that end which-they set-out
uns chevaliers de la cité
a knight of the city
oï que il ont porparlé;
heard what they have discussed
vint as altres, si lor a dit:
he-came to-the others so to-them has said
«Molt nos poon prisier petit,
Very ourselves we-can prize little
quant por nos toz se met Turnus,
when for us all himself puts Turnus
et somes altretant o plus
and we-are as-many or more
que cil ne sont de l'altre part.
than those — are on the-other side
Molt par a ci malvais esguart;
Very much there-is here evil decision

sor un home nos somes mis;
on one man ourselves we-are put
se il i est morz ne conquis,
if he there is dead or conquered
si somes tuit en fin veincu.
so we-are all in end vanquished
A honte somes revertu,
To shame we-are returned
se veincuz i est hui Turnus
if vanquished there is today Turnus
et Eneas alt al desus;
and Aeneas go on-the top
a male gent avron afaire,
with evil people we-shall-have to-do
toz tens seron mais tributaire.
all times we-shall-be henceforth tributary
Franc chevalier, nel sofrez ja,
Noble knights not-it suffer ever
combaton nos a cels de la,
let-us-fight ourselves with those of there
ne nos meton en tel mesure
not ourselves let-us-put in such measure
sor un seul home en aventure.»
on one alone man in hazard
A tant s'eslaisse, si feri
At that himself-launches so struck
un Troïën, mort l'abati;
a Trojan dead him-struck-down
cil fu en es le pas vengiez.
he was in very the step avenged

Li torneiz est recomenciez,
The tourney is begun-again
molt en i versë en poi d'ore,
many of-them there overturn in little of-time
d'ambesdeus parz se corent sore,
from-both sides at-each-other they-run upon
as fers des lances se requerent,
with-the irons of-the lances each-other they-attack
a cenz et a milliers i muerent.
by hundreds and by thousands there they-die
Ge ne puis mie tot nomer,
I not can at-all all name
molt sereit fort a aconter
very it-would-be hard to recount
ki i josta, ki i chaï,
who there jousted who there fell
ki morz i fu, ki l'abati,
who dead there was who him-struck-down
mais molt s'entrefierent forment,
but much each-other-strike greatly
il ne s'espargnent de neient.
they not themselves-spare in anything
Li reis vit la chose meslee;
The king saw the thing embroiled
la fin qu'il aveit porparlee,
the end which-he had discussed
li estut tot en fin guerpir,
him behooved all in end to-abandon
si s'en començа a foïr.
so himself-thence began to flee

Entre ses braz portot ses deus,
Between his arms he-carried his gods
il nes teneit neient a teus
he not-them held at-all for such
qu'il li peüssent rien valeir,
that-they to-him could anything avail
ne nul guarant par els aveir:
nor any protection through them have
en tost foïr mielz se fiot
in soon fleeing better himself he-trusted
qu'en toz les deus que il portot.
than-in all the gods which he carried
Eneas fu toz desarmez,
Aeneas was all disarmed
vit que li plaiz esteit meslez,
he-saw that the plea was embroiled
molt l'en pesa, dolenz en fu;
much him-thereof it-grieved grieved thereof he-was
a son col pendi son escu,
at his neck he-hung his shield
cele part point isnelement,
that way he-spurs swiftly
crië et huchë a sa gent
he-cries and shouts to his people
que il se traient tuit en sus
that they themselves draw all in up
et que n'i ait mais josté plus.
and that not-there be more jousted more
Molt les blastengë et dit lor,
Much them he-blames and says to-them

qu'il li vuelent tolir l'enor,
that-they from-him wish to-take the-honor
ki ont la parole troblee
who have the word troubled
que li reis aveit porparlee;
which the king had discussed
sa bataille li ont toleite.
his battle from-him they-have taken
Asez crie, mais poi espleite,
Enough he-cries but little accomplishes
il ne puet mais remaindre a tant.
it not can more remain at that
Il lor fait o son braz senblant
He to-them makes with his arm sign
que il se traient tuit en sus,
that they themselves draw all in up
n'i ait josté ne malfait plus;
not-there be jousted nor ill-done more
angoissos ert a desmesure.
anguished he-was beyond measure
Uns archiers trait par aventure,
An archer shoots by chance
il ne visa, ne pas nel sot,
he not aimed nor at-all not-it knew
el braz le fiert, qu'il degetot,
in-the arm him he-strikes which-he waved
la saiete ficha en l'os;
the arrow fixed in the-bone
li braz enfla, sempres fu gros,
the arm swelled at-once it-was thick

o l'altre main la fleche en trait,
with the-other hand the shaft thence he-draws
molt durement le fer i lait.
very harshly the iron there he-leaves
La plaie li dolut forment,
The wound to-him ached greatly
mené l'en ont hastivement
led him-thence they-have hastily
Ascaniüs et li baron,
Ascanius and the barons
colchié l'ont en son paveillon
laid him-they-have in his pavilion
et enveierent querre tost
and sent to-seek soon
un buen mire ki ert en l'ost.
a good physician who was in the-host
Turnus l'ot bien aperceü,
Turnus it-had well perceived
molt par fu liez, quant ot veü
very much he-was glad when he-had seen
que Eneas esteit navrez,
that Aeneas was wounded
molt hastivement s'est armez,
very hastily himself-is armed
monte el cheval, destort l'enseigne
he-mounts on-the horse unfurls the-ensign
et dist as suens, nus ne s'i feigne
and said to-the his-men anyone not himself-there shirk
qu'il ne fiere sor Troïëns.
that-he not strike upon Trojans

Il s'eslaisse parmi les rens,
He himself-launches through the ranks
bien fiert de lance et mielz d'espee,
well he-strikes with lance and better with-sword
mainte sele i a delivree;
many-a saddle there he-has freed
ne li poeit nus contrester.
not him could any withstand
Enuiz sereit a aconter
Wearisome it-would-be to recount
toz cels ki abatu i furent,
all those who struck-down there were
ki i ferirent, ki morurent,
who there struck who died
mais grant destruit en fist Turnus.
but great destruction thereof made Turnus
Uns Troïëns Naptanabus
A Trojan Naptanabus
li dist, par alkes de noblece
to-him said by some of nobility
demostrer voleit sa proece.
to-show he-wished his prowess
«Vassal», fait il, «estez ariere,
Vassal says he stand back
ne vos menez en tel maniere!
not yourself conduct in such manner
Molt nos cuidiez aveir sozpris
Much us you-think to-have surprised
et toz vencuz et toz conquis.
and all vanquished and all conquered

Por ce que Eneas n'i est,
For this that Aeneas not-there is
ne cuidiez que nus s'i arest
not think that anyone himself-there halt
ki ne s'en fuie devant vos?
who not himself-thence flee before you
Mais vos avrez afaire a nos!
But you will-have to-do with us
Se or esteit morz Eneas,
If now were dead Aeneas
por ce ne recrerion pas;
for this not we-would-give-up at-all
se il n'i aveit chevetaigne
if it not-there had captain
ne mais seul mei en la compaigne,
nor more only me in the company
si voldreie ge tot conquerre
so would-wish I all to-conquer
vers vos, et la femme et la terre;
against you both the wife and the land
se Eneas ne veneit mais,
if Aeneas not came ever-again
por ce n'esteriëz en pais.
for this not-you-would-be in peace
Por tant com puisse armes baillier,
For so-much as I-can arms handle
gel vos cuit ja vendre molt chier;
I-it to-you think already to-sell very dear

s'or n'estes maistre d'escremir
if-now not-you-are master of-fencing
et bien ne vos savez covrir,
and well not yourself you-know-how to-cover
ja iert molt tost venjance pris
now will-be very soon vengeance taken
de noz homes qu'avez ocis.» 9520
for our men whom-you-have killed
Naptanabus le parler laisse,
Naptanabus the speaking leaves
point le cheval, vers lui s'eslaisse,
spurs the horse toward him himself-launches
o molt grant ire le requiert,
with very great wrath him attacks
desor l'escu a or le fiert;
upon the-shield with gold him he-strikes
sa lance s'en escolorja, 9525
his lance itself-thence slid
qu'il nel fendi ne nel perça;
so-that-he not-it split nor not-it pierced
onc n'i forfist rien l'alemele,
ever not-there harmed anything the-blade
ne Turnus ne mut de la sele.
nor Turnus not moved from the saddle
Il refiert lui sor son escu
He strikes-back him upon his shield
que d'or en altre l'a fendu, 9530
so-that from-edge into other it-he-has split
et le halberc a desmaillié;
and the hauberk he-has unmailed

parmi le cors li mist l'espié
through the body to-him he-put the-spear
et l'enseigne jusqu'as penons:
and the-ensign up-to-the pennons
mort le trebuche des arçons.
dead him he-tumbles from-the saddlebows
Turnus le vit tot freit a terre,
Turnus him saw all cold on earth
et dist: «De vos n'avrai mais guerre,
and said From you not-I-shall-have more war
par vos ne serai mais conquis,
by you not I-shall-be more conquered
laissié m'avez tot le païs,
left to-me-you-have all the country
plein pié ne demi n'en avreiz,
full foot nor half not-thereof you-will-have
ne mais seul tant o vos girreiz;
nor more only so-much where you will-lie
livré vos ai vostre peture
delivered to-you I-have your fodder
asez a escharse mesure.»
enough in scanty measure
Endementres qu'il se combatent
Meanwhile that-they themselves fight
et s'entrociënt et abatent,
and each-other-kill and strike-down
Eneas fu el paveillon.
Aeneas was in-the pavilion

Aschaniüs et li baron
Ascanius and the barons
environ lui plorent forment,
around him weep greatly
peor aveient de lor gent
fear they-had for their people
et d'els meïsmes molt graignor.
and for-themselves same much greater
El tref demeinent grant dolor,
In-the tent they-make great grief
diënt que tuit sont mort et pris.
they-say that all are dead and taken
Uns molt buens mires Iapis
A very good physician Iapyx
i est venuz et vit la plaie,
there is come and saw the wound
senti le fer, molt i essaie,
he-felt the iron much there he-tries
saveir se traire l'en porreit;
to-know if draw it-thence he-could
nel pot aveir en nul endreit
not-it he-could have in any place
a tenailles n'a ferrement,
with pincers nor-with ironwork
et Eneas crie forment.
and Aeneas cries greatly
A sa male li mires vait,
To his bag the physician goes

prent une boiste, si'n a trait
takes a box so-thereof has drawn
del ditan, si l'a destempré,
of-the dittany so it-has dissolved
beivre li fist; quant l'ot passé,
drink to-him he-made when he-had swallowed
la saiete s'en est volee
the arrow itself-thence is flown
et la plaie sempres sanee;
and the wound at-once healed
en es le pas toz sains refu.
in very the step all whole he-was-again
Li ditans est de tel vertu
The dittany is of such virtue
et li chevrolz a tel nature,
and the roebuck has such nature
quant navrez est, tot a dreiture
when wounded it-is all at right
cort al ditan, a sa mecine;
it-runs to-the dittany to its medicine
seit de foille, seit de racine,
be-it of leaf be-it of root
des qu'il en a le col passé,
as-soon-as it thereof has the neck passed
si a son mal tot resané,
so has its ill all healed
et se li fers li est el cors,
and if the iron to-it is in-the body
par ce l'en estuet voler fors.
through this it-thence behooves to-fly out

The Death of Turnus

XIX

Aeneas returns and turns the battle; finding Turnus nowhere, he attacks Laurentum and sets fire to it. Turnus, seeing the city burning and fortune against him, tells his men he will fight Aeneas alone. Turnus's sword breaks on Aeneas's helmet; he flees, then throws a great boundary stone, and Aeneas wounds him in the thigh with his lance. Kneeling, Turnus yields and gives up Lavinia. Aeneas is moved to pity until he sees Pallas's ring on his finger, and cuts off his head. The Latin barons swear fealty to Aeneas, and the wedding is set for eight days.

Eneas fu toz resanez, 9575
Aeneas was all healed
molt hastivement fu armez
very hastily he-was armed
et fist criër par tote l'ost
and made cry through all the-host
que tuit en issent o lui tost;
that all thence issue with him soon
n'i a garçon ne escuier
not-there is boy nor squire
ki n'i alt ferir o lancier. 9580
who not-there go to-strike or to-hurl
Molt ert granz mestiers a sa gent
Very was great need to his people
ques secorust hastivement,
that-them he-should-help hastily
car Turnus les alot vencant;
for Turnus them went vanquishing
por poi n'esteient recreant:
for little not-they-were craven

en la fuie les aveit mis,
into the flight them he-had put
toz les cuidot aveir sorpris. —
all them he-thought to-have surprised
Si eüst il hastivement,
So would-have he hastily
quant Eneas vint o grant gent,
when Aeneas came with great people
ses fist ariere resortir.
them he-made back withdraw
Tost en i firent mil morir,
Soon of-them there they-made a-thousand die
a la fuie les ont tornez;
to the flight them they-have turned
donc s'est Eneas escriëz:
then himself-is Aeneas cried-out
«Or i ferez, franc chevalier,
Now there strike noble knights
ja vos poez molt bien vengier,
now yourselves you-can very well avenge
torné sont a desconfiture,
turned they-are to discomfiture
d'els espargnier nen aiez cure.»
of-them sparing not have care
Donc i fierent de maintenant
Then there strike at once
li Troiën; cil vont fuiant,
the Trojans those go fleeing
que ne pueent vers els deffendre.
for not they-can against them defend

Eneas ne volt pas entendre
Aeneas not wished at-all to-attend
a cels ferir ki vont fuiant,
to those striking who go fleeing
mais par le champ alot querant
but through the field went seeking
se il verreit son enemi.
if he would-see his enemy
Mais Turnus se destornot si,
But Turnus himself turned-aside so
ne voleit cele part aler
not he-wished that way to-go
o il le cuidast encontrer,
where he him might-think to-meet
car tot apertement veeit
for all openly he-saw
que del tot li mesaveneit
that from-the whole to-him it-befell-ill
et fortune li est contraire.
and fortune to-him is contrary
Ne set com il le puisse faire,
Not he-knows how he it can do
car molt li ert mal a foïr,
for very to-him it-was ill to flee
n'il ne voleit encor morir.
nor-he not wished yet to-die
Eneas nel pot encontrer,
Aeneas not-him could meet
ki molt voleit a lui joster;
who much wished with him to-joust

quant veit que il trover nel puet,
when he-sees that he find not-him can
o molt grant gent d'iluec s'esmuet
with very great people from-there himself-he-moves
et vait poignant vers la cité,
and goes spurring toward the city
set que tuit sont defors el pre,
he-knows that all are outside in-the meadow
molt en a poi remés dedenz;
very of-them has few remained within
n'i a de toz homes treis cenz,
not-there is of all men three hundred
tuit erent fors en la bataille.
all were out in the battle
Anceis qu'Eneas les asaille,
Before that-Aeneas them assail
s'en volt l'une partie rendre,
itself-thereof wished the-one part to-surrender
li altre se voldrent deffendre;
the others themselves wished to-defend
coru sont as portes fermer
run they-are to-the gates to-close
et vont desor le mur monter,
and go upon the wall to-climb
nes voldrent pas dedenz coillir.
not-them they-wished at-all within to-receive

Eneas les fait asaillir
Aeneas them makes assail
et fait a els traire et lancier
and makes at them shoot and hurl
et escheles al mur drecier.
and ladders at-the wall raise
Donc a le feu fait aporter,
Then has the fire made bring
tot le baile a fait alumer.
all the bailey he-has made kindle
La citez en est alumee,
The city thereby is kindled
en poi d'ore est tote enbrasee.
in little of-time it-is all ablaze
Donc entendent al feu abatre
Then attend to-the fire beating-down
li citeain plus qu'al combatre
the citizens more than-to-the fighting
ne al deffendre la cité;
nor to-the defending the city
cil defors i fussent entré,
those outside there would-have-been entered
ne fust li feus kis destorbot
not were the fire which-them hindered
et les entrees encombrot:
and the entrances encumbered
n'i a plus de retenement,
not-there is more of holding-back
car del deffendre esteit neient.
for of-the defending was nothing

Turnus a cele part guardé
Turnus has that way looked
et vit esprise la cité;
and saw kindled the city
bien sot que Eneas veintreit
well he-knew that Aeneas would-win
et que guaires ne demorreit
and that much not he-would-delay
que il avreit la cité prise;
that he should-have the city taken
a feu, a flame l'aveit mise.
to fire to flame it-he-had put
Sa gent fist a une part traire
His people he-made to one side draw
et mostra lor que il vuelt faire,
and showed them what he wishes to-do
briement les a mis a raison.
briefly them he-has put to speech
«Seignor», fait il, «gentil baron,
Lords says he noble barons
tant com fortune m'otreia,
so-long as fortune to-me-granted
chascuns de vos toz bien m'aida,
each of you all well me-aided
et encore le feïssiez
and still it you-would-do
molt volentiers, se peüssiez.
very willingly if you-could
Li deu ne vuelent, ce m'est vis,
The gods not wish this to-me-is opinion

qu'aie la terre et le païs,
that-I-have the land and the country
as Troïëns l'ont tot doné;
to-the Trojans it-they-have all given
vos en sereiz deserité.
you thereof will-be disinherited
Asez en i a mort por mei;
Enough of-them there are dead for me
ge ne voil pas ne ne l'otrei
I not wish at-all nor not it-grant
que nus de vos en face plus,
that any of you thereof do more
mais tuit vos estez loing en sus.
but all yourselves stand far in up
A Eneas me combatrai,
With Aeneas myself I-shall-fight
en aventure me metrai:
in hazard myself I-shall-put
mielz voil en bataille morir
better I-wish in battle to-die
que vis recreire ne foïr.»
than alive give-up nor flee
Li suen comencent a plorer,
The his-men begin to weep
quant l'oïrent issi parler,
when him-they-heard thus speak
mais ne li pueent aidier plus.
but not him they-can help more
Tornez s'en est poignant Turnus,
Turned himself-thence is spurring Turnus

vient a Laurente, ki ardeit,
he-comes to Laurentum which burned
que li Troïëns asailleit.
which the Trojan assailed
Turnus comença a criër
Turnus began to cry
que il laissast la vile ester,
that he should-let the town be
ne la destruient, ne nen ardent,
not it let-them-destroy nor not burn
de loing s'estachent, si esguardent;
from afar let-them-stand so let-them-watch
toz les ruevë ariere traire,
all them he-bids back to-draw
prez est de sa bataille faire;
ready he-is of his battle making
s'Eneas vuelt o lui joster,
if-Aeneas wishes with him to-joust
viegne avant, jal porra trover.
let-him-come forward now-him he-will-be-able find
Eneas ot que Turnus dist,
Aeneas hears what Turnus said
molt liez et molt joios s'en fist,
very glad and very joyful himself-thereof he-made
del tot a fait l'asalt laissier,
from-the whole he-has made the-assault leave
le combatre et le torneier;
the fighting and the tourneying
quant combatre se vuelt Turnus,
when to-fight himself wishes Turnus

ne vuelt qu'en i muire mais nus,
not he-wishes that-thereby there die more any
ne cil dedenz ne cil defors:
neither those within nor those outside
faire le vuelt par seul son cors.
to-do it he-wishes by only his body
Toz les a fait ariere traire
All them he-has made back draw
et la place molt large faire
and the place very wide make
et les armes totes oster:
and the arms all remove
ne lor estuet de rien doter
not to-them behooves of anything to-fear
que nus altre s'i mete mais,
that any other himself-there put more
par l'un d'els deus en iert la pais.
by the-one of-them two thereof will-be the peace
De loin s'estut tote la gent.
From afar itself-stood all the people
Senz altre plait, senz sairement,
Without other plea without oath
senz menaces, senz desfiances
without threats without defiances
se requierent as fers des lances.
each-other they-attack with-the irons of-the lances
Turnus point le destrier movant,
Turnus spurs the charger moving

fiert Eneas el piz devant
strikes Aeneas on-the chest in-front
par som la guige de l'escu.
over top-of the strap of the-shield
Li halbers se tint, ki forz fu,
The hauberk itself held which strong was
que onkes maille n'i falsa,
so-that ever mail not-there broke
et Eneas se redreça,
and Aeneas himself straightened-again
desor la targe l'a feru.
upon the targe him-has struck
Andui se sont entrabatu.
Both themselves are struck-down-each-other
Molt tost resont venu en piez
Very soon they-are-again come on feet
et ont les branz d'acier sachiez,
and have the blades of-steel drawn
requierent sei molt fierement.
they-attack each-other very fiercely
Turnus le fiert premierement
Turnus him strikes first
desor l'escu que Vulcans fist,
upon the-shield which Vulcan made
li deus ki grant entente i mist.
the god who great care thereon put
Onkes de cel colp n'i parut,
Ever of that blow not-there appeared
il ne fendi ne il ne frut,
it not split nor it not broke

et Eneas le referi
and Aeneas him struck-back
desor l'elme del branc forbi;
upon the-helmet with-the blade burnished
un quartier l'en a abatu;
a quarter thereof he-has struck-off
li cols descendi sor l'escu,
the blow descended upon the-shield
de l'une part l'eschantela.
on the-one side it-chipped
Turnus le vit, molt s'esmaia,
Turnus it saw much himself-dismayed
bien veit, se il puet recovrer
well he-sees if he can recover
et a delivre un colp doner,
and at free a blow give
que tot estera de lui fait;
that all will-be of him done
ne puet estre qu'il ne s'esmait.
not can be that-he not himself-dismay
A l'escremir sont revenu,
To the-fencing they-are returned
combat sei fortune o vertu.
fights itself fortune with valor
Al chapleïz des alemeles
At-the clashing of-the blades
en volerent mil estenceles.
thence flew a-thousand sparks
Un entredeus porta Turnus,
A middle-blow brought Turnus

fiert Eneas en l'elme sus,
strikes Aeneas on the-helmet up
onkes mie n'en esgruna,
ever at-all not-thereof chipped
mais l'espee parmi brisa;
but the-sword through-the-middle broke
a terre chiet une meitiez.
to earth falls a half
Donc s'est Turnus molt esmaiez;
Then himself-is Turnus very dismayed
quant veit qu'il ne l'a dont requerre,
when he-sees that-he not him-has wherewith to-attack
l'altre meitié geta a terre,
the-other half he-threw to earth
parmi le champ s'en vait fuiant.
through the field himself-thence goes fleeing
Tot truevë encombré devant,
All he-finds encumbered in-front
avironee esteit la place
surrounded was the place
de gent; il ne set que il face,
with people he not knows what he may-do
fuiant s'en vait tot environ,
fleeing himself-thence goes all around
ses amis apele par nom,
his friends he-calls by name
secors et aïe lor rueve;
help and aid of-them he-asks
il n'i a cel ki ja se mueve,
it not-there has that-one who ever himself stir

toz les ont mis el covenir.
all them have put in-the agreement
Quant Eneas le vit foïr,
When Aeneas him saw flee
al dos le vait siuant derriere,
at-the back him goes following behind
puis li a dit en tel maniere:
then to-him has said in such manner
«Ne veintreiz mie par foïr,
Not you-will-win at-all by fleeing
mais par combatre et par ferir.
but by fighting and by striking
Retorne tei, si vien avant.»
Turn thyself so come forward
Eneas s'arestut a tant,
Aeneas himself-halted at that
sa lance prist, k'iluec giseit,
his lance he-took which-there lay
et Turnus de devant sei veit
and Turnus from before himself sees
une grant pierre ki ert mise
a great stone which was put
por chans boner et por devise;
for fields bounding and for division
a deus mains la leva de terre,
with two hands it he-raised from earth
le Troïën ala requerre.
the Trojan he-went to-attack
Molt li geta de grant vertu,
Much at-him he-threw with great strength

lez la bocle fiert a l'escu,
beside the boss he-strikes on the-shield
que la pierre s'en resorti;
so-that the stone itself-thence rebounded
il nel quassa ne nel fendi,
it not-it broke nor not-it split
ne de cel colp riens n'i parut,
nor of that blow anything not-there appeared
ne Eneas plein pié n'en mut.
nor Aeneas full foot not-thereby moved
Donc li a la lance enveiee,
Then to-him has the lance sent
de molt grant vertu l'a lanciee,
with very great strength it-he-has hurled
l'escu li perça et fendi,
the-shield to-him it-pierced and split
parmi la cuisse le feri,
through the thigh him struck
que il chaï a genoillons,
so-that he fell on knees
veiant sa gent et ses barons,
seeing his people and his barons
ki si forment s'en escriërent
who so greatly themselves-thereat cried-out
que tuit li bois en resonerent.
that all the woods thereby resounded
A genolz le vit Eneas,
On knees him saw Aeneas
avant ala tot son grant pas.
forward he-went all his great pace

Turnus le vit, ki peor ot;
Turnus him saw who fear had
quant veit que il avant ne pot,
when he-sees that he forward not could
andeus ses palmes li tendi,
both his palms to-him he-held-out
et puis li a criéé merci.
and then to-him has cried mercy
«Sire», fait il, «a tei me rent,
Lord says he to thee myself I-surrender
veiant tes homes et ta gent;
seeing thy men and thy people
bien veient tuit que m'as vencu
well see all that me-thou-hast vanquished
et tot conquis par grant vertu.
and all conquered by great valor
Nule deffense n'ai vers tei,
Any defense not-I-have against thee
Lavine est toe, ge l'otrei,
Lavinia is thine I it-grant
o li te lais tote la terre;
with her to-thee I-leave all the land
ja mais par mei n'i avras guerre,
ever again through me not-there thou-wilt-have war
se tu m'en laisses vif aler.
if thou me-therefrom lettest alive go
Ge ne te puis plus demander,
I not of-thee can more ask
tes oem serai, a tei me rent.»
thy man I-shall-be to thee myself I-surrender

Donc prist son helme, se li tent.
Then he-took his helmet so to-him holds-out
Eneas en ot grant pitié,
Aeneas thereof had great pity
Turnus li a l'elme baillié.
Turnus to-him has the-helmet handed
Endementres qu'il li tendeit,
Meanwhile that-he to-him held-it-out
en son dei l'anel Pallas veit,
on his finger the-ring (of-)Pallas he-sees
qu'il li toli, quant il l'ocist;
which-he from-him took when he him-killed
tot son grant duel en refreschist,
all his great grief thereby refreshed
quant de Pallas li remembra.
when of Pallas to-him it-came-to-mind
Toz teinst d'ire, si sospira
All he-blanched with-wrath so sighed
et dist: «Tu m'as crié merci,
and said Thou to-me-hast cried mercy
tot m'as laissié et tot guerpi
all me-thou-hast left and all abandoned
cest regne o la fille le rei.
this realm with the daughter (of-)the king
Ge eüsse pitié de tei,
I would-have-had pity of thee
ne perdissiez vie ne membre,
not you-would-lose life nor limb

mais par cest anel me remembre
but by this ring me it-reminds
de Pallas que tu ocesis;
of Pallas whom thou killedst
el cuer men as molt grant duel mis.
in-the heart to-me-thereof thou-hast very great grief put
Ne t'ocirra mie Eneas,
Not thee-will-kill at-all Aeneas
mais de tei se venche Pallas.» 9810
but on thee himself avenges Pallas
A icest mot passa avant,
At this word he-passed forward
si l'a feru de maintenant;
so him-has struck at once
o le branc que Vulcans forja
with the blade which Vulcan forged
en prist le chief: Pallas venja.
thereof he-took the head Pallas he-avenged
Morz est Turnus, tuit ont veü 9815
Dead is Turnus all have seen
que Eneas aveit vencu,
that Aeneas had vanquished
dont i ot noise merveillose.
whence there was noise marvelous
La genz de Troie fu joiose
The people of Troy was joyful
et cil dolent de l'altre part.
and those grieved on the-other side
Mais nequedent donc lor fu tart, 9820
But nevertheless then to-them it-was late

puis que si lor est avenu,
since that so to-them it-is befallen
qu'Eneas aient receü.
that-Aeneas they-may-have received
Tel sont dolent ki font semblant
Such are grieved who make seeming
contenance de joie grant.
countenance of joy great
A lui se vont li baron rendre,
To him themselves go the barons to-surrender
li reis li fist enz el champ prendre
the king to-him made within in-the field take
de ses barons les feeltez
of his barons the fealties
et rendre li les fermetez.
and render to-him the fortresses
Grant presse ot entor lui le jor,
Great press there-was around him the day
tuit le reçurent a seignor.
all him received as lord
Il n'ala pas donc a Laurente,
He not-went at-all then to Laurentum
ainz s'en retorna a sa tente;
rather himself-thence he-returned to his tent
li reis Latins le conveia.
the king Latinus him escorted
Al departir le jor noma
At-the parting the day he-named
que il esposera Lavine;
that he will-wed Lavinia

il sera reis, ele reïne;
he will-be king she queen
de ce fu li termes asis
of this was the term set
par lor esguart jusqu'a uit dis.
by their decision until eight days

The Wedding
XX

Lavinia, seeing Aeneas ride back without coming to her, fears he cares nothing for her and wants only her land, but he suffers as much, regretting the eight-day delay he set. On the day, Latinus brings him into Laurentum, gives him his daughter and his realm, and Aeneas is crowned king of Italy and Lavinia queen; the wedding lasts a month. He founds Alba, holds Latinus's land after him, and Ascanius reigns after him. From his line, as Anchises foretold, come at last Romulus and Remus, who build Rome, and Romulus gives it his name.

Lavine ot oï et veü
Lavinia had heard and seen
que Eneas aveit vencu 9840
that Aeneas had vanquished
et veit qu'il retornot ariere.
and sees that-he returned back
Cuide qu'il ne l'ait guaires chiere,
She-thinks that-he not her-have much dear
quant il ne vait a li parler;
when he not goes to her to-speak
duel a grant; el l'en veit aler,
grief she-has great she him-thence sees go

plorë et gient et plaint et dit:
she-weeps and groans and laments and says
«Molt par li est de mei petit,
Very much to-him is of me little
de fol plait me sui entremise,
in foolish plea myself I-am engaged
n'a soing de mei en nule guise;
not-he-has care of me in any way
or avra par ombre de mei
now he-will-have by shadow of me
la terre et le regne le rei;
the land and the realm (of-)the king
se il en a tote l'enor,
if he thereof has all the-fief
molt li sera poi de m'amor;
very to-him will-be little of my-love
s'il est saisiz de m'erité,
if-he is seized of my-heritage
asez me menra puis fierté,
enough to-me he-will-show then pride
tornera mei el val desoz,
he-will-turn me into-the vale below
il en avra les chastels toz.
he thereof will-have the castles all
Ja ne m'avrai de quei aidier,
Ever not myself-I-shall-have of what to-help
si me demenra grant dangier,
so to-me he-will-show great disdain
o s'il m'aime ne poi ne grant.
or if-he me-loves neither little nor great

Toz tens me fera il semblant
All times to-me will-make he semblance
de grant orgoil, de grant fierté;
of great pride of great fierceness
sovent me sera reprové
often to-me it-will-be reproached
que de s'amor fui prinsaltiere
that of his-love I-was forward-woman
et me tendra por noveliere;
and me he-will-hold for fickle
le dangier avra de l'amor,
the mastery he-will-have of the-love
il en ventra al chief del tor...
he thereof will-boast at-the end of-the turn
Fole Lavine, ne t'enuit,
Foolish Lavinia not thee-let-it-annoy
s'il veint le jor et tu la nuit...
if-he wins the day and thou the night
Ne m'enuit, lasse? Si fait veir,
Not me-let-it-annoy alas So it-does truly
le dangier en deüsse aveir;
the mastery thereof I-ought have
il me deüst preier d'amer
he me ought pray of-loving
et losengier et dangerer...
and flatter and court
Tol ne dire, n'est pas mesure,
Away not say not-it-is at-all measure

femme est plus faible par nature
woman is more weak by nature
que nen est oem por mal sofrir;
than — is man for ill suffering
ne puet mie en son cuer tenir.
not can at-all in her heart hold
Femme est trop hardie d'amer,
Woman is too bold in-loving
molt set mielz oem son cuer celer...
very knows better man his heart to-conceal
Par fei, cil le ceile molt bien,
By faith he it conceals very well
car il ne li est de mei rien...
for it not to-him is of me anything
De neient mosterreit semblant,
Of nothing he-would-show semblance
quant ne l'en est ne poi ne grant...
when not to-him-thereof is neither little nor great
Ne deigna ore ça venir
Not he-deigned now hither to-come
ne seul guarder al departir.
nor only to-look at-the parting
Li oilz est senpres a l'amor
The eye is at-once at the-love
et la mains est a la dolor:
and the hand is at the pain
la main met l'en la o il duelt,
the hand puts one there where it aches
la torne l'oil o l'amors vuelt.
there turns the-eye where the-love wishes

Por ce di ge, se il m'amast
For this say I if he me-loved
al departir l'oil me tornast,
at-the parting the-eye to-me he-would-turn
mais plus li fu d'aler ariere;
but more to-him was of-going back
bien cuit qu'il ne m'a guaires chiere.
well I-think that-he not me-has much dear
Or li est vis, quant a vencu,
Now to-him is seeming when he-has vanquished
que il ait tot escombatu
that he have all won-by-fighting
et bien cuidë aveir senz mei
and well he-thinks to-have without me
l'enor; il s'en vuelt faire rei.
the-fief he himself-thereof wishes to-make king
Il ne crient guaires mon chalenge,
He not fears much my claim
ne n'os mais creire qu'il me prenge;
nor not-dare-I more believe that-he me take
quant de la bataille est estors,
when from the battle he-is escaped
bien me cuide metre defors...
well me he-thinks to-put out
Que ai ge dit? Trop me despeir,
What have I said Too-much myself I-despair

icé ne sera ja por veir
this not will-be ever for true
que li baron de ceste enor
that the barons of this fief
le reçoivent ja a seignor,
him receive ever as lord
s'il ne me vuelt prendre a moillier;
if-he not me wishes to-take as wife
ainz en morront mil chevalier
rather thereof will-die a-thousand knights
qu'ainsi seie deseritee.
than-thus I-be disinherited
En mal leu ai m'amor donee,
In evil place I-have my-love given
se il me vuelt boisier d'amer
if he me wishes to-deceive in-loving
et si en fin deseriter.
and so in end to-disinherit
Poi pris la deseriteison,
Little I-prize the disinheritance
ge ne desir se la mort non.
I not desire except the death not
S'il ne m'en fait bien tost seüre,
If-he not me-thereof makes very soon sure
de ma vie n'avrai mais cure.»
of my life not-I-shall-have more care

La pucele forment plorot,
The maiden greatly wept
ki de son dru se dementot
who of her lover herself lamented
que il ne la deignast amer.
that he not her deigned to-love
Mais n'en peüst neient doter,
But not-thereof she-could at-all doubt
s'ele seüst certainement
if-she had-known certainly
com il la regretot forment,
how he her lamented greatly
com il esteit por li destreiz.
how he was for her constrained
Le jor n'aveit bien nule feiz,
The day not-he-had good any time
la nuit veillot et ert en plor
the night he-kept-watch and was in weeping
et apelot le deu d'amor
and called the god of-love
et li priot molt dolcement
and him prayed very sweetly
qu'il nel menast si aigrement.
that-he not-him should-lead so harshly
Degetot sei, puis se plaigneit,
He-tossed himself then himself he-complained
soef entre ses denz diseit:
softly between his teeth he-said
«Que ai ge fait, dolenz, chaitis,
What have I done grieved wretch

quant ge si lonc terme ai asis
when I so long term have set
d'aveir m'amie, de li prendre?
of-having my-beloved of her taking
Ge ne puis mie tant atendre;
I not can at-all so-long wait
le terme estuet molt abregier,
the term behooves much to-shorten
car l'atendre ne m'est legier.
for the-waiting not to-me-is light
Plus d'un an a ore en un jor!
More than-a year there-is now in a day
Ki angoisse a, mal ne dolor,
Who anguish has ill or pain
molt desirë aveir santé,
much desires to-have health
et ge me sui si afolé,
and I myself am so maddened
quant mes mals est de tel orine
when my ill is of such origin
que n'i valt fors une mecine,
that not-there avails except one medicine
que de cel n'ai nul respit pris.
that of that not-I-have any delay taken
L'amors m'angoisse molt toz dis,
The-love me-anguishes much all days
que ne me lait repos aveir.
so-that not me it-lets rest have

Molt voldreie de fi saveir
Much I-would-wish for sure to-know
s'el se tient encor en l'amor
if-she herself holds still in the-love
dont esprise esteit l'altre jor,
whereby inflamed she-was the-other day
et el seüst come ge l'aim.
and she should-know how I her-love
Ja m'a Amors pris a son aim;
Already me-has Love taken on his hook
il m'aescha de la pucele;
he me-baited with the maiden
puis que primes vi la donsele,
since that first I-saw the damsel
ne poi mon cuer de li oster.
not I-could my heart from her remove
Ne fui mais destreiz por amer.
Not I-was ever constrained for loving
Molt par i a estrange chose:
Very much there is strange thing
ki bien aime, pas ne repose;
who well loves at-all not rests
jo ai achaté chierement
I have bought dearly
tot le delit que g'en atent.
all the delight which I-thereof await
Molt me tarde, molt me demore
Much to-me it-is-late much to-me it-delays
que ja la bele me secore.
that already the fair-one me help

Or est l'ore, s'est repentue,
Now is the-hour if-she-is repented
car cuers de femme tost se mue.
for heart of woman soon itself changes
Por quant ne fait mie a blasmer,
For how-much not it-does at-all to blame
s'el se tarde de mei amer,
if-she herself delays of me loving
que ne li fis pro de senblant
for not to-her I-made well of semblance
que de li me fust tant ne quant.
that of her to-me were so-much nor how-much
Forment li ai mesfait senz faille
Greatly to-her I-have wronged without fail
que senpres enprés la bataille
that at-once after the battle
en es le pas n'alai a li;
in very the step not-I-went to her
mesfait l'en ai, pardon l'en pri.
wronged her-thereby I-have pardon her-for-it I-pray
Ne m'en deit porter maltalent,
Not to-me-thereof she-ought bear ill-temper
corroz ne ire longuement.
anger nor wrath long
Amors n'a soing de longue guerre,
Love not-has care of long war
mais ki mesfait, merci deit querre;
but who does-wrong mercy must seek
se l'en li meine un poi dangier,
if one to-him shows a little disdain

et l'en s'i laist alkes preier,
and one himself-there lets somewhat pray
se li redeit on pardoner,
so to-him must-again one pardon
quant on li ot merci criër.
when one him hears mercy cry
Molt par est buene l'acordance,
Very much is good the-reconciliation
quant il i a eü meslance,
when it there has had quarrel
et molt est grant ravivement
and very is great reviving
d'amor un poi de maltalent.
of-love a little of ill-temper
Corroz ki trop ne dure mie
Wrath which too-much not lasts at-all
est a amor eschamonie,
is to love scammony
molt l'aguisë et enasprist;
much it-sharpens and makes-keen
quant l'uns des amanz se marrist,
when the-one of-the lovers himself grieves
molt valt aprés l'acordemenz:
much is-worth afterward the-reconciliation
ce est uns renovelemenz.
this is a renewal
Mielz valt uns seuls baisiers apruef
Better is-worth one only kiss after
que ne faiseient devant nuef:
than — did before nine

se n'esteit l'ire et li corroz,
if not-were the-wrath and the anger
ne sereit si buens ne si proz.
not it-would-be so good nor so profitable
Ki torment a eü en mer,
Who torment has had at sea
plus se fait liez a l'ariver
more himself makes glad at the-arriving
que s'il l'aveit seürement
than if-he it-had safely
passee senz altre torment;
passed without other torment
quant a eü peor de mort,
when he-has had fear of death
se li plaist molt, quant vient a port.
so to-him it-pleases much when he-comes to port
Si fait amors; molt plaist forment
So does love much it-pleases greatly
enprés un poi de maltalent;
after a little of ill-temper
bien l'en conois dreit a m'amie,
well it-thereof I-know right at my-beloved
se ele s'est un poi marrie,
if she herself-is a little grieved
car grant desmesurance fis
for great excess I-did
que demaneis ne la requis,
that at-once not her I-sought
quant la bataille fu finee;
when the battle was ended

male amistié li ai mostree,
evil friendship to-her I-have shown
bien le conois que tort en oi.
well it I-know that wrong in-it I-had
Noalz fis puis, se noalz poi,
Worse I-did afterward if worse I-could
que ge pris terme si lointaing!
that I took term so distant
S'il m'en peisë et ge m'en plaing,
If-it to-me-thereof grieves and I myself-thereof complain
c'est a buen dreit, car ge mesfis
it-is with good right for I did-wrong
que a uitave jor en pris;
that at eighth day thereof I-took
il me peüst trop loin sembler
it to-me could too far seem
seul a demain a demorer;
only at tomorrow to wait
molt est bien dreiz que m'en repente,
very is well right that myself-thereof I-repent
se mal en ai, que plus en sente:
if ill thereof I-have that more thereof I-feel
Onkes puis ne me repenti
Ever since not myself I-repented
del terme qu'otreiai issi
of-the term which-I-granted thus
fors une feiz; cele a duré
except one time that has lasted
toz tens puis, ki molt m'a grevé.
all times since which much me-has burdened

Molt me tornë a grant enui,
Much to-me it-turns to great annoyance
quant chascun jor pens: «ce n'iert hui
when each day I-think this not-will-be today
que saisiz seie de s'amor»;
that seized I-be of her-love
donc ne me puis tenir de plor.
then not myself I-can hold from weeping
Molt m'en est mal a consirrer;
Very to-me-thereof is ill to abstain
tant devreie plus desirrer
so-much I-ought more desire
que li termes fust acompliz
that the term were accomplished
et que de li fusse saisiz.
and that of her I-were seized
Mais icist jor merveilles durent,
But these days marvelously last
onkes mais si lonc jor ne furent,
ever before so long days not were
ge pens qu'il en a en un treis:
I think that-it of-them has in one three
cist set jor valdront bien un meis.
these seven days will-be-worth well a month
Li firmamenz ne puet torner,
The firmament not can turn
molt demorë a avesprer;
much it-delays to grow-evening
li solelz ne se puet colchier,
the sun not itself can lie-down

merveilles tarde a anuitier,
marvelously it-is-late to grow-night
et donc redure la nuiz tant
and then lasts-again the night so-much
que un enui i a molt grant.
that an annoyance there is very great
Quant li solelz est resconsez,
When the sun is set
anceis que il reseit levez,
before that it be-again risen
pens ge mil feiz qu'il seit perduz,
think I a-thousand times that-it be lost
criem qu'il ne seit ja mais veüz,
I-fear that-it not be ever again seen
car molt tardë et molt demore;
for much it-is-late and much delays
ja ne cuit puis veeir cele ore
ever not I-think afterward to-see that hour
que il reviegne ça desus.
that it come-back hither above
Quant il revient tote jor m'us
When it comes-back all day I-am-wont
por esguarder et por veeir
for looking and for seeing
se gel verreie ja moveir,
if I-it should-see ever move
vis m'est qu'il espleite molt poi.
seeming to-me-is that-it accomplishes very little

Mal esciënt et fol sens oi
Evil understanding and foolish sense I-had
qu'onkes cest respit otreiai;
that-ever this respite I-granted
a buen dreit est ce que ge ai
with good right is this which I have
et a noalz me puet torner;
and to worse me it-can turn
tost ai veü un tens muër.
soon I-have seen a weather change
Quant peüsse prendre m'amie
When I-could take my-beloved
donc mis ge terme; ne fis mie;
then put I term not I-did at-all
bien tost me porreit esloignier:
very soon me it-could distance
il nuist sovent a porloignier
it harms often to delay
chose, quant ele est aprestee,
thing when it is prepared
car en poi d'ore est tost muëe.
for in little of-time it-is soon changed
Ce face l'en que l'en puet faire:
This let-do one what one can do
tost torne uns respiz a contraire.
soon turns a respite to contrary
Tot peüsse aveir espleitié,
All I-could have accomplished
por dreit neient fu respitié;
for right nothing it-was put-off

se fusse or toz aseürez,
if I-were now all assured
si eüsse mes volentez,
so I-should-have my wills
ne me fust or neient si fort,
not to-me it-would-be now at-all so hard
ainz eüsse molt bel deport.
rather I-should-have very fair delight
Ki bien puet aveir et sel lait,
Who well can have and so-it leaves
dreiz est que tote honte en ait.
right it-is that all shame thereof he-have
Ce dont peüsse estre saisiz
That whereof I-could be seized
atent encor, si'n sui marriz;
I-await still so-thereof I-am grieved
issi en sui en grant dotance;
thus thereof I-am in great doubt
en tel leu ai veü fiance
in such place I-have seen trust
o l'en falt tost, quant vient al prendre.
where one fails soon when it-comes to-the taking
Sofrir m'estuet or et atendre;
To-endure me-behooves now and to-wait
il i a molt, n'en puis or mais.
it there has much not-thereof I-can now more
Toz en peüsse or estre a pais:
All thereof I-could now be at peace

de son pro s'estort l'en sovent;
from his profit himself-withdraws one often
si sui ge faiz, molt m'en repent.»
so am I made much myself-thereof I-repent
Eneas ert en grant freor,
Aeneas was in great fever
forment par desirrot le jor
greatly much he-desired the day
que il deveit s'amie prendre,
that he was-to his-beloved take
molt li enuiot a atendre,
much to-him it-annoyed to wait
et a li resteit il molt tart.
and to her it-was-again it very late
Chascuns le voleit de sa part;
Each it wished on his part
angoissos erent entre tant.
anguished they-were between so-much
S'altres set jors durast avant
If-other seven days had-lasted further
li respiz de lor asenbler,
the respite of their coming-together
a l'un l'esteüst comparer,
to the-one it-would-have-behooved to-pay-for
o bien tost en mesavenist
or very soon thereof would-have-befallen-ill
a anbesdeus, se devenist.
to both if it-happened

Quant vint al terme ki mis fu,
When it-came to-the term which set was
qu'a grant peine orent atendu,
which-with great pain they-had awaited
li reis ot ses amis semons
the king had his friends summoned
et mandé ot toz ses barons.
and summoned had all his barons
Contre Eneas est fors issuz;
Toward Aeneas he-is out issued
a grant joie fu receüz,
with great joy he-was received
a Laurente l'en a mené.
to Laurentum him-thence he-has led
Veiant els toz l'a erité
Seeing them all him-he-has endowed
de son reialme, de s'enor;
with his kingdom with his-fief
tot li a otreié le jor,
all to-him he-has granted the day
quant sa fille fu esposee.
when his daughter was wedded
Grant leece i ot demenee,
Great gladness there was made
molt i sonerent istrument,
much there sounded instruments
molt i ot esbaneiement.
much there was rejoicing

Eneas fu a rei levez,
Aeneas was to king raised
a grant joie fu coronez,
with great joy he-was crowned
et coronee fu Lavine,
and crowned was Lavinia
reis fu d'Itaile et el reïne.
king he-was of-Italy and she queen
Onkes Paris n'ot graignor joie,
Ever Paris not-had greater joy
quant Eleine tint dedenz Troie,
when Helen he-held within Troy
qu'Eneas ot, quant tint s'amie
than-Aeneas had when he-held his-beloved
en Laurente; ne cuida mie
in Laurentum not he-thought at-all
qu'onkes deüst aveir nus oem
that-ever should have any man
en tot le mont tant de son buen.
in all the world so-much of his wish
Et Lavine recuidot bien
And Lavinia thought-in-turn well
que nule femme n'eüst bien
that any woman not-had good
fors li seule; ne poeit dire
except her alone not she-could say
nule chose ki fust a dire,
any thing which were to say
qu'ele n'eüst tot acompli.
that-she not-had all accomplished

Quant li reis l'ot de lui saisi,
When the king her-had with him seized
et el de lui se fist molt liee,
and she in him herself made very glad
la feste fu molt eshalciee;
the feast was very exalted
les noces durerent un meis.
the wedding lasted a month
De sa terre esguarda li reis
Of his land chose the king
del mielz une molt grant partie,
of-the best a very great part
la o Eneas l'ot choisie;
there where Aeneas it-had chosen
en son vivant li otreia.
in his living to-him he-granted
Tote sa terre li dona
All his land to-him he-gave
que sire en seit aprés sa mort,
that lord thereof he-be after his death
senz ce que nus l'en face tort.
without this that any him-thereof do wrong
Eneas ot le mielz d'Itaire,
Aeneas had the best of-Italy
une cité comence a faire,
a city he-begins to make
buens murs i fist et fort donjon.
good walls there he-made and strong keep
Albe mist a sa cité nom;
Alba he-put on his city as-name

molt par fu riche, molt fu granz,
very much it-was rich very was great
ses enpires dura molt anz.
its empire lasted many years
Longues l'a Eneas tenue,
Long it-has Aeneas held
puis est en sa main revertue
then is into his hand returned
tote la terre al rei Latin,
all the land of-the king Latinus
et quant il rala a sa fin,
and when he went-again to his end
Aschaniüs regna aprés,
Ascanius reigned after
et puis fu si com Anchisés
and then it-was so as Anchises
a Eneas l'ot aconté
to Aeneas it-had recounted
en enfer, et bien demostré
in hell and well shown
les reis ki aprés lui vendreient,
the kings who after him would-come
si com il dist que il naistreient:
so as he said that they would-be-born
l'uns avant l'altre ainsi sont ne,
the-one before the-other thus are born
com a son fil l'ot aconté.
as to his son it-he-had recounted

Molt furent tuit de grant poeir
Very were all of great power
et descendirent d'eir en eir,
and descended from-heir to heir
des i que nez en fu Remus,
up there that born thereof was Remus
de cel lignage, et Romolus;
of that lineage and Romulus
frere furent et molt fort home.
brothers they-were and very strong men
Cil firent la cité de Rome
These made the city of Rome
et Romolus li enposa
and Romulus on-it imposed
son nom, quant primes la fonda.
his name when first it he-founded